

EURIPIDES

T

63

EURIPIDE

# MÉDÉE

BUFR Lettres



1241009583

D

EDMOND LIÉNARD

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES  
PROFESSEUR AUX SECTIONS D'ATHÉNÉE  
DE LA VILLE DE BRUXELLES

PARTIE DES LETTRES

BIBLIOTHÈQUE DE GREC

N° 1511

PRÉPARATIONS

COLLECTION DES



D'AUTEURS GRECS

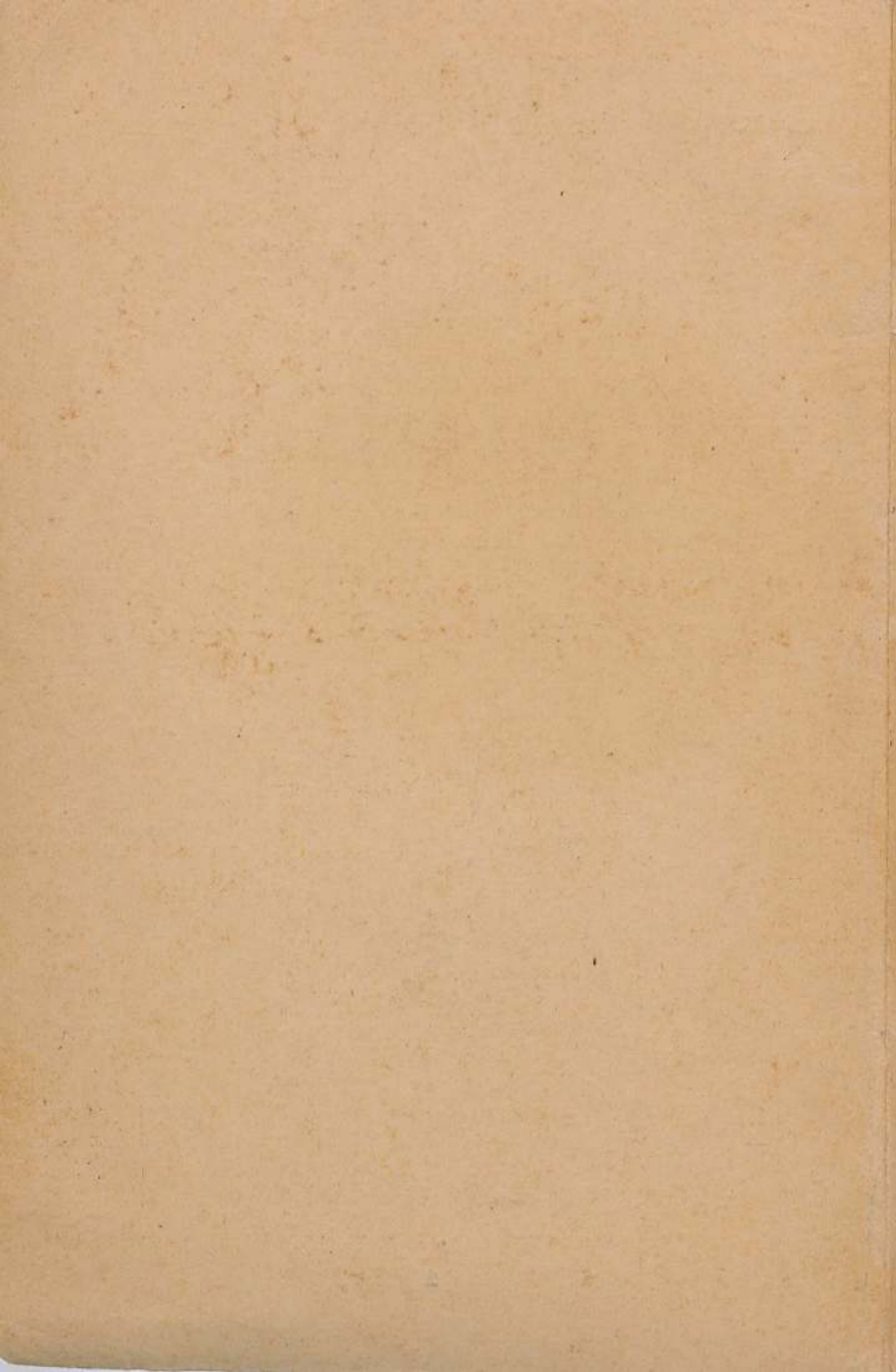
H. DESSAIN LIÈGE

EURIPIDES

T

63

1942



TITN 1289208  
PPN 087347725

EURIPIDES  
T. 63

COLLECTION DE PRÉPARATIONS POUR SERVIR A LA LECTURE  
DES AUTEURS GRECS ET LATINS

Edm. LIÉNARD

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES  
PROFESSEUR AUX SECTIONS D'ATHÉNÉE  
DE LA VILLE DE BRUXELLES

# EURIPIDE

## MÉDÉE

FACULTÉ DES LETTRES  
BIBLIOTHÈQUE DE GREC

N° 1611



H. DESSAIN, ÉDITEUR A LIÈGE  
SOCIÉTÉ DE PERSONNES A RESPONSABILITÉ LIMITÉE

1942

UNIVERSITÉ BRASSERIE  
U.F.R. LETTRES  
GREC



## AVANT - PROPOS.

Je présente aujourd'hui à mes collègues et à leurs élèves une préparation de *Médée* qui, je l'espère, aidera nos jeunes hellénistes à lire plus rapidement et plus facilement la célèbre pièce d'Euripide. Puisse-t-elle leur éviter un emploi trop fréquent et fastidieux du dictionnaire ! Le texte auquel je me suis référé est celui de l'édition que j'ai établie en collaboration avec mon très estimé maître M. A. Willem. Les principes que nous avons suivis ont fait leurs preuves puisqu'ils nous ont valu toutes les belles éditions de la collection Willem avec lesquelles nos élèves sont depuis longtemps familiarisés. Je tiens d'ailleurs à rendre ici à mon maître un hommage mérité : j'ai bénéficié de ses conseils éclairés, fruits d'une science solide et d'une longue expérience. Ils m'ont également été fort précieux pour l'établissement de cette préparation, conforme au canevas de celles qui l'ont précédée dans cette même collection. Pour la partie grammaticale, j'ai adopté les renvois à la Grammaire de Roersch et Thomas, revue et modifiée par Hombert (9<sup>e</sup> édit., 1936). Toutefois, j'ai estimé que, pour le cas où les élèves ne seraient pas en possession de cette grammaire ou de sa dernière édition, il n'était pas inutile de citer ou de résumer les règles appliquées lorsqu'on les rencontrait pour la première fois.

J'ose donc espérer que, conçue de cette façon, la présente brochure répondra aux désirs de ceux qui seront amenés à l'utiliser.

E. L.



# ΜΗΔΕΙΑ.

## PROLOGUE. 1-95.

1 Ἄργω, οὗς, ἦ, le navire  
Argo, construit par Ar-  
gus, fils de Phrixus, sur  
les conseils d'Aθήνα.

δια-πέτομαι, je vole à tra-  
vers, traverse en volant.

οκάφος, οὐς, τό (οκάπτω,  
je creuse), cavité, carène,  
vaisseau.

2 Κόλχοι, οἱ, les Colques,  
habitants de la Colchide  
(côte S.-O. de la mer  
Noire).

αἶα, ας, ἦ, poét. pour γαῖα,  
terre.

κυνάεος, α, ον, bleuâtre,  
noirâtre. Αἱ κυνάεαι  
(s.-e. πέτραι), les Roches

- Cyanées, à l'entrée du  
Pont-Euxin.

συμ-πληγάς, ἄδος, qui  
s'entrechoque. Αἱ Συμ-  
πληγάδες (s.-e. πέτραι),  
les Symplégades, îles  
situées à l'entrée du  
Pont-Euxin et qui bri-  
saient les navires en se  
heurtant l'une contre  
l'autre.

3 νάπη, ης, ἦ, vallon, bois  
au fond d'un vallon.

Πηλίων, ου, τό, le Pélion,  
montagne escarpée de  
Thessalie, demeure du  
centaure Chiron.

4 πεύκη, ης, ἦ, pin. C'était

---

1. Εἶθ' ὄφελ(ε) introduit un souhait irréalisable ou un regret. Gramm. 219, b. — διαπιάσθαι, dor. pour διαπίεσθαι, métaphore tirée du nom de l'Argo (= le Rapide). — 2. Κυνάεας Συμπληγάδας, les Cyanées qui s'entrechoquent. Une seule de ces deux épithètes eût suffi. Accus. de mouvement dépendant de la prépos. contenue dans διαπιάσθαι. Gramm. 176,2. — 3. ποτέ, à joindre à μηδέ. — 4. πεύκη est sujet à la fois de πρῶτον et de ἐρεμῶσαι.

par excellence le bois qui servait à la construction des navires.

**ἔρετμόω** (*ἔρετμός*, rame), poét., je garnis de rames.

5 **πάγ-χρυσος**, *ος, ον*, (qui est) tout en or.

**δέρος**, *ους, τό*, poét. pour *δέρμα, ατος, τό*, peau, cuir. *Τὸ πάγχρυσον δέρος*, la Toison d'Or.

6 **Πελλίας**, *ου, ὁ*, Pélias, fils de Poseidon et de Tyro, oncle de Jason et roi d'Iolcos.

**μετ-έρχομαι**, je vais trouver, vais à la recherche de.

**δέσποινα**, *ης, ἡ*, maîtresse.

7 **Μήδεια**, *ας, ἡ*, Médée, fille d'Æétès et petite-fille d'Hélios.

**πύργος**, *ου, ὁ*, tour, citadelle, rempart.

**Ἴωλκία**, *ας, ἡ* (s.-e. *γῆ*) Iolcos, ville de Thessalie, au fond du golfe Pagasétique.

8 **ἐκ-πλήσσω**, je renverse en frappant, trouble, effraie.

**Ἰάσων**, *ονος, ὁ*, Jason.

9 **Πελιάς**, *άδος, ἡ*, fille de Pélias, Péliade. Il y en avait cinq. Après le meurtre de leur père, elles s'enfuirent en Arcadie.

**κόρη**, *ης, ἡ*, fille, jeune fille.

10 **κατ-οικέω**, j'habite.

**Κορινθία**, *ας, ἡ, (γῆ)*, Corinthe.

11 **ἀνδάνω**, poét., je plais, suis agréable.

12 **χθών**, *ονός, ἡ*, terre, pays, contrée.

5. *ἀνδρῶν ἀρίστων*, les Argonautes. Epithète assez vague. — *Πελία*, dat. d'avantage. — 7. *Πύργους*, accus. de mouvement. Extension de la règle citée au v. 2. — *ἐπλευσε(ε)*, mode de la non-réalité. Cf. Gramm. 217, b. — 8. *θυμόν*, accus. déterminatif exprimant la partie du sujet atteinte. Cf. Gramm. 180. — *Ἰάσονος*, gén. objectif. — 9. *ἄν*, porte sur *κατόκει*. — 10. *Κατόκει*, cf. *ἐπλευσε*, v. 7. Remarquer le changement de temps. — 12. *Φυγῆ*, à rattacher à *ἀφίκετο*. — *πολιτῶν*, au lieu de *πολίταις*. Attraction avec le relatif *ὄν* pour éviter une accumulation de datifs. — *χθόνα*. Cf. *πύργους*, v. 7.



13 **ξυμ-φέρω**, att. pour **συμ-φέρω**, je mets ensemble, m'accorde avec qqn., suis utile.

15 **διχο-στατέω** (**δίχα**, en deux parties), je suis en discorde.

16 **νοσέω** (**νόσος**), je suis malade, suis affligé.

17 **προ-δίδωμι**, je livre, trahis.

**δεσπότης, ιδος, ή**, c. **δέσποινα**, v. 6.

18 **ευνάξω** (**ευνή**, v. 88), je fais coucher. Moy. : je me couche.

19 **γαμέω**, j'épouse (acc.), en parlant d'un homme. Moy. : j'épouse (dat.), en parlant d'une femme.

**Κρεών, όντος, ό**, Créon, fils de Lycaethos et successeur de Bellérophon comme roi de Corinthe.

**αιουμνάω**, poét. pour

**ἄρχω**, je commande, règne sur.

**χθών**, v. 12.

20 **ἀ-τιμάζω** (**ἀ-, τιμή**), je dés-honore.

21 **ορκος, ου, ό**, serment.

**ἀνα-καλέω**, j'appelle (à haute voix), rappelle.

22 **μαρτύρομαι** (**μάρτυς**, témoin), je prends à témoin.

23 **ἀμοιβή, ης, ή** (**ἀμείβω**, v. 1267), changement, compensation, récompense.

**κυρέω** ou **κύρω**, poét., je suis, me trouve par hasard, obtiens (gén., dat. ou acc.).

24 **ἄ-σιτος, ος, ον** (**σίτος**), qui ne mange pas, sans nourriture.

**ὑφ-ίημι**, je laisse tomber, abandonne.

**ἀλγηδών, όνος, ή**, (**ἄλγος**, v. 996), souffrance.

13. **πάντα**, accus. adverbial. Cf. Gramm. 181. — 14. **Ἡπερ** = **ὅπερ**, Attraction du relatif par son attribut. Cf. Gramm. 158,2. — 15. "**Όταν ... διχοστατῆ**", généralisation d'une prop. temporelle. Cf. gramm. 235,2. — 16. **νῦν, δ(έ)** s'oppose à **ἀνδάνουσα μέν**, v. 11. — **πάντα**, s.-e. **εἰσίν**. — **Τα φίλτατα**, cf. **θυμόν**, v. 8. Trad. : souffre en ses affections les plus chères. — 19. **χθονός**, génit. après **αιουμνῆ**. Cf. gramm. 190,7°. — 21. **δεξίας**, s.-e. **χειρας**. — **πίστιν μεγίστην**, attribut de **δεξίας**. — 23. **ἀμοιβῆς**, génit. après **κυρεῖ**. Cf. gramm. 190,5°.

- 25 **συν-τήκω**, je fais fondre (ensemble), fonds. Cf. notre expression *fondre en larmes*.  
**ἀ-δικέω**, je commets une injustice, fais du tort. Moy. : je subis une injustice.
- 27 **ὄμμα, ατος, τό** (tjrs au pl. en prose), œil, regard.  
**ἐπ-αίρω** (αίρω, v. 1297), je lève, élève.  
**ἀπ-αλλάσσω** (ἀλλάσσω, v. 968), j'éloigne, délivre.
- 28 **πέτρος, ου, ό**, rocher, roche.  
**θαλάσσιος, α, ον**, de mer, marin.
- 29 **κλύδων, ωνος, ό**, agitation des flots, vague.
- νουθετέω** (νοῦς, τίθημι), j'avertis, réprimande.
- 30 **πάλλευκος, ος, ον** (πᾶς, λευκός) d'une blancheur éclatante.  
**δέρη, ης, ή**, gorge, cou.
- 31 **ἀπ-οιμώζω** (οἰμώζω, v. 791), je déplore, pleure.
- 32 **γαῖα**, v. 2.  
**προ-δίδωμι**, v. 17.
- 33 **σφε** = **αὐτήν, αὐτόν**.  
**ἀ-τιμάζω**, v. 20.
- 34 **συμφορά, ᾶς, ή**, malheur, infortune.
- 35 **πατρῶος, α, ον** (πατήρ), du père, paternel.  
**ἀπο-λείπω**, je délaisse, néglige. Pas. : suis éloigné de.  
**χθών**, v. 12.
- 36 **στυγέω**, je hais, déteste.

25. *Τὸν πάντα ... χρόνον*, littér. : faisant fondre tout le temps par ses larmes ; d'où : passant tout son temps à fondre en larmes. — 26. *πρός*, ici = *ὑπό*. — *ἡδικημένη*, participe avec un verbe perceptif. Cf. gramm. 254,2,1°. — 27. *γῆς*, gén. d'éloignement après un verbe composé de *ἀπό*. Cf. gramm. 190,12°. — 30. *ἤν* (= *ἐάν*) *μή*, lat. *nisi quod*, littér. : si ce n'est quelquefois, d'où : parfois aussi. — 31. *αὐτὴ πρὸς αὐτήν*, en elle-même. — 33. *ἀτιμάσας ἔχει*, parfait périphrastique servant à insister sur la durée de l'action. Cf. Gramm. 208 Rem. — 34. *ἔγνωκε*. L'aor. sert souvent à marquer qu'on entre dans un état. Cf. gramm. 207,3. — *συμφορᾶς ὑπο*, anastrophe pour *ὑπὸ συμφορᾶς*. — 35. *οἶον*, s.-e. *εἶσιν*, ce que c'est que. — *χθονός*, cf. *γῆς*, v. 27. — *παῖδας*, compl. d'obj. de *στυγεῖ* et de *ὀρῶσα*.

- εὐφραίνω, je réjouis.  
Moy. : je me réjouis.
- 37 δέδοικα, parf. (à sens de prés.) de δειδῶ, je crains, redoute.
- 38 φρεῖν, ενός, ἤ, cœur, esprit, âme.  
ἀν-έχω, j'élève, soutiens.  
Moy. : je supporte, endure.
- 39 δειμαίνω, j'ai peur de (acc.), suis effrayé.
- 40 θηκτός, ἤ, ὄν (θήκω), aiguisé, pointu.
- 41 δόμος, ου, ὄ, domus, maison, famille.  
ἴνα, poét. pour οὐ, là où.  
στρώννυμι ou στορέννυμι, sternere, j'étends à terre.  
λέχος, ους, τό, couche (nuptiale).
- 42 γαμέω, v. 19.
- 43 συμφορά, v. 34.
- 44 συμ-βάλλω, je rassemble, mets en commun avec ; συμ-βάλλω ἔχθραν τινί, j'encours la haine de qqn.  
ἔχθρα, ας, ἤ, inimitié, haine.
- 45 καλλίνικος, ος, ον (κάλος, νίκη), victorieux. Τὸ καλλίνικον, chant de victoire.
- 46 τρόχος, ου, ὄ (τρέχω), course, carrière.
- 47 ἐν-νοέω, ου ἐν-νοέομαι, j'examine, comprends.
- 48 φροντίς, ἰδος, ἤ, pensée, souci. Ici, νέα φροντίς, une âme jeune.  
φιλέω, j'aime, ai l'habitude de.

37. Μή... βουλευέση, construct. des verb. de crainte. Cf. gramm. 230. — Τι... νέον, quelque nouveau malheur. Euphémisme habituel. — 39. Ἐγῶδα. Crase pour ἐγὼ οἶδα. — 40. μή ... ὄση. Cf. μή ... βουλευέση, v. 37. — 41. σιγῇ, dat. de manière. Cf. gramm. 186, c. — δόμους, cf. πύργους, v. 7. — 42. τύραννον, princesse. La suppression de l'article (τήν) ne nuit pas à la clarté de la phrase à cause de l'opposition avec τόν τε γήμαντα (Jason). — κτάνη ... λάβη dépendent toujours de δειμαίνω (v. 39). Cf. ὄση, v. 40. — 43. κἀπειτα. Crase par καὶ ἔπειτα. — 44. δεινὴ γάρ, s.-e. ἔστιν. — οὐ-τοι. La négation porte sur ἐραδίως. — συμβαλὼν ἔχθραν τις = ὅστις ἂν ἔχθραν συμβάλλη, quiconque a encouru sa haine. — 46. οἶδε. Indication scénique habituelle. — Ἐκ τρόχων, plur. poét. ; gén. après παύομαι, parfois renforcé à l'aide de ἐκ. Cf. gramm. 190, 5°. — 48. Κακῶν. Gén. partit. dépendant de οὐδέν.

- 49 *κτῆμα, ατος, τό*, acquisition.
- 50 *ἐρημία, ας, ἡ* (*ἐρημος*, v. 255), solitude, abandon.
- 51 *θρέω* ou *θρέομαι*, je crie, déplore.
- 52 *λείπω*, je laisse, abandonne. Moy. : je reste en arrière. Ici : je me prive de.
- 53 *δπαδός, οὔ, δ* ou *ἡ* (*δπάζω*, v. 425), celui (celle) qui accompagne, suivant(e).
- 54 *χρηστός, ἡ, όν*, (*χράομαι*, v. 334), utile, bon, vertueux.
- 55 *πίνω*, poét. pour *πίπιω*. *φρήν*, v. 38.  
*ἀνθ-άπτομαι* (*άπιω*, v. 370), je touche (en retour), prends, me saisis de.
- 56 *ἐκ-βαίνω*, je sors de, en viens à, aboutis à.  
*ἀλγηδών*, v. 24.
- 57 *ἕμερος, ου, ό*, désir, passion.  
*ὑπ-έρχομαι*, je vais sous, pénètre.
- 58 *βλώσκω*, je marche, vais, viens.
- 59 *γόςος, ου, ό*, gémissément, lamentation.
- 60 *ζηλώω*, j'envie, loue.  
*μεσώω*, je suis au milieu, suis à la moitié.
- 61 *μῶρος, α, ου*, sot, fou, extravagant,
- 63 *γεραιός, ά, όν*, vieux.  
*φθονέω*, je suis envieux, accorde à regret.  
*φράζω*, j'explique.
- 64 *μετα-γιγνώσκω*, je me repens de (dat.).

50. *την δ' ἄγουσαν ἐρημίαν*, expression calquée sur *βίον ἄγειν*. — 51. *σαυτῆ*, dat. d'accomp. Cf. gramm. 186, c. — *σοῦ*, gén. de privation. Cf. gramm. 190,8°. — 53. *Τών*. Joindre à *τέκνων*. — 54. *ξυμφορά*, s.-e. *ἐστίν*. — *Τὰ δεσποτιῶν*. Sur l'art. suivi d'un comp. déterm., cf. gramm. 164,2. — 55. *φρενῶν*, gén. marquant la partie du sujet atteinte. Cf. gramm. 190,4°. — 56. *τοῦ(ο)* ... *ἀλγηδόνοος*, gén. partitif. Gramm. 189. Rem. 1. — 57. *Κούρανφ*. Crase pour *καί οὐρανφ*. — *ὥσθ'* ... *ὑπήλθε*, gramm. 238,1. — 58. *μολούση*. Ce datif se rapporte à *μ(ε)*. L'expression *ἕμερος μ' ὑπήλθε* équivalait à *ἕμερος μοι ἦν*. — 59. *γόων*, cf. *τρόχων*, v. 46. — 60. *κοῦδέπω*. Crase pour *καί οὐδέπω*. — 61. *μῶρος*, le masc. pour généraliser. — *δεσποτίας*, masc. plur. pour généraliser. L'acc. dépendant de *εἰπεῖν τόδε* est calqué sur *εὔ* ou *κακῶς λέγειν τινά*. Gramm. 175,1°. — 64. *Τὰ πρόσθ' εἰρημένα*, l'acc. au lieu du dat. par analogie avec les verbes marquant un sentim. de l'âme. Gramm. 171,9.

- πρόσθε(ν), auparavant.
- 65 γένειον, ου, τό, menton.  
σύν-δουλος, ος ou η, ον,  
compagnon d'esclavage.
- 66 τίθημι, je place. Le moy.  
τίθεμαι sert à former  
certaines expressions  
comme σιγήν τίθεμαι, je  
fais silence.
- 67 κλύω, j'entends, écoute.
- 68 πεσσός, οὔ, δ, jeton, dé  
(pièce d'une sorte de  
jeu de dames ou d'é-  
checs). Ici, πεσσοί dési-  
gne l'endroit où sont  
réunis les joueurs.
- 69 θάσσω ou θαάσσω, je  
suis assis.
- Πειρήνη, ης, ἡ, la fon-  
taine de Pirène. Célèbre  
fontaine de Corinthe.
- 70 Κορινθία, v. 10.
- 71 μέλλω, je suis sur le point  
de, hésite, tarde.

- κοίρανος, ου, δ, chef, sou-  
verain.
- σαφής, ἡς, ἐς, ici : exact.
- 74 ἐξ-αν-έχω, je surplombe ;  
Moy. : je supporte.
- 75 εἰ καί, quoique.
- δια-φορά, ᾶς, ἡ (διαφέρω),  
différence, différend, dé-  
saccord.
- 76 καινός, ἡ, ὄν, neuf, nou-  
veau.
- κῆδενμα, ατος, τό (κη-  
δεύω, v. 367), parenté  
(par alliance), alliance.
- 77 δῶμα, ατος, τό = δόμος,  
v. 41.
- 78 ἄρα, alors, donc (partic.  
d'affirmation).
- προσ-φέρω, je porte au-  
près de, ajoute.
- 79 ἐξ-αντιλάω (ἄντιλος, eau  
qui croupit dans la sen-  
tine), j'épuise.
- 80 ἀτάρ, 1° mais, cependant ;  
2° or donc, eh bien !

66. τῶνδε ... περί. Anastrophe pour περί τῶνδε. — 67. του(=τινός)  
λέγοντος, gén. après ἀκούω, gramm. 190,9°. — πεσσοῦς, cf. πύργους, v. 7.  
— 71. μέλλοι, optat. facult. du disc. indir. Cf. gramm. 224,1. — γῆς, cf. γῆς,  
v. 27. — 72. εἰ, s.-e. ἐστίν. Sur cette façon d'introduire une interrog. indir.  
cf. gramm. 266,3°. Comparez avec le franç. *je ne sais pas si*. — 74-5.  
Constr. : Ἰάσον ἐξανέξεται παῖδας πάσχοντας ταῦτ(α). — 75. Εἰ καί, cf.  
gramm. 240. — Μηρί, dat. parce que διαφορὰν ἔχειν est construit comme  
διαφέρεισθαι. — 76. οὐκ ἐστ'. Crase pour καί οὐκ ἐστίν. — 79. Πρίν, suivi  
de l'infinitif après une princip. affirmat. Cf. gramm. 235 c.

- 84 *αἰάρο*, v. 80.  
*ἀλίσκομαι*, je suis pris, suis pris en flagrant délit, suis convaincu.
- 85 *θνητός, ἢ, ὄν*, mortel. *Οἱ θνητοί*, les mortels, les hommes.  
*ἄρτι*, justement, tout récemment.
- 86 *πέλας*, adv., près, auprès. *Ὁ πέλας*, le voisin, le proche.
- 88 *εὐνή, ἧς, ἡ*, couche, lit (nuptial).  
*οὕνεκα, εἵνεκα* = *ἔνεκα* (— *εν*).  
*στέργω*, j'aime (tendrement), chéris.
- 89 *δῶμα*, v. 77.  
*ἔσω*, att. pour *εἴσω* (*εἰς*), à l'intérieur, au-dedans de (acc. ou gén.).
- 90 *ἔρημόω* (*ἔρημος*, v. 604), je rends désert, abandonne.
- 91 *πελάζω* (*πέλας*, v. 86), je m'approche.  
*δυο-θυμέω* (*θυμός*), je me décourage, me laisse abattre.
- 92 *ῥμμα*, v. 27.  
*ταυρόω* (*ταῦρος*), je change en taureau.  
*Ῥμμα τινί ταυροῦσθαι*, lancer à qqn. un regard farouche (comme le fait le taureau).
- 93 *δράω*, je fais.
- 94 *χόλος, ου, ὁ*, bile, colère, haine.  
*σάφα* (*σαφής*, v. 72), clairement, manifestement.  
*κατα-σκήπτω* (*σκήπτος*, éclair), je me jette sur, m'abats sur (en parlant de la foudre).
- 95 *μέντοι*, certainement, assurément.

82. *Οἷος εἰς ὑμᾶς πατήρ* (*ἐστίν*), comment votre père se comporte à votre égard. — 84. *ᾧν*. Cf. *ἡδικομένην*, v. 26. — 85. *τίς δ' οὐχὶ θνητῶν* (s.-e. *ἐς φίλους κακός ἐστιν*), quel est le mortel qui n'est pas méchant envers les siens? — 86. *ὡς* à savoir que. C'est l'explication de *τόδε* (v. 85). — 88. *Οὐ*, et non *μή*, parce que *εἰ* a ici le sens de *ὅτι*, parce que. — *εὐνής οὕνεκα*(α), pour plaire à sa nouvelle épouse. — 89. *εὐ γὰρ ἔσται*, s.-e. *πάντα*, tout sera pour le mieux. — 90. *ὡς μάλιστα*, le plus possible. Gramm. 235, A, 1, rem. 2. — *Ἐρημόσας ἔχε*. Cf. *αἰμαόσας ἔχει*, v. 33. — *Μητρὶ*, dat. après un verbe marquant le voisinage. Gramm. 183, 2, b. — 93. *ὡς*, comme, comme si. — *δρασείουσαν* = *δράσουσαν*. — 94. *χόλου*, cf. *τροχῶν*, v. 46. — *πρίν*, cf. v. 79. — 95. *ἐχθρούς ... δράσειέ τι*. Constr. analogue à *κατὰ ποιεῖν τινά*. Gramm. 178.

PARADOS. 96-212.

- |  |   |
|--|---|
| <p>96 <i>ὠώ</i>, interj., hélas ! cri de douleur, suivi du nom. ou du dat.<br/><i>μέλεος, α, ον</i>, vain, infortuné, malheureux.</p> <p>99 <i>κινέω</i>, je mets en mouvement, remue. Ici, j'émeus. Dans le 2<sup>d</sup> hémistiche, il a le sens moyen.<br/><i>κραδία, ας, ή</i> ou <i>καρδία, ας, ή</i>, cœur, âme.<br/><i>χόλος</i>, v. 94.</p> <p>100 <i>σπεύδω</i>, je recherche avec empressement, me presse, me hâte.<br/><i>εἴσω</i>, v. 89.</p> <p>101 <i>πελάζω</i>, v. 91.<br/><i>ῥμμα</i>, v. 27.<br/><i>ἔγγυς</i>, adv. ou prép. (gén.), près de.</p> | <p>102 <i>φυλάσσω</i>, je garde, veille ; Moy. : je prends garde de, me mets en garde contre.</p> <p>103 <i>ἄγριος, α, ον</i>, sauvage, farouche, violent.<br/><i>ἦθος, ους, τό</i>, caractère, coutume, mœurs.<br/><i>στυγερός, ά, όν</i> (<i>στυγέω</i>, v. 36), haïssable, odieux, terrible.</p> <p>104 <i>φρήν</i>, v. 38.<br/><i>αὐθ-αδής, ής, ές</i> (<i>αὐτός</i> + <i>ἀνδάνω</i>, v. 11), présomptueux, dur, cruel.</p> <p>105 <i>χωρέω</i>, je fais place, me retire, m'éloigne.</p> <p>106 <i>έξ-αίρω</i>, je lève, élève.</p> <p>107 <i>νέφος, ους, τό</i>, nuage, nuée.</p> |
|--|---|

96. *δύστανος*, dor. pour *δύστινος*. — *Πόνων*, gén. de cause, fréquent en poésie. Cf. gramm. 190,2°. — 97. *πῶς ἄν ὀλοίμαν* (dor. pour *ὀλοίμην*) = *εἰθ' ὀλοίμην*. Cf. *εἰθ' ὄφελε*, v. 1. — 98. *Τόδ' ἐνεῖνο*, s.-e. *εἰσίν*, c'est bien cela. — 100. *δώματος εἴσω*. Anastrophe pour *εἴσω δώματος*. — *ῥμματος ἔγγυς*. Anastrophe pour *ἔγγυς ῥμματος*. — 103. *ἦθος*. Cf. *τὰ πρόσθ' εἰρημένα*, v. 64. — 105. *ὡς τάχος* = *ὡς τάχιστα*. Cf. v. 90 et *πάντα*, v. 13. — 106-8. Constr. : *δῆλον δ(έ) [εἰσιν] νέφος οἰμωγῆς ἀρχῆς ἐξαιρόμενον ἀνάγει ὡς τάχ(α) μείζονι θυμῷ*. Littér. : il est évident qu'une nuée de lamentation qui commence à monter, se déchaînera bientôt avec un souffle plus grand. — 106. *ἀρχῆς*, cf. *γῆς*, v. 27. — *ἐξαιρόμενον*, sens inchoatif, qui commence à s'élever.

- οἰμωγή, ἦς, ἡ (οἰμώζω, v. 791), lamentation, gémississement.
- ὡς τάχα, att. pour τάχα, vite, bientôt.
- ἀν-άπτω, j'allume (un flambeau). Intr. : je m'allume.
- 109 μεγαλό-σπλαγχνος (litt. : qui a les entrailles développées), fier, hautain.
- δυο - κατὰ - παυστος ος, ον (παύω), difficile à faire cesser, difficile à calmer.
- 110 δάκνω, je mords.
- 111 αἰαῖ (redoubl. de αἶ, interj. exprimant la douleur), ah ! hélas !
- 112 ὀδυρμός, οὔ, ὄ (ὀδύρομαι), plainte, lamentation.
- κατ-άρατος, ος, ον, digne d'exécration, maudit.
- 113 στυγερός, v. 103.
- 114 δόμος, v. 41.
- ἔρρω, (errare), je marche sous de mauvais auspices, vais à ma ruine. Terme très énergique particulier aux formules d'imprécation (ἔρρωε).
- 115 ἰώ, v. 96.
- 116 ἀμπλακία, ας, ἡ, égarement, faute.
- 117 μετ-έχω, je partage, participe à.
- ἔχθω (ἐχθρός), je hais, déteste.
- οἴμοι, (interj. exprimant la douleur, la pitié ou le regret) hélas ! las !
- 118 ὑπερ-αλγέω (ἄλγος), je m'afflige extrêmement, me désole très fort.
- 119 λῆμα, ατος, τό, audace, arrogance.
- 120 κρατέω, je domine, commande.

108. μείζονι θυμῷ, cf. σιγῇ, v. 41. — 111. τλάμων, dor. pour τλήμων. — 112. ἄξι(α), s.-e. πάθη. compl. interne de ἐπαθον. Cf. gramm. 177. — 113. στυγερός ματρός (dor. pour μητρός), à rattacher à παῖδες. — 116. Σοί. Le datif a ici toute sa force. — ἀμπλακίας, gén. avec un verbe marquant la participation. Cf. gramm. 190,5°. — 118. Μή κτλ. La subord. est construite comme si ὑπεραλγῶ était un verbe de crainte (je me désole <parce que je crains> que) Cf. gramm. 230. — Τί, s.-e. κακόν. euphémisme habituel. — 119. τυράνων, car Médée est la fille du roi Ἄετès. — 120. ὀλιγ(α) ἀρχόμενοι, πολλὰ κρατοῦντες. Asyndète adversatif. — ὀλιγα et πολλά, cf. πάντα, v. 13.



- ὄργη, ἦς, ἦ, mouvement naturel du cœur, colère.  
 μετα-βάλλω, je change, modifie.
- 122 ἐθίζω (ἔθος), j'habitue, accoutume.
- 124 ὀχυρῶς, (ὀχυρός, fort), fortement, en sécurité.  
 κατα-γηράσκω, je vieillis, deviens très vieux.
- 125 μέτριος, α, ον, mesuré, modéré.
- 126 μακρῶ, longe, de loin.
- 127 βροτός, οὔ, ὁ (tjrs au plur.), le mortel, l'homme.  
 ὑπερ-βάλλω, je dépasse le but, franchis, surpasse. Moy. : j'exagère, (cf. hyperbole).
- 128 θνητός, v. 85.
- 129 ἄτη, ης, ἦ, (littér. fléau envoyé par les dieux comme châtiment d'une faute), égarement, malheur.
- ὀργίζω (ὄργη, v. 121), j'irrite ; Moy. je suis irrité, suis fâché.
- 130 ἀπο-δίδωμι, je rends, attribue.
- 132 κλύω, v. 67.
- 134 Κολχίς, ἰδος, de Colchide; ici, s.-e. γύνη, la Colchidienne, cf. Κόλχοι, v. 2.  
 ἥπιος, α ou ος, ον, bon, doux, calme.  
 γέραιος, v. 63.
- 135 ἀμφί-πυλος, ος, ον, à deux portes.  
 μέλαθρον, ου, το, toit, maison.  
 γόος, v. 59.
- 136 συν-ηδομαι, je me réjouis avec qqn.

123. εἰ (= εἰ γὰρ) introduit un souhait considéré comme réalisable. Gram. 219 a). — εἴη = ἐξείη. — τε répond à προῖτα μὲν (v. 125). On attendrait ἐπειτα δέ. — 127. Τὰ δ(ὲ) ὑπερβάλλοντι(α) ... θνητοῖς, littér. : ce qui dépasse la mesure n'a la valeur d'aucun moment favorable, d'où : n'est d'aucune utilité. — 130. Οἴκοις, plur. poétique. — ἀπέδωκεν, aoriste gnomique. Cf. gramm. 207,4°. Le sujet est τὰδ'ὑπερβάλλοντι(α) et non δαίμων, sujet de ὀργισθῆ. — 132. φωνάγ, dor. pour φωνήν. — βοάν, dor. pour βοήν. — τᾶς δυσιάνου, dor. pour τῆς δυσιήνου. — 134. Οὐδέ πω ἥπιος, s.-e. ἢ Κολχίς ἐστίν. Comme souvent chez Euripide, le chœur motive son entrée en scène. — 136. Οὐδέ συνήδομαι, litote. — ᾧ γύναι, s'adresse à la nourrice. — ἄλγεσι, dat. après un v. composé de σύν.

- δῶμα**, v. 77.
- 137 **κραίνω**, j'achève, accomplis ; pas. : je me réalise, m'accomplis.
- 139 **δόμος**, v. 41.  
**φροῦδος, η, ον** (crase pour πρό + ὁδός), qui est parti, qui a disparu.
- 140 **λέκτρον, ον, τό**, (ou plur. **λεκτρα, τά**), lit (nuptial), couche, union.
- 141 **θάλαμος, ου, ὄ**, chambre nuptiale (cf. épithalame), appartement de la maîtresse de maison.  
**τήκω**, je fais fondre, dessous, consume.
- βιοτή, ἡς, ἡ** (**βίος**), vie.
- 143 **παρα-θάλλω**, je réchauffe, reconforte.  
**φρήν**, v. 38.
- 144 **αλαῖ**, v. 111.
- 146 **φεῦ**, (interj., cri de douleur), hélas ! ah !  
**κατα-λύω**, je détruis, termine.
- 147 **βιοτή**, v. 141.  
**στυγερός**, v. 103.  
**προ-λείπω**, je laisse derrière moi, abandonne.
- 148 **ἄτω**, j'entends, écoute.
- 149 **ἦχῆ, ἡς, ἡ**, bruit, parole, plainte.
- 150 **μέλλω** (**μέλος**), je chante, fais résonner.  
**νύμφη, ἡς, ἡ** (littér. celle qui est voilée), fiancée, jeune épousée.
- 151 **ἄ-πлатος, ος, ον** (**πελάω** ou **πελάζω**, v. 91), inabordable, terrible.
- 152 **κοίτη, ἡς, ἡ** (**κεῖμαι**), couche, lit.
- 153 **σπεύδω**, v. 100.

137. **κέκρανται** = **γέγονε**. — 139. **Τάδε**, ce qui constitue une maison. — 140. **Τὸν μὲν** = Jason. — 141. Remarquer l'opposition entre **θάλαμοις** et **λέκτρα**, v. 140. — 142. **Οὐδενὸς οὐδέν**, accumulation de négations composées qui se renforcent. Gramm. 260. — 143. Constr. : **παραθαλομένη οὐδὲν φρένα μύθοις οὐδενὸς φίλων**. — **οὐδέν**, cf. **πάντα**, v. 13. — **φρένα**, cf. **θυμόν**, v. 8. — **φίλων**, cf. **τοῦτο...** **ἀλγηδόνας**, v. 56. — 144. **κεφαλᾶς**, dor. pour **κεφαλῆς**. — 146. **καταλυσσάμαν**, dor. pour **καταλυσσάμην**. — 147. **βιοτάν**, dor. pour **βιοτήν**, complément à la fois de **καταλυσσάμαν** et de **προλιποῦσα**. — 148. **Αἴς**, s'adresse aux choreutes. — **γᾶ**, dor. pour **γῆ**. — 149-150. Constr. : **οἶαν ἄχᾶν ἁ δύστανος νύμφα μέλλει**. — **ἄχᾶν**, dor. pour **ἦχῆν**. — **ἁ δύστανος...** **νύμφα**, dor. pour **ἡ δύστανος νύμφη**. — 151. **τᾶς ἀπλάτου | κοίτας**, dor. pour **τῆς ἀπλάτου κοίτης**, littér. : la couche terrible, c.-à-d. la mort. — 152. **ἔρος**, forme éolienne pour **ἔρωσ**. — 153. **τελευτά**, dor. pour **τελευτή**.

- τελευτή, ἦς, ἡ, accomplissement, fin, mort.
- 155 *λίσσομαι*, je prie, supplie.  
*πόσις, ιος, ό*, fiancé, époux.
- 156 *καινός*, v. 76.  
*λέχος*, v. 41.  
*σεβίζω*, (σέβω), je vénère, honore.
- 157 *χαράσσω*, j'aiguisse; Moy. : je me fâche contre qqn. (dat.).
- 158 *συν-δικέω*, je plaide pour, défends la cause de qqn.
- 159 *λίαν*, trop, sans mesure.  
*(ό)δύρομαι* (*όδυρομός*, v. 112), je me plains, me lamente.  
*εὐνέτης, ου, ό* (*εὐνή*, v. 88), époux.
- 160 *Θέμις, ιδος, ἡ*, Thémis, fille d'Uranus et de Gaia,
- déesse de la justice et de l'ordre en toutes choses.
- πότνια*, adj. fém., auguste, sainte (épithète réservée aux déesses).
- 161 *λεύσσω*, je vois, regarde, contemple.  
*όρκος*, v. 21.
- 162 *ἐν-δέω*, je lie à ; Moy. : je m'attache à.  
*κατάρατος*, v. 112.
- 163 *πόσις*, n. 155.  
*νύμφη*, v. 150.  
*ἐσ-οράω* (ou *εἰσ-*), je regarde, considère, vois.
- 164 *δια-κναίω*, je déchire, (en grattant avec les ongles), mets en pièces.
- 166 *ἀπο-ναίω* (*ναίω*, v. 397), je chasse.
- 167 *κάσις, ιος, ό* ou *ἡ*, frère, sœur.

155. *Μηδέν*, cf. *πάντα*, v. 13. — 157. *Κεῖνω* = *ἐκείνω*, dat. après *χαράσσου*. Gramm. 183,2. — 158. *Σοι*, cf. *ἄλγεσι*, v. 136. — *Τάδε*, cf. *θυμόν*, v. 8. — 159. *τάκου*, dor. pour *τήκων*, assimilé à un verbe de sentiment et construit comme tel. — *δυρομένα*, dor. pour *(ό)δυρομένη*, partic. après un v. de sentiment. Gramm. 229. — *σὸν εὐνάταν*, dor. pour *σὸν εὐνέτην*. Cf. *τά πρόσθ' εἰρημένα*, v. 64. — 163. *ποτ(έ)...εἰσίδοιμ(ι)*, puissé-je un jour voir ! Cf. *εἰ*, v. 123. — *νύμφαν*, dor. pour *νύμφην*, désigne Glaucè. — 164. *μελάθροισι*, ellipse fréquente de *σύν*. — 165. *οἶ' ἐμέ... ἄδικεῖν*. cf. *ἐχθρούς*, v. 95. — *πρόσθεν*. C'est le mot important. — 166. *ὄν*, cf. *γῆς*, v. 27. — 167. *αἰσχροῶς* porte à la fois sur *ἀπενάσθη* et sur *κτεῖνασα*. — *κάσιν*, Absyrte, le jeune frère de Médée.

- 168 *ἐπι-βοάω* (*βοή*), j'invoque à grands cris, implore. Même sens au moyen.
- 169 *εὐκταίος, α, ον* (*εὐχή*), souhaité, invoqué par des vœux. Ici : gardienne des vœux.
- Ζῆν, ἠνός, ό* (ou *Ζῆν*) = *Ζεύς*.
- δρκος*, v. 21.
- 170 *ταμίας, ον, ό*, intendant, gardien.
- 172 *χόλος*, v. 94.
- 173 *δψις, εως, ἦ* (*όραω*), vue.
- 174 *αὐδάω*, je dis (à haute voix), annonce.
- 175 *δμφή, ἦς, ἦ*, voix, son.
- 176 *βαρύ-θυμος, ος, ον*, littér.: dont le cœur est lourd, irrité, mécontent.
- δργή*, v. 121.
- 177 *λήμα*, v. 119.
- φρήν*, v. 38.
- μεθ-ίημι*, je laisse aller, livre, perds.
- 178 *πρό-θυμος, ος, ον*, plein d'ardeur, zélé. *Τό πρό-θυμον*, le zèle, la bonne volonté.
- 180 *ἀπειμι*, je suis éloigné.
- 181 *πορεύω*, je fais passer, transporte, conduis.
- 182 *ἔξω*, adv. ou prép. (gén.), au dehors, hors de.
- αὐδάω*, v. 174.
- 183 *σπεύδω*, v. 100.
- κακῶω* (*κακός*), je maltraite, endommage.
- 184 *πένθος, ους, τό*, deuil, douleur, affliction.
- δρμάω*, je mets en mouvement, pousse. Moy. : je m'élançe, me précipite.

168. *κἀπιβοᾷται*. Crase pour *καὶ ἐπιβοᾷται*. — 171. *οὐκ ἔστιν ὅπως ἐν τινε μικρῷ* (s.-e. *κακῷ*), il ne faudra pas peu de chose pour que... (Méridier). — 173. *τὰν ἀμετέραν*, dor. pour *τὴν ἡμετέραν*. — 175. *δμφάν*, dor. pour *δμφήν*. — 176. *Εἴ πως*, ellipse. Je voudrais la voir pour essayer si... — *δργάν*, dor. pour *δργήν*. — 181. *οἴκων | ἔξω*. Anastrophe pour *ἔξω οἴκων*. — 182. *φίλα καὶ τάδε* (*αὐδα*). Constr. : *καὶ αὐδα τάδε [ὄντα] φίλα*. — *τάδε* désigne celui qui parle. L'emploi du neutre au lieu du masculin est assez fréquent. — 183. *Τε* porte sur *κακῶσαι* (sujet = Médée). — 184. *Τόδε* (*ε*). On entend à ce moment Médée gémir dans le palais. — *εἰ πείσω*, interrog. indir. parce que *φόβος* contient une idée de doute. Cf. *εἰ*, v. 72. La phrase équivaut à *φοβοῦμαι μὴ οὐ πείσω*.

- 185 **δράω**, v. 93.  
**ἀτάρ**, v. 80.
- 186 **μόχθος, ου, ό**, peine, travail, douleur.  
**ἐπι-δίδωμι**, je donne (volontairement).
- 187 **τοκάς, άδος (τέ-τοκ-α)**, adj. fém., qui a enfanté, qui a mis bas.  
**δέργμα, ατος, τό (δέροκομαι, v. 221)**, regard.  
**λέαινα, ης, ή**, lionne.
- 188 **άπο-ταυρόω, (ταυρόω, v. 92)**, je change en taureau. **Ἀποταυροῦμαι** **δέργμα τινί**, je jette à qqn. un regard farouche (de taureau).  
**δμώς, ώός, ό, ή**, captif, serviteur, servante.
- 189 **προ-φέρω**, j'apporte, énonce.  
**πέλας**, v. 86.  
**όρμάω**, v. 183.
- 190 **σκαίος, ά, όν**, situé à gauche, de mauvais augure, ignorant, sot.
- 191 **πρόσθε(ν)**, v. 64.  
**βρότος**, v. 127.  
**άμαρτάνω**, je manque le but, me trompe, me méprends.
- 192 **ῦμνος, ου, ό**, chant, hymne.  
**θαλία, ας, ή (θάλλω)**, abondance, bonne chère, banquet.
- 193 **ελλαπίνη, ης, ή**, festin (bruyant).  
**δειπνον, ου, τό**, dîner.
- 194 **τερπνός, ή, όν (τέρπω)**, réjouissant, agréable.  
**άκοή, ης, ή (άκούω)**, ouïe, audition, bruit.
- 195 **στύγιος, α, ον (στυγέω, v. 36)**, infernal, odieux, néfaste.
- 196 **μουσα, ης, ή**, muse, chant.  
**πολύ-χορδος, ος, ον**, qui a beaucoup de cordes, aux modulations variées.

187. **δέργμα**. Cf. **όμμα**, v. 92. — 190. **σκαίους**. La même opposition entre **σκαίος** et **σοφός** se reproduit au v. 298. — **Κουδέν**. Crase pour **και ούδέν**. Pour insister, le grec reprend sous forme négative l'idée qu'il vient d'exprimer sous forme affirmative. — 191. **Τούς πρόσθε βροτούς**. Sur l'adverbe jouant le rôle de compl. détermin., cf. gramm. 165 d. — **άμαρτοίς**, 2<sup>e</sup> pers. sing. à traduire par l'indéfini « on ». — 194. **άκοάς**, attribut de l'objet **ῦμνους**. — 196. **πολυχορδοίς φδαίς**, par les chants d'un concert de lyres (Mérider). — 197. **ών**. Antécéd. **λόπας**, v. 195. — **θάνατοι**, au plur. pour désigner une *série* de morts violentes.

- 199 ἀκέω, je soigne, guéris.  
 200 μολπή, ἦς, ἦ, chant (mêlé de danses).  
 εὖ-δειπνος, ος, ον, composé de mets somptueux.  
 201 δαίς, τός, ἦ, repas, festin, banquet.  
 μάτην, vainement, en vain.  
 τείνω, je tends, déploie.  
 Βοήν τείνω, j'enfle la voix.  
 202 τέρψις, εως, ἦ (τέρω). jouissance, charme.  
 203 δαίς, v. 201.  
 πλήρωμα, ατος, τό (πληρώω), action de remplir, rassasiement.  
 204 ἡχή, v. 149.  
 αἶω, v. 148.  
 πολύ-στονος, ος, ον (στένω, v. 292), qui se répand en gémissements, gémissant.  
 205 λιγυρός, ά, όν, qui rend un son aigu, sifflant.
- ἄχος, ους, τό, douleur, chagrin.  
 μογερός, ά, όν, pénible, fâcheux, triste.  
 206 λέχος, v. 41.  
 προδότης, ου. ό (προδίδωμι, v. 17) traître (cf. latin *proditor*).  
 κακό-νυμφος, qui est un époux funeste, mauvais époux.  
 207 θεοκλυτέω (θέος, κλύω), j'invoque une divinité.  
 όρκιος, α, ον (όρκος, v. 21), qui concerne le serment, qui garde les serments.  
 208 Θέμις, v. 160.  
 210 βαίνω, Trans. à l'aor. 1 seul. (ἔβησα), je fais aller, transporte.  
 αντί-πορος, ος, ον, situé en face de, situé sur la rive opposée.

199. τάδε reprend à la fois λύπας (v. 195), θάνατοι (v. 197) et τύχαι (v. 198). — 200. βροτούς, sujet de ἀκείσθαι. — ἵνα, temporel, *ubi*. — 201. δαίτες, s.-e. εἰσίν. — 203. δαιτός πλήρωμα, apposition à τό παρόν. — 204. ἀχάν, dor. pour ἡχήν. — πολύστονον γόων, pléonasme habituel. — 205. λιγυρά et μογερά, attributs de ἄχρα. — ἄχρα, dor. pour ἄχη. — βοᾶ, construit avec un double accus., προδόταν (co. d'obj.) et ἄχρα (sorte de co. interne). — 206. ἐν λέχει porte sur προδόταν, traître à son serment conjugal. — προδόταν, dor. pour προδότην. — 208. τάν, dor. pour τήν. — 210. ἔβασεν, dor. pour ἔβησεν.

- |   |   |
|---|---|
| 211 <i>ἄλς, ὅς, ἡ</i> ( <i>ἄλλομαι</i> , je bon-<br>dis), mer.<br><i>νύχτιος, α, ὄν</i> , nocturne,<br>sombre.<br><i>ἄλμυρός, ἄ, ὄν</i> ( <i>ἄλς</i> ), salé,<br>salin. | 212 <i>κλής, δός, ἡ</i> (ou <i>κλείς</i> ),<br>tout ce qui sert à fermer,<br>clef, passe, détroit.<br><i>ἄ-πέραντος, ος, ον</i> ( <i>ἄ+πέ-<br/>ρας</i> ), sans fin, immense,<br>illimité. |
|---|---|

PREMIER EPEISODION. 213-409.

- |   |  |
|---|--|
| 214 <i>δόμος</i> , v. 41.<br>216 <i>σεμνός</i> . A ici un sens péjora-<br>tif : hautain, orgueilleux.<br><i>γεγώς, ὤτιος</i> (sync. de <i>γεγο-<br/>νός</i> ), part. pf. 2 <sup>a</sup> de<br><i>γίγνομαι</i> .<br><i>ῥμμα</i> , v. 27. | 218 <i>δύσ-κλεια, ας, ἡ</i> , mauvaise<br>réputation.<br><i>ῥαθυμία, ας, ἡ</i> ( <i>ῥαδίος,<br/>θυμός</i> ), insouciance, in-<br>différence. Ici, sens pé-<br>joratif : nonchalance. |
| 217 <i>θυραῖος, α, ον</i> ( <i>θύρα</i> ),<br>qui est hors de la mai-<br>son, étranger.<br><i>ἤσυχος, ος, ον</i> , calme,<br>tranquille, inactif.   | 220 <i>σπλάγγνον, ον, τό</i> (ordin.<br>au pl.), viscères, cœur.<br>Ici : caractère.<br><i>ἐκ-μανθάνω</i> , j'apprends<br>(à fond).<br>221 <i>στιγγέω</i> , v. 36.                   |

211. *ἐφ' ἄλμυράν | πόντου κλήδ(α) ἀπεράντου*, jusqu'à la passe qui ouvre l'immensité salée du large. (Méridier). On attendrait *ἀπέραντον*. Il s'agit du Pont-Euxin.

215. *Μή*, de peur que. — 216. *ομμάτων ἄπο*. Anastrophe pour *ἀπό ομμάτων*. Nous comprenons : les uns que j'ai vus moi-même, les autres, à l'étranger. — 217. *ἀφ' ἤσυχου ποδός*, litt. : par leur pied tranquille, d'où : à cause de leur répugnance à l'action. — 218. *δύσκειαν...καὶ ῥαθυμίαν*. Hendiadys ; une mauvaise réputation de laisser-aller. — 220. *δοτις*, accord sylleptique avec *βροτῶν*. — *πρίν*, cf. v. 79.

- δέρομαι, je regarde, vois.
- 222 *κάρτα*, fort, très.
- 223 *αστός*, οὔ, ὁ (*ἄστυ*), habitant d'une ville, citoyen, indigène.
- αὐθάδης*, v. 104.
- γεγώς*, v. 216.
- 224 *ἄ-μαθία*, ας, ἡ (*ἄ + μαθ-άνω*), ignorance.
- 225 *ἄ-ελπιος*, ος, ον inattendu, inespéré.
- προσ-πίπτω*, je tombe sur, me jette contre.
- 226 *οἶχομαι*, je m'en vais, suis perdu.
- 227 *μεθ-ίημι*, v. 177.
- κατα-θνήσκω*, c. *θνήσκω*.  
Le futur *κατιθανοῦμαι* et l'aor. 2 *κάτιθανον* sont toujours syncopés.
- χερήζω*, je demande, désire.
- 229 *ἐκ-βαίνω*, v. 56.  
*πόσις*, v. 155.
- 230 *ἐμ-ψυχος*, ος, ον, qui a le souffle en soi, animé.
- 231 *ἄθλιος*, α, ον, malheureux, misérable.
- 232 *ὑπερβολή*, ἡς, ἡ (*ὑπερ-βάλλω*, v. 127), excès.
- 236 *χρηστός*, v. 54.  
*εὖ-κλεής*, ἡς, ἐς, illustre, glorieux.
- ἀπαλλαγή*, ἡς, ἡ (*ἀπαλλάσσω*, v. 27), séparation, divorce.
- 237 *ἀν-αίνομαι*, je refuse avec dédain, répudie.
- 238 *καινός*, v. 76.  
*ἦθος*, v. 103.
- 240 *συν-ευνέτης*, ου, ὁ, att. *ξυν-*, (*εὐνέτης*, v. 159), qui partage la couche, époux.

222. *προσχωρεῖν πόλει*, se conformer aux lois de la cité. — 223. *ἀστόν*, allusion à Créon. — 224. *πολίταις*. Datif après un adj. marquant une bonne ou une mauvaise disposition. Gramm. 184. — *ἀμαθίας ὑπο*. Anastrophe pour *ὑπὸ ἀμαθίας*, faute de leur être connu. — 225. *ἐμοί*, cf. *ἄλγεσι*, v. 136. — 228. *ἐν ᾧ ...πάντα*, celui qui était tout pour moi. — *γινώσκω καλῶς*, je ne le sais que trop bien. Simple parenthèse. — 229. *ἐκβέβηχ(ε) = γέγονε - οὐμός*. Crase pour *ὁ ἐμός*. — 232. *ἄς ...δεῖ ...πρίασθαι = δεῖ ἡμᾶς πρίασθαι*. — 235. *κάν*. Crase pour *καί ἐν*. — *τῷδ(ε)* est au neutre. Trad. : et dans ces circonstances. — *ἄγων μέγιστος* (s.-e. *ἑστί*), le plus important est de. — 236. *οὐ γὰρ εὐκλεεῖς*. Litote pour *ἀκλεεῖς γάρ*. — 239. *μή*, parce que *μαθοῦσαν* a un sens hypothétique. — 240. *ὄτω... συνευνέτη*. Interr. ind. se rattachant grammat. à *μαθοῦσαν* et logiquement à *μάντιν* (d'où on tire : pour deviner si).



- 241 ἐκ-πονέω, j'effectue, réussis.
- 243 ζηλωτός, ἡ, ὄν (ζηλώω). digne d'envie, enviable.
- αἰών, ὤνος, ὁ, (poét. ἦ), durée de la vie, vie.
- χρεών (s.-e. ἐστί), il faut, il est fatal (= χροή).
- 245 καρδιά, v. 99.
- ἄση, ης, ἡ, satiété, dégoût.
- 246 ἡλιξ, ικος, ὁ, qui est du même âge, compagnon, camarade.
- 249 μάρναμαι, je lutte, combats (*dat.*).
- 251 ἄπαξ, une fois, une seule fois.
- 252 ἦκω. Ici = προσήκω, je conviens.
- 254 ὄνησις, εὼς, ἡ, utilité, avantage.
- συν-ουσία, ας, ἡ (σύν-ειμι), fréquentation, société.
- 255 ἄ-πολις, ις, gén.-ιδος, sans cité, sans patrie.
- 256 ληΐζω (λεία), je pille, ravage, ravis.
- 257 συγγενής, ἡς, ἐς, qui a même origine, parent.
- 258 μεθ-ορμίζω, je fais changer de mouillage. Moy. : je change de mouillage.
- συμφορά, v. 34.
- 260 πάρος, ου, ὁ, passage, voie, moyen.
- μηχανή, ἡς, ἡ, invention, artifice, moyen.
- ἐξ-ευρίσκω, je parviens à trouver, découvre.
- 261 πόσις, v. 155.

241. Κᾶν. Crase pour καὶ εἶν. — τὰδ(ε). Cf. θυμόν, v. 8. — 242. βία, à contre-cœur. — ζυγόν, le joug (de l'hymen). — 244. Τοῖς ἔνδον, la vie du foyer. Pour le cas, cf. κείνω, v. 157. — 250. ἄν, annonce le ἄν qui suit θέλωμι(ι). — παρ' ἀσπίδα | στήναι, aller en guerre. — 252. Αὐτός. Crase pour ὁ αὐτός. — κᾶμ(ε). Crase pour καὶ ἐμέ. — 256. πρὸς = ὑπό. — γῆς βαρβάρου, la Colchide, patrie de Médée. — 258. μεθορμίσασθαι. Infin. de but après ἔχουσα. — συμφορᾶς. Gén. d'éloign. Cf. γῆς, v. 27. Trad. : chercher un autre mouillage pour se protéger du mauvais temps. — 259. τοσοῦτον, seulement ceci, au sens restrictif. — 260. μοι = ἐπ' ἐμοῦ. — 261. πόσιν. Le double acc. avec τίνομαι est poétique. Il est amené par analogie avec l'actif τίνειν δίκην.

- ἀντι-τίνω*, je paie en retour, expie. Moy. : je fais expier.
- 262 *γαμέω*, v. 19.
- 264 *ἀλκή, ἦς, ἥ*, force, lutte. *σίδηρος, ου, ό* (cf. sidé-  
rurgie), fer, épée.  
*εἰς-οράω*, v. 163.
- 265 *εὐνή*, v. 88.  
*κυρέω*, v. 23.
- 266 *μιαί-φονος, ος, ον*, souillé  
d'un meurtre, meurtrier,  
sanguinaire.
- 267 *ἐν-δίκως*, justement, à bon  
droit.  
*ἐκ-τίνω*, je subis une pei-  
ne, me venge de (acc. de  
la pers.).
- 268 *πενθέω* (*πένθος*, v. 184),  
je pleure, déplore.
- 270 *καινός*, v. 76.
- 271 *σκυθρ-ωπός, ός, όν* (*σκυ-  
θρός + ὤψ*), qui a un air  
sombre.
- θυμόω*, j'irrite, mets en  
colère.
- 272 *ἔξω*, v. 182.  
*περάω*. Ici = *εἶμι*, je vais.
- 273 *δισσός, ἥ όν*, double.
- 274 *βραβεύς, έως, ό*, juge  
(d'un combat), arbitre.
- 276 *τέρμων, ονος, ό*, terme,  
limite.
- 277 *αλαῖ*, v. 111.  
*πανώλης, ης, ες* (*πᾶν,  
ἄλλυμι*), tout à fait ruiné,  
anéanti.
- 278 *ἐξ-έημι*, je laisse aller, lâ-  
che. *Κάλων ἐξέημι*, je  
largue les voiles.
- 279 *ἄτη*, v. 129.  
*εὐ -πρόσ-οιστος, ος, ον*  
(*φέρω*), facilement ac-  
cessible, facile.  
*ἐκ-βασίς, εως, ἥ* (*ἐκ-βαί-  
νω*, v. 56), débarque-  
ment. Au fig. : moyen  
d'échapper.

263. *οιγᾶν*. Rejet. — *Τᾶλλα*. Crase pour *τὰ ἄλλα*. Prolepse habituelle. Pour le cas, cf. *θυμόν*, v. 8. — *φόβου*. Gén. après un adj. marquant l'abond. Cf. gramm. 191,9°. — 264. *κακή τ' ἐς ἀλκήν*, trop faible pour la lutte. — *εἰσορᾶν*, Cpt. de l'adj. *κακή*. — 267. *δράσω τάδ(ε) = σίγησομαι*. — 270. *στείχοντα*. Partic. après un v. perceptif. Gramm. 225,1. — 272. *εἶπον* = *λέγω*. — 273. *φύγαδα*. Rejet. — 274. *Μή*, parce que *εἶπον* a un sens volitif. — *ἐγὼ βραβεύς λόγου | τοῦδ(ε) εἰμί*, je veillerai moi-même à l'exécution de cet ordre. — 275. *Κούκ*, v. 76. — 276. *πρὶν ἄν... βάλλω*. Gramm. 235, C. — 277. *πανώλης... ἀπόλλυμαι*. Pléonasme. — 278. *κούκ*. Cf. v. 76. Constr. : *καὶ ἐκβασίς ἄτης οὐκ ἔστιν εὐπρόσοιστος*. — 280. *Καὶ κακῶς πάσχουσ' ὅμως*, quel que soit mon malheur.

- 281 *ἐκατι* (gén.), par la volonté de, à cause de.  
*ἀπο-στέλλω*, je renvoie, chasse, bannis.
- 282 *δέδοικα*, v. 37.  
*παρ-αμπίσχω* ou *παραμ-πέχω*, j'allègue, donne des prétextes.
- 283 *ἀν-ήμεστος. ος, ον* (ἀν + ἄκω, v. 199), incurable, irrémédiable.
- 284 *συμ-βάλλω*, v. 44. *Συμ-βάλλω* [μέρος] *τινός*, je contribue à qqch.  
*δεῖμα, ατος, τό* (*δειμαίνω*, v. 39), crainte.
- 285 *ἰδρις* (*οἶδα*), déf. savant, habile.
- 286 *λέκτρον*, v. 140.
- 287 *κλύω*, v. 67.
- 290 *ἀπ-εχθάνομαι* (*ἐχθω*, v. 117), je deviens odieux, me fais haïr.
- 291 *μαλθακίζω* ou *μαλακίζω*, j'amollis, rends faible.
- 292 *στένω*, je gémiss, me lamente.
- 294 *ἀρτί-φρων, ονος*, sensé, raisonnable.
- 295 *περισώω*, au delà de la mesure, supérieurement.  
*ἐκ-διδάσκω*, j'enseigne (à fond).
- 296 *χωρίς*, adv. ou prép. (gén.) séparément, à l'exception de, outre.  
*ἀργία, ας, ἡ*, oisiveté, paresse.
- 297 *ἀστός*, v. 223.  
*ἀλφάνω*, je gagne, obtiens.  
*Φθόνον ἀλφάνω*, j'excite l'envie.
- δυσ-μενής, ἡς, ἐς*, malveillant, hostile.
- 298 *σκαιός, ά, όν*, gauche, maladroit, ignorant.
- 299 *ἀ-χρεῖος, ος, ον*, qui ne sert à rien, inutile, propre à rien.

283. *Μή...δράσης*. Constr. des v. de crainte. Gramm. 230. — *μοι = μου*, à rattacher à *παῖδ(α)*. — *παῖδ(α)...κακόν*. Sur ce double accusatif, cf. gramm. 178. — 284. Constr. : *πολλά δὲ συμβάλλεται* [μέρος] *τοῦδε δειμάτος*. — 285. *κακῶν*, gén. après adj. marquant la connaît. Gramm. 191,5°. — 286. *λέκτρον*, gén. de privation. Cf. gramm. 190,8°. — 288. *Τὸν δόντα... |δράσειν τι*, cf. *παῖδ(α)...κακόν*, v. 283. — 289. *ταῦτ(α)*, à rattacher à la fois à *παθεῖν* et à *φυλάξομαι*. — *Πρίν*, cf. v. 79. — 296. *χωρίς...ἀλλης*. Pléonasme habituel. — *ἡς*, attract. pour *ἦν*. — *ἀργία*, la réputation d'oisiveté. — 299. *Κού*. Crase pour *καί ού*. — 300. *δοκούντων*. Gén. de compar.

- 300 *ποικίλος, η, όν*. Ici: subtil.  
 301 *λυπρός, ά, όν*, triste, pénible.  
 303 *έπί-φθονος, ος, ον*, haï, odieux, haïssable.  
 305 *προσ-άντης, ης, ες*, escarpé, rude, hostile.  
 306 *πλημμελής, ής, ές* (*πλήν + μέλος*), contraire à la règle, mauvais.  
 307 *τρέω*, je tremble, suis lâche, redoute.  
 308 *έξ-αμαρτάνω* c. *άμαρτάνω*, v. 191.  
 309 *άδικέω*, v. 26.  
*έκ-δίδωμι*. Moy.: je donne (une fille) en mariage.  
*κόρη*, v. 9.  
 311 *δράω*, v. 93.  
 312 *φθονέω*, v. 63.  
 313 *νυμφεύω* (*νύμφη*, v. 150), j'épouse (une j. fille), donne (une j. fille) en mariage.  
 316 *μαλθακός, ή, όν*, mou, tendre, doux.  
*είσω*, v. 89.  
 317 *δρρωδία, ας, ή*, crainte, frayeur.  
 318 *πάρως*, adv. (*παρά*), avant, auparavant.  
 319 *όξύ-θυμος, ος, ον*, sévère, irascible.  
*αὐτως*, ainsi même, de même que.  
 320 *σιωπηλός, ή, όν*, discret, taciturne.  
*χόλος*, v. 94.  
 322 *άραρίσκω*, j'adapte. Intr.: je suis ferme.

302. *καυτή*. Crase pour *καί αυτή*. — *τύχης*. Cf. *άμοιβής*, v. 23. — 303. *Τοῖς μεν* Cf. *πολίταις*, v. 224. — 304. *θατέρου* = *τοῦ έτέρου*. — 306. *δ'όυν*, mais pour en revenir à toi. — *Μή...πάθης*. Cf. *μή...δράσης*, v. 283.  
 307. *όυχ' όδ' έχει μοι... | ώστ(ε)*, je ne suis pas actuellement en état de... — *Μή τρέσης*, subj. prohibitif. Gramm. 218 b. — 309. *Τι*. Cf. *πάντα*, v. 13. — 312. *Τό μεν όν οὐ φθονῶ καλῶς έχειν* = *τῆ σῆ εύτυχία οὐ φθονῶ*. — 313. *νυμφεύε(ε)*, s'applique à la fois à Jason (dans le sens de : épouser) et à Créon (dans le sens de : donner en mariage), d'où le pluriel. — 314. *Ἡδικημένοι*, masc. plur. au lieu du fém. sing. — 315. *Κρεισσόνων*. Gén. de compar. parce que *νικώμενοι* contient une idée d'infériorité. — *νικώμενοι*, partic. à sens causal. — 317. *μή...βουλεύσης*. Cf. *μή...δράσης*, v. 283. — 318. *Τοσῶδε δ'ήσσον ἢ πάρος πέποιθά σοι*, littér. : je me fie à toi d'autant en moins qu'auparavant ; d'où : ma confiance en toi s'en trouve diminuée d'autant. — 322. *ταῦτ(α) άραρε*, ma décision est inébranlable. — *Κούκ*. Cf. v. 76. — *όπως...μενεῖς*, parce que *κούκ έχεις τέχνην* équivaut à un verbe marquant un effort. Cf. gramm. 228.

- 323 *δυσ-μενής*, v. 297.
- 324 *νεό-γαμος, ος, ον*, nouvellement marié, jeune marié.  
*κόρη*, v. 9.
- 325 *ἀν-αλώ* c. *ἀν-αλίσκω*, je dépense, perds.
- 326 *ἐξ-ελαύνω*, je chasse, expulse.  
*λιτή, ἤς, ἥ* (*λίσσομαι*, v. 155), d'ord. au plur., prière, supplication.
- 327 *δόμος*, v. 41.
- 328 *κάρτα*, v. 222.  
*μνεία, ας, ἥ*, souvenir.
- 330 *βρότος*, v. 127.
- 331 *παρ-ίστημι*, j'établis auprès. Moy. : je me présente, me produis.
- 332 *αἴτιος, α, ον*, qui est cause de, responsable de (gén.).
- 333 *ἔρπω*, je m'avance, m'en vais.
- ἀπ-αλλάσσω*, v. 27.
- 334 *πονέω* (*πόνος*), je suis dans la peine, souffre, ai du mal.  
*χράομαι*. Construit ici avec le gén. parce qu'il équivaut à *δέομαι*, j'ai besoin.
- 335 *όπαδός*, v. 53.
- 336 *δῆτα*, oui certes, oui en vérité.
- 337 *όχλος, ον, ό*, foule, embarras. *Όχλον παρέχω τινί*, je cause de l'ennui à qqn.  
*έοικα*, je suis semblable, semble.
- 339 *βιάζω*, je force. Moy. : je résiste par la force, use de violence.
- 341 *συμ-περαίνω*, (att. *ξυμ-*), je mets fin à, achève.

323. *ούσα*, part. à sens causal. — 324. *Μή*, s.-e. *ταῦτα προῶσε*. — *πρός σε γονάτων* s.-e. *ικειεύω*. Formule consacrée. Constr. : *ικειεύω σε προς γονάτων*. — 326. *κοῦδέν*, cf. v. 190. — 329. Constr. : [*τοῦτο*] (c.-à-d. *πατρίδα φιλεῖν*) γὰρ πολὺ φιλιτατον ἔμοιγε πλὴν (τῶν) τέκνων. — 331. *όπως ἄν...* sur l'emploi de *ἀν* dans les prop. introduites par *όπως*, cf. gramm. 236,2. Trad. : à mon avis, cela dépend des circonstances. — 332. Constr. : *μή λάθοι σε ός αἴτιος τῶνδε κακῶν* (εἰσίν). — 333. *πόνων*, gén. d'éloignement. — 334. *Κού*, cf. v. 299. — 335. *ἐξ* = *ύπό*. — 336. *Μή*, s.-e. *προῶσε*. — 339. *Κούκ*. cf. v. 76. — 341. *καί ξυμπεραῖναι φροντίδι* (ι) ἧ (= *qua*) *φρευξόμεθα*, littér. : et mettre fin à mon souci (qui consiste à trouver) par où nous fuirons.

- φροντίς, v. 48.
- 342 ἀφ-ορμή, ἧς, ἡ, point de départ, ressources.
- 343 προ-τιμάω, je préfère, me soucie de.  
μηχανάω (μηχανή, v. 260), je machine. Ici: je m'occupe de.
- 344 οἰκτιρίζω, att. οἰκτίρω, j'ai pitié de.
- 345 εἰκός (s.-e. ἐστι), il est normal, il est naturel.
- 347 συμφορά, v. 34. Συμφορᾷ χράομαι, je suis dans l'infortune.
- 348 λῆμα, v. 119. Ici = caractère.
- 350 ἐξ-αμαρτάνω, v. 308.
- 351 προἰννέπω (προ-εννέπω), je dis d'avance, annonce, déclare.
- 352 ἔπ-ειμι, je m'avance, m'approche. Ἡ ἐπιούσα [ἡμέρα], le jour suivant.
- 353 ἐντός, à l'intérieur de, en dedans de (gén.).  
τέρμων, v. 276.  
χθών, v. 12.
- 354 ἀ-ψευδής, ἧς, ἐς, qui ne ment pas, véridique.
- 355 μίμνω, c. μένω.
- 356 δράω, v. 93.
- 358 μέλεος, v. 96.  
ἄχος, v. 205.
- 359 ξενία, ας, ἡ (ξένος), lieu d'hospitalité, accueil hospitalier.
- 360 δόμος, v. 41.
- 361 ἐξ-ευρίσκω, je parviens à trouver, découvre.
- 362 ἀ-πορος, ος, ον, impraticable, embarrassant, insurmontable.  
κλύδων, v. 29.
- 363 πορεύω, v. 181.
- 364 πανταχῆ, partout, de tous côtés.  
ἀντι-λέγω, je parle contre, contredis, conteste.

346. τοῦμοῦ. Crase pour τοῦ ἐμοῦ, mon sort. — εἰ, puisque. — 347. κείνους, opposé à τοῦμοῦ. — 348. Τοῦμόν. Crase pour τὸ ἐμόν. — 349. αἰδοῦμενος, partic. à sens causal. — 350. δράω...ἐξαμαρτάνων, cf. ἡδίκημένη, v. 26. — 352. ἡ 'πιούσα = ἡ (ἐ)πιούσα, s.-e. ἡμέρα. — λαμπάς...θεοῦ, le flambeau du Soleil. — 358. ἀχέων, dor. pour ἀχῶν. Gén. de cause après μελέα, construit comme un v. de sentiment. Gramm. 190, 2°. — 359. Τίνα, à rattacher non à ξενίαν, mais à δόμον et à χθόνα. — 360. σωτήρα, énallage fréquent.

- 365 *Οὐ-τις, ι*, gén. *ινος*, personne, rien.
- 366 *νεωστί* (*νέος*), récemment, nouvellement.  
*νύμφιος, ος; ον* (*νύμφη*, v. 150), qui est un jeune époux. Subst. *δ*, jeune époux.
- 367 *κηδεύω* (*κήδευμα*, v. 76), j'unis par un mariage.  
*Οἱ κηδεύσαντες*, les beaux-parents.
- 368 *θωπεύω*, je flatte, caresse.
- 369 *τεχνάω* (*τέχνη*), je fabrique avec art, emploie la ruse.
- 370 *προσ-λέγω*, j'adresse la parole à.  
*ἄπιω*, j'ajuste, touche.
- 373 *ἀφ-ίημι*, je laisse aller, permets, laisse libre.
- 375 *κόρη*, v. 9.  
*πόσις*, v. 155.
- 376 *θανάσιμος, ος, ον*, qui donne la mort, mortel.
- 377 *ἐγ-χειρέω*, je mets la main à, entreprends.
- 378 *ὑφ-άπτω*, j'allume, mets le feu à.  
*νυμφικός, ἡ, όν* (*νύμφη*, v. 150), nuptial.
- 379-80. Cf. vv. 40-41.
- 381 *προσ-άντης*, v. 305.
- 382 *ὑπερ-βαίνω*. Ici : je franchis le seuil, j'entre.  
*τεχνάω*, v. 369.
- 383 *γέλωσ, ωτος, δ*, rire, objet de risée.
- 384 *εὐθύς, εἶα, ύ*, droit, sans détour.
- 385 *φάρμακον, ου, τό*, drogue, remède, philtre.

365. *Ἄλλ' οὐτι ταύτη ταῦτα* (s.-e. *εἶναι*). Allitération. Trad. : mais les choses ne se passeront pas ainsi (Mérider). — 366. *Ἐτ(ι) εἶσ(ιν) ἀγῶνες*, il y aura encore des moments critiques. — 367. *τοῖς κηδεύσασιν*. Pluriel de majesté, ne se rapportant qu'à Créon. — *Οὐ μικροί*. Litote. — 368. *ἄν*, à rattacher à *θωπεύσαι*, irréel du passé. — 370. *χεροῖν*, duel ; dat. de moyen. Cf. gramm. 186 a. — 371. *ἐς τοσοῦτον... ἀφίκετο*, il en est arrivé à un tel point de... — 372. *ἐξόν*, quand il était permis. Accus. absolu. Gramm. 252,2. — *Τᾶμ(α)*. Crase pour *τά ἐμά*. — *ἐλεῖν*, réduire à néant. — 373. *ἐκβαλόντι*, s.-e. *με*. — *Τήνδ(α) κ. τ. λ.* Constr. *ἀφήκε με μείναι τήνδε ἡμέραν* (acc. de durée, gramm. 182) *ἐν ἧ*. — 384. Constr. : *τήν εὐθείαν* (s.-e. *οδοῦν*) *πορεύεσθαι, κράτιστά ἐστιν*, le mieux est de suivre la voie directe. — *τήν εὐθείαν*, s.-e. *οδοῦν*, accus. compl. interne, cf. *ἄζια*, v. 112. — *ἧ* a pour antéc. *οδοῦν* s.-e. — 385. *ἐλεῖν*, (cf. v. 372), terme de la langue militaire.

- 386 *εἶεν*, interj., eh bien ! soit !
- 387 *ἀ-συλος, ος, ον*, inviolable.  
*δόμος*, v. 41.  
*ἐχ-έγγυος*, garant, répondant.
- 388 *ῥύομαι*, je tire d'un danger, protège.  
*δέμας, τό* (nom. et acc. sing. seul.), corps.
- 390 *πύργος*, v. 7.
- 391 *δόλος, ου, ό*, piège, ruse, artifice.  
*μέτ-ειμι*, je vais vers, pour-  
suis (avec idée d'hostilité).
- 392 *ἐξελαύνω*, v. 326.  
*συμπορά*, v. 34.  
*ἀ-μήχανος, ος, ον*, sans moyen, inhabile.
- 393 *μέλλω*, v. 71.
- 394 *τόλμα, ης, ή*, hardiesse, audace.  
*κάρτερος, α, ον*, fort, so-  
lide. *Τὸ κάρτερον*, la force.
- 395 *δέσποινα*, v. 6.
- 396 *συν-εργός, ός, όν*, att. *ξυν-*, qui prête son aide, complice.
- 397 *Ἑκάτη, ης, ή*, Hécate, fille de Persès et d'Asτέρία, divinité du monde souterrain. Elle présidait aux opérations magiques et aux évocations infernales.  
*μυχός, οῦ, ό*, la partie la plus profonde (d'une maison), profondeur.  
*ναίω*, j'habite.  
*ἔστία, ας, ή*, foyer, demeure, maison.
- 398 *ἀλγυνέω* (*ἄλγος*), je fais souffrir, blesse, afflige.  
*κεάρ* (ou *κῆρ*), *ος, τό* (*cor*), cœur.

---

388. *τούμόν*, cf. v. 348. — 389. *Οὐκ ἔστι*, s.-e. *ξένος*. — *χρόνον*, accus. de durée. Cf. gramm. 182. — 393. *Κεῖ*. Crase pour *καί εἰ*. — 394. *τόλμης*, gén. partitif. — *εἶμι* a son sens habituel de futur. — 395. *τήν δέσποιναν*, s.-e. *δμνημι*. Sur cet accus. après *μά*, cf. gramm. 175 Rem. — 397. *μυχῶς* = *ἐν μυχῶς*. — 398. Constr. : *οὐ γάρ* (v. 395) *χαίρων τις αὐτῶν ἀλγυνεῖ τούμόν κεάρ*. — *Οὐ χαίρων*. Litote pour *κλαίων*. — *τούμόν*, cf. v. 348. — *ὄν*, attraction pour *τούτων ἄ*.



- 399 *λυγρός, ά, όν*, fâcheux, lugubre.
- 400 *κηδος, ους, τό*, soin, parenté par alliance. Ici : alliance.
- 401 *εΐα*, interj., allons ! courage !  
*φείδομαι*, j'épargne, ménage.
- 402 *τεχνάω*, v. 369.
- 403 *εΐπω*, v. 333.  
*εΰ-ψυχία, ας, ή*, bon courage, assurance.
- 404 *γέλως*, v. 383.  
*δφλισκάνω*, je dois.  
*Ώφλισκάνω γέλωτά τι* ou *πρός τινα*, je m'expose aux rires de qqn.
- 405 *Σιούφειος, α, ον*, de Sisyphé (fils d'Eole et d'Enarète, fondateur de la ville d'Ephyre, plus tard Corinthe. Fut puni dans les Enfers pour son avarice et sa cruauté).
- 406 *γεγώς*, v. 216.  
*Ήλιος, ου, ό*, le Soleil, fils d'Hypérion et de Rhéa. C'est le grand-père de Médée.
- 407 *πρός*, adv., en outre; *πρός δέ και*, et d'ailleurs.
- 408 *άμήχανος*, v. 392.
- 409 *τέκτων, ονος, ό*, ouvrier, artisan.

PREMIER STASIMON. 410-445.

- 410 *άνω*, prép.(gén.) en remontant; *άνω ποταμών ρεΐν*, remonter le cours des fleuves.  
*χωρέω*, v. 105.
- 412 *δόλιος, ος* ou *α, ον* (*δόλος*, v. 391), rusé, trompeur.  
*βουλή, ης, ή* (*βούλομαι*), volonté, dessein, projet.

402. *βουλευούσα και τεχνωμένη*, à rattacher à *φείδου*. — 406. *Ήλιου τ' άπο*. Anastrophe pour *άπό τε Ήλιου*.

410. *παγαί*, dor. pour *πηγαί*. — *δίκα*, dor. pour *δίκη*. — 411. *άνδράσι μέν δόλιαι βουλαί*, les hommes machinent la ruse (Mérider). — *θεών*, gén. objectif. — *θεών... πίστις*, la foi jurée aux dieux (Mérider).

- 413 ἀραρίσκω, v. 322. Ici : je suis ferme.
- 415 εὐκλεία, ας, ἡ, gloire. βιοτή, v. 141. φήμη, ης, ἡ (φημί), parole, opinion, réputation. cf. latin fama.
- 420 δυσ-κέλαδος, ος, ον, au bruit terrible, malsonnant.
- 421 παλαι-γενής, ἡς, ἐς, né depuis longtemps, vieux, ancien. λήγω, je cesse, finis.
- 422 ὕμνέω (ἕμνος, v. 192), je chante, célèbre, vante. ἀπιστοσύνη, ης, ἡ, comme ἀπιστία, ας, ἡ (ἄ-πιστος), mauvaise foi, perfidie.
- 425 δπάζω, j'ajoute, donne. θέσπις, ιδος ou ιος, qui parle selon les dieux, inspiré. αοιδή, ἡς, ἡ = ᾠδή.
- 426 ἡγήτωρ, ορος, ὁ (ἡγέομαι), conducteur, chef. μέλος, ους, τό, le chant (rythmé).
- 427 ἀντ-ηχέω, je retentis (contre). Ἀντηχέω ὕμνον τινί, je retourne un chant contre qqn.
- 428 ἄρσην, ην, εν (ou ἄρσην) mâle, viril. γέννα, ης, ἡ, (γένος), naissance, race, famille. αίων, v. 243.
- 430 μοῖρα, ας, ἡ, part, sort, destinée.

415. Constr. : (αἱ) δ(ὲ) φᾶμαι σιγέρονσι τὰν ἐμὰν βιοτὰν (ὥστε) ἔχειν εὐκλείαν. — Τὰν ἐμὰν...βιοτὰν, dor. pour τὴν ἐμὴν...βιοτήν. — ἔχειν, infin. de conséquence. — βιοτὰν, compl. d'obj. de σιγέρονσι et sujet de ἔχειν. — φᾶμαι, dor. pour φῆμαι. — 416. τιμά, dor. pour τιμή. — 420. φάμα, dor. pour φήμη. — 421. παλαιγενέων, dor. pour παλαιγενῶν. Allusion à Homère et à Hésiode. — λήξουσι, construit comme παύω avec le partie. Cf. gramm. 254,1. — 422. τὰν ἐμὰν ὕμνεῦσαι ἀπιστοσύναν, dor. pour τὴν ἐμὴν ὕμνοῦσαι ἀπιστοσύνην. — 423. ἀμετέρα γνώμη, dor. pour ἡμετέρα γνώμη. — 425. αοιδάν, dor. pour ᾠδήν. — 426. ἀγήτωρ, dor. pour ἡγήτωρ. — μελέων, dor. pour μελῶν. — ἀντάχησ(α), dor. pour ἀντήχησα. — ἐπεὶ = γάρ, en effet. — ὕμνον a ici un sens péjoratif. — 428. γέννα, dor. pour γέννη. — 430. ἀμετέραν, dor. pour ἡμετέραν. — μοῖραν, cf. θυμόν, v. 8.

- 432 **μαίνομαι**, je suis fou, déraisonne.  
**κραδία**, v. 97.  
**δίδυμος, η** ou **ος, ον** (δίδυμο), double, jumeau.  
**ὀρίζω**, je limite, divise, traverse.
- 434 **ναίω**, v. 397.  
**ἀν-ανδρος, ος, ον**, sans mari, sans époux.
- 436 **κοίτη**, v. 152.  
**λέκτρον**, v. 140.
- 438 **ἄ-τιμος, ος, ον** (τιμή), sans valeur, déshonoré, honteux.
- 439 **ὄρκος**, v. 21.  
**χάρις, ιτος, ἡ** (cf. χαίρω), grâce, charme. Ici : respect.
- αἰδώς, οὔς, ἡ**, respect, pudeur.
- 440 **αἰθέριος, α, ον** (cf. αἰθήρ), qui s'élève dans les airs, céleste.
- ἀνα-πέτομαι**, je m'envole.  
**Ἄν-έπιαν** (dor. pour ἀνέπιτην), passif à sens moyen.
- 442 **μεθ-ορμίζω**, v. 258.
- 443 **μόχθος**, v. 186.
- 444 **βασιλείος, α** ou **ος**, royal.  
**Ὅ** ou **Ἡ β.**, personnage royal, prince, princesse.
- 445 **ἐφ-ίστημι**, je prépose.  
**Μογ.** : je prends la tête, dirige.

432. **μαιομένα κραδία**, dor. pour **μαιομένη κραδία**, dat. de manière. Cf. gramm. 186, c. — **διδύμους**. Il s'agit des Symplégades. Cf. v. 2. — 433. **ξένα**, dor. pour **ξένη**. — 435. **τάς**, dor. pour **τής**. — **ἀνάδρον**, anticipe sur le résultat de l'action. — 436. **κοίτας**, dor. pour **κοίτης**. — 437. **χώρας** = **Κορινθίας γῆς**. — 438. **ἄτιμος**, à traduire par un adverbe. — 439. **βέβαιε**, dor. pour **βέβηκε** = **ἀπόλωλε**, a disparu. — 440. **Ἐλλάδι**, suppléer **ἐν**. — **τᾶ μεγάλα**, dor. pour **τῇ μεγάλῃ**. — **αἰθερία δ' ἀνέπιτα**, elle a pris son envol vers le ciel. — 442. **μεθορμίσασθαι**, infin. de but. Trad. : tu ne possèdes aucune demeure paternelle pour t'y réfugier loin des peines. — 443. **μόχθων**, gén. d'éloignement. — **πάρα** = **πάρεισιν**. — 444. **ἄλλα**, dor. pour **ἄλλη**. — 445. **ἐπέστα**, dor. pour **ἐπέστη**. — **δόμοις ἐπέστα**, a pris la direction de ta maison.

DEUXIÈME EPEISODION. 446-626.

- |  |   |
|--|---|
| <p>446 καθ-οράω, j'examine, observe, constate.</p> <p>447 τραχύς, εἶα, ύ, rude, âpre, cruel.</p> <p>    δργή, v. 121.</p> <p>    ἀμήχανος, v. 408.</p> <p>448 παρόν = πάρεσι.</p> <p>449 κούφως, légèrement, d'un cœur léger.</p> <p>450 ούνεκα, v. 88.</p> <p>    ἐκ-πίπτω, je suis renversé, suis chassé.</p> <p>455 θυμόω, v. 271.</p> <p>456 ἀφ-αιρέω, j'enlève, ôte, dissipe.</p> | <p>457 ἀν-ίημι, je relâche, détends.</p> <p>458 τοιγάρ, c'est pourquoi, ainsi.</p> <p>459 ἀπο-λέγω, je refuse, récusé, renonce à.</p> <p>460 προ-σκοπέω, j'examine d'avance. Moy. : je regarde, ai soin de.</p> <p>461 ἀ-χρήμων, ων, ον (cf. χρῆμα), sans argent, pauvre.</p> <p>462 ἐν-δεής, ής, ές, qui manque de, insuffisant.</p> |
|--|---|

446. οὐ γῦν ...πρῶτον. Cf. v. 292. — 449. κρεισσόνων désigne Créon. — 450. χθονός, gén. d'éloignement. — 451. Κάμοι μὲν οὐδὲν πρᾶγμα, litt. : ce n'est pas un objet pour moi ; d'où : cela m'importe peu. — Κάμοι. Crase pour καί ἐμοί. — 452. λέγουσ(α). Cf. λήξουσι, v. 421. — 453. Ἄ δ(έ) = ταῦτα (acc. adverb. Cf. παντα, v. 13) δὲ ᾧ, quant à ce que. — 455. Κάρω. Crase pour καί ἐγώ. — 456. ἀφήρουν, j'essayais de dissiper. Imparf. de conatu. Cf. gramm. 206, 2. — 458. τυράννουσ, cf. ἐχθρούσ, v. 95. — χθονός, gén. d'éloignement. Cf. γῆσ, v. 27. — 449. Κάκ. Crase pour καί ἐκ. — Κάκ τῶνδε. Expression fréquente. A rattacher à οὐκ ἀπειρηκώς. Trad. : même à la suite de ces événements, même après ce qui s'est passé. — 460. δέ oppose οὐκ ἀπειρηκώς à προσκοπούμενος. — προσκοπούμενος, partic. marquant le but. Gramm. 251, 2. — 461. ὡς = ἵνα. — 462. του = τινός. Gén. de privation. Cf. φόβου, v. 263. — μητ(έ) του = μηδενός τε.

- ἐφ-έλκω, je tire, entraîne.  
 Moy. : j'attire.
- 463 στυγέω, v. 36.
- 465 παρ-κακός, ός, όν, funeste, très méchant.
- 466 άν-ανδρία, ας, ή, manque de virilité, mollesse, lâcheté.
- 467 γεγώς, v. 216.
- 469 θράσος, ους, τό, résolution, courage, audace.  
 εὐ-τολμία, ας, ή (cf. τολμάω), hardiesse, assurance, courage.
- 470 βλέπω, je vois, regarde.  
 Ἐναντίον βλέπω, je regarde, en face.
- 472 άν-αίδεια, ας, ή (cf. αιδώς, v. 439), impudence.
- 473 κουφίζω (cf. κοῦφος), je rends léger, allège, soulage.
- 474 κλύω, v. 67.
- 477 συν-εισ-βαίνω je m'embarque avec.  
 Ἄργῶς, α, ον (cf. v. 1, Ἄργώ), de l'Argo.  
 σκάφος, v. 1.
- 478 πυρ-πνός, ος, ον (cf. πῦρ + πνέω), qui souffle du feu, enflammé, ardent.
- ἐπι-στάτης, ου, ό (cf. ἐπίστημι, v. 445), président, chef. Ici : dompteur.
- 479 ζεύγλη, ης, ή, partie du joug où s'emboîte le cou de l'animal; plur. : courroies. Ici : le joug.  
 γύης, ου, ό, champ, terre.
- 480 πάγ-χρυσος, v. 5.  
 ἀμπ-έχω, j'enveloppe, entoure, embrasse.  
 δέρος, v. 5.  
 σπείρα, ας, ή, enrroulement, spirale, repli.
- 481 πολύ-πλοκος, ος, ον (cf.

463. εἰ... στυγεῖς. L'indicatif pour insister sur la réalité du fait. — 468. Κάμοι. Cf. v. 451. — 469. θράσος et εὐτολμία, opposés à άνανδρία, v. 466. — 471. Νόσος, appliqué aux passions humaines, est particulier au vocabulaire d'Euripide. — 474. κακῶς, à rattacher à la fois à λέξαα et à κλυών. — λυπήσῃ. Futur moyen à sens passif, tu seras affligé, tu souffriras. — 475. πρώτων, s.-c. εὐεργεσιῶν. — 477. ταῦτόν. Crase pour τό αὐτό. — 478. ἐπιστάτην, attribut de σε, envoyé comme dompteur. — 481. σπείραις, dépend à la fois de ἀμπέχων et de ἔσφζε. — σοφωτέρα. Cf. lat. fortior quam sapientior. L'application de cette règle est moins rigoureuse en grec.

- πλέκω), aux nombreux replis, enroulé.
- ἄ-ὑπνος, ος, ον, sans sommeil, qui ne peut dormir.
- 482 ἀν-έχω, v. 38.  
φάος, ους, τό = φῶς.
- 484 Πηλιῶτις, ιδος (cf. Πηλίον, v. 3), adj. fém., du Pélion.  
Ἰωλκός, v. Ἰωλκία, v. 7.
- 485 πρόθυμος, v. 178.
- 489 καινός, v. 76.  
λέχος, v. 41.
- 490 γεγώς, v. 216.
- 491 συγγνωστός, ός, όν (cf. συγγνώμη), pardonna-ble, excusable.
- ἔραμαι (cf. ἔρωσ, j'aime, suis épris de (gén.).
- 492 φροῦδος, v. 139.
- 494 θέσμιος, ος, ον, prescrit par les lois (divines), légitime. Τὸ θέσμιον, la loi.
- 495 σύν-οἶδα, j'ai conscience de, suis le confident (ou le complice) de.  
εὖ-ορκος, ος, ον, qui garde la foi jurée, fidèle à son serment.
- 497 χρώζω, je touche (les genoux), je supplie.
- 498 ἁμαρτάνω, v. 191.
- 499 κοινός, je communique. Moy. : je me concerte avec qqn.

486. ὡσπερ ἄλγιστον θανεῖν, littér. : comme il est le plus douloureux de mourir, d'où : je l'ai fait périr (ἀπέκτεινα) de la mort la plus cruelle de toutes. — 487. παίδων ὑπ' αὐτοῦ, sous les coups de ses enfants. Construction peu claire. On attendrait διὰ et non ἐπὶ. — 491. συγγνώστ(α). Comme souvent, pluriel neutre parce qu'attribut d'un infinitif (ἐρασθῆναι). — ἄν ἦν, mode de la non-réalité. Cf. gramm. 239,3°. — 493. τοὺς τότε(ς), s.-e. ἄρχοντας. — 494. τὰ νῦν = νῦν. — 495. ὦν, participe dépendant de σύνοἶδα. Cf. ἡδικημένη, v. 26. — 496. ἦς, gén. de partie. Cf. φρενῶν, v. 55. — πόλλ(α). Acc. adverb. (Cf. πάντα, v. 13) = πολλάκις. — 497. γονάτων, gén. amené par ἐλαμβάνου (496). On attendrait un vocatif faisant pendant à δεξία χεῖρ. — 498. πρὸς = ὑπό. — ἐλπίδων, sur le gén. cf. σοῦ, v. 51. — 499. κοινώσομαι, s.-e. λόγους = συμβουλεύσομαι.

- 503 *πάτρα, ας, ἡ*, patrie.
- 505 *κατα-κτείνω, ε. κτείνω*.
- 507 *καθ-ίστημι*, j'établis. Moy.: je me mets (dans telle ou telle situation), je deviens.
- 509 *τοιγάρ*, v. 458.  
*μακάριος, α, ον* heureux, bienheureux.
- 511 *πόσις*, v. 155.
- 514 *ὄνειδος, ους, τό*, reproche, honte, déshonneur.  
*νεωστί*, v. 366.  
*νύμφιος*, v. 366.
- 515 *πτωχός, ἡ, όν*, littér. : qui se blottit, pauvre, mendiant.
- ἀλάομαι*, j'erre (ça et là).
- 516 *κίβδηλος, ος, ον*, de mauvais aloi, altéré, faux.
- 517 *τεκμήριον, ον, τό*, témoignage, preuve.  
*ὀπάζω*, v. 425.
- 518 *δι-είδω*, je vois à travers, distingue, reconnais.
- 519 *χαρακτήρ, ἡρος, ό*, empreinte, marque. Ici : marque naturelle.  
*ἐμ-φύω*, je fais naître dans, suis, m'attache à.

500. *δοκοῦσα*, apposition au sujet de *κοινώσομαι*. — *πρός γε σοῦ*. Sens péjoratif. Trad. : en agissant ainsi, quel bien puis-je à la vérité attendre d'un homme tel que toi ? — *Τί* a un sens négatif = *οὐδέν*. — 501. *ὄμως δ(έ)*, s.-e. *κοινώσομαι*. — 502. *Τράπωμαι*. Subj. délibér. Cf. gramm. 220. — *πότερα* = *πότερον*, lat. *utrum*. — 503. *πάτραν*, même fonction que *οὗς*, ept. de *προδοῦσα*. — 505. *οἴκοις* = *ἐν οἴκοις*. — *ὄν*. Antécéd. *Πελιάδες*, sujet s.-e. de *δέξαιντο*. — 506. *Ἔχει γάρ οὕτω*, car voilà où j'en suis réduite. — 507. *οὗς δὲ μ(ε) οὐκ ἐχρῆν κακῶς | δρᾶν*, ceux que je n'avais nul besoin d'outrager (et non : ceux à qui je n'aurais pas dû faire de mal). — *Οὗς*, cf. *δεσπότας*, v. 61. — 508. *σοι χάριν φέρουσα*, pour te faire plaisir. Cf. *προσκοπούμενος*, v. 460. — 509. *πολλαῖς μακαρίαν ἀν(ὰ) Ἑλλάδα*, litt. : heureuse pour beaucoup de femmes en Grèce, d'où : heureuse aux yeux de mainte femme grecque. — 513. *φιλῶν*. Cf. *φόβον*, v. 263. — *μόνη μόνοις*. Allitération. — 514. *ὄνειδος*, s.-e. *ἔσαι*. — 515. *σε*, au lieu de *αὐτόν*. L'apostrophe directe est beaucoup plus vive. — 516. *ὅς...ἡ*, proposition à sens conditionnel. L'ellipse de *ἄν* est fréquente. — 518-9. Constr. : *οὐδέις χαρακτήρ, ότω χρῆ τόν κακόν* (s.-e. *ἀνδρά*) *διειδέναι, ἐμπέφυκε*.

- 520 *δυσ-ίατος, ος, ον* (cf. *ιάομαι*), difficile à guérir.  
*πέλω* (et *πέλομαι*), je me trouve. En poésie, souvent synonyme de *εἰμί*.
- 521 *συμ-βάλλω*, v. 44.
- 523 *κεδνός, ἤ, ὄν*, soigneux, sage, prudent.  
*οἰακοστρόφος, ος, ον* (cf. *οἶαξ*, gouvernail, et *στρέφω*), qui dirige le navire. Subst. *δ*, timonier.
- 524 *λαῖφος, ους, τό*, voile (de vaisseau).  
*κράσπεδον, ου, τό*, bordure, frange. *Ἄκρα λαίφους κράσπεδα*, le bord supérieur de la voile.  
*ὑπ-εκ-τρέχω*, je m'échappe en courant, fuis, évite.
- 525 *στόμ-αργος, ὄς, ον* (litt. : à qui la bouche déman-ge), bavard.  
*γλωσσ-αλγία, ας, ἡ* dé-  
 mangeaison, de parler.  
*Στόμαργος γλωσσαλγία*, bavardage effréné.
- 526 *πυργόω* (cf. *πύργος*, v. 7), je fortifie, vante.
- 527 *Κύπρις*, surnom d'Aphro-  
 dite, du nom de l'île de Chypre, où elle mit pied à terre après être née de l'écume (*ἄφρος*) de la mer.  
*ναυκληρία, ας, ἡ*, naviga-  
 tion, expédition (par mer).
- 528 *σώτειρα, ας*, adj. fém., libératrice.
- 529 *λεπτός, ἤ, ὄν*, mince, léger, subtil.  
*ἐπίφθονος*, v. 303.
- 530 *Ἔρως, ωτος, ὄς*, Eros (Cupido), fils d'Aphro-  
 dite et d'Arès, dieu de l'amour.
- 531 *ἄ-φυκτος, ος, ον* (cf. *φεύγω*), inévitable.  
*δέμας*, v. 388.

522. *ὡς ἔοικε*. Ironique. — 523. *ὥστε*. Ici = comme. — *ναός*, dor. pour *νηός*. Ce mot fait pléonasma avec *οἰακοστρόφον*. — 524. *ἄκροισι λαίφους κρασπέδοις*, avec l'extrémité de la voile, c.-à-d. en la diminuant (Weil). — 526. *Καί*, tour elliptique. Puisque (tu as dit beaucoup de choses que je n'admets pas) et que... — 528. *κάνθρωπων*. Crase pour *καὶ ἀνθρώπων*. — 529. *σοί* répond à *ἐγώ* du v. 526 et porte à la fois sur *ροῦς λεπτός* et sur *ἐπίφθονος λόγος*. — 531. *Τοῦμόν*, cf. v. 348.



- 535 φράζω, v. 63.  
 537 κατοικέω, v. 10.  
 538 ἰσχύς, ύος, ἤ, force, vigueur, fermeté.  
 541 ὄρος, ον, ὄ, borne, limite, frontière.  
 543 Ὀρφεύς, έως, ὄ, Orphée, fils d'Æagre et de Caliope, né en Thrace. Participe à l'expédition des Argonautes et fut considéré comme le poète le plus célèbre en Grèce avant Homère.  
 ὕμνέω (cf. ὕμνος, v. 192), je chante.  
 μέλος, v. 426.  
 544 ἐπί-σημος, ος, ον, marqué d'un signe, remarquable.
- 546 ἀμιλλα, ης, ἤ, combat, lutte. Ἀμιλλα λόγων, un débat.  
 προ-τίθημι, j'expose.  
 Ἀμιλλαν προτίθημι, j'organise une lutte.  
 547 ὀνειδίξω (cf. ὀνειδος v. 514), j'invective, injurie, reproche.  
 548 γεγώς, v. 216.  
 550 ἥσυχος, v. 217.  
 551 μεθ-ίστημι, je déplace, change. Intr. : je me déplace, m'éloigne.  
 Ἰωλκία, v. 7.  
 552 ἐφέλκω, v. 462.  
 ἀμήχανος, v. 392.  
 553 εὔρημα, ατος, τό (εὔρισ-κω), invention, trouvaille, découverte.

532. ἀκριβῶς θήσομαι. Ἀκριβῶς τίθεσθαι, traiter un sujet rigoureusement, y regarder de près. (Weil). — 533. ὀπῆ γὰρ οὖν, quelle que soit la façon dont. — 534. μείζω, s.-e. ἢ δέδωκας. — τῆς ἐμῆς σωτηρίας = ἀντι τῆς ἐμῆς σωτηρίας. — 536. Ἑλλάδ(α), adj. à rattacher à γαίαν. — 537. ἐπίστασαι a deux régimes de forme différente : δίκην et χρῆσθαι (Weil). — 538. πρὸς ἰσχύος χάριν, au gré de la force. — 539. οὐσαν. Cf. ἡδικημένη, v. 26. — 541. οὐκ ἂν ἦν, cf. v. 491. — 545. τοσαῦτα, sens restrictif, autant (et pas plus). — τῶν ἐμῶν πόνων περί. Anastrophe pour περι τῶν ἐμῶν πόνων. — 547. ἄ, quant au fait que. — 549. μέγας φίλος = φίλιατος. Cf. notre expression « un grand ami ». — 550. Ἐχ' ἥσυχος, tiens-toi tranquille. — 551. χθονός, cf. λέκτρων, 286. — 553. ἂν... ἠύρον. Cf. ἂν ἦν, v. 491. — εὔρημα(α) ἠύρον, j'ai trouvé une aubaine. Cf. ἐρμαίφ ἐντύχεϊν, avoir une fortune inespérée.

- 555 *κνίζω*, je gratte, excite, tourmente.  
*ἐχθαίρω* (cf. *ἐχθώ*, v. 117), je hais, déteste.
- 556 *ζμερος*, v. 57.
- 557 *ἀμιλλα*, v. 546.  
*πολύ-τεκνος, ος, ον*, qui a de nombreux enfants.
- 558 *ἄλις*, en abondance, assez (cf. *satis*).
- 560 *σπανίζω*, je manque de, ai peu de, suis dans le besoin.
- 561 *ἐκ-ποδών* (*ἐκ* + *ποῦς*), loin, au loin.
- 564 *συν-αρθάω*, att. *ξυν-*, je suspends, rattache, lie.
- 566 *λυσιτελέω*, je suis avantageux, utile.  
*μέλλω*, v. 71.
- 568 *κνίζω*, v. 555.
- 569 *ὀρθόω* (*ὀρθος*, droit), je dirige, maintiens dans la droite ligne.
- 570 *εὐνή*, v. 88.
- 573 *ἄλλο-θεν*, d'un autre côté.
- 574 *τεκνῶω*, j'engendre. Moy. : j'enfante.  
*θηλυς, εια, υ*, femelle, féminin.
- 576 *κοσμέω*, j'arrange, orne, dispose.
- 578 *ἄ-λοχος, ου, ή*, épouse.
- 579 *διάφορος, ος, ον*, différent.

555. *Οὐχ ἢ συ κνίζη*, non pas pour le motif qui t'aigrît. — 556. *ἰμέρω πεπληγμένος*, aiguillonné par le désir. — 557. *οὐδ' εἰς ἀμιλλαν πολυτεκνον*, non par désir d'avoir une nombreuse descendance. *Σπουδὴν ἔχειν*, lat. *studere*, se construit plus ordinairement avec un gén. ou un infin. — 558. *οἱ γεγῶτες*, s.-e. *παῖδες εἰσιν*. — *οὐδὲ μέμφομαι*, et je ne m'en plains pas. — 559. *τὸ μὲν μέγιστον*, le point essentiel. — 560. *γυγνώσκων*, coordonné à *ἐχθαίρων* (v. 555) et à *σπουδὴν ἔχων* (v. 557). — 561. *ἐκπόδων*. Rattacher à *φεύγει*. — 564. *ἐς ταῦτο* (s.-e. *τιμῆς*) *θεινῶν*, les mettre sur le même pied. — 566. *λύει* = *λυσιτελεῖ*. — 569. *ἐς ὀρθουμένης | εὐνής*, gén. abs. à sens hypoth., si vos amours vont droit (Méridier). — 570. *πάντ(α)*, s.-e. *ὅσων δεῖσθε*. — 573. *τίθεσθε* = *ρομίζετε*. — *χερῶν*. L'ellipse de *ἄν* est normale avec les verbes marquant l'obligation. Cf. *ἄν ἦν*, v. 491. — 575. *χοῦτως*. Crase pour *καὶ οὕτως*. — *ἄν οὐκ ἦν*, cf. v. 491. — 577. *Κεῖ*. Cf. v. 393. — *παρὰ γνώμην*, contre ton sentiment (Weil). — 579. *πολλὰ πολλοῖς*. Allitération. — *πολλοῖς*. On attendrait plutôt le génitif après *διάφορος*. Gramm. 191,8°.

- 581 ὀφλισκάνω, v. 404.
- 582 ἀνγέω, je me glorifie, me vante, me flatte.  
περι-σιέλλω, j'enveloppe, entoure, cache.  
παν-ουργέω, je suis fourbe, suis méchant.
- 584 εὖ-σχήμεων, ων, ον (cf. σχῆμα, v. 1039), qui a bonne apparence, convenable. En mauv. part: qui montre un empressement affecté à l'égard de qqn.
- 585 ἐκ-τείνω, j'étends, tends.  
Ici : j'abats.  
ἔπος, οὐς, τό (cf. εἶπ-ον), parole, mot, discours.
- 587 σιγή, Le dat. σιγῆ, sert de
- préposition et équivaut à λάθρα (gén.), à l'insu de, en se cachant de.
- 588 ὑπηρειέω. je sers, suis docile, obéis.
- 589 κατα-λέγω, je nomme, énumère. Cf. *catalogue*.  
Ici : je parle de.
- 590 μεθήμι, v. 177.  
χόλος, v. 94.
- 592 γῆρας, ως, τό, vieillesse.  
εὖ-δοξ-ος, ος, ον, renommé, célèbre, glorieux.
- 595 πάρος, v. 318.
- 596 ὄμο-σπορος, ος, ον (cf. σπειρώ), né du même sang, de même race.

---

580. ἐμοί, à mes yeux. — λέγειν, compl. de σοφός. — 582. τᾶδικ(α). Crase pour τὰ ἄδικα. — 583. τολμᾶ, à rendre par un adverbe. — ἔστι δ' οὐκ ἄγαν σοφός, littér. : il n'est pas tout à fait habile ; d'où : son habileté est en défaut. — 584. ὡς καὶ σύ, c'est ainsi que toi aussi. — 586. χρῆν, cf. v. 573. — 587. γαμῆν γάμον. Allitération. — γάμον, acc. ept. interne, cf. ἄξια, v. 112. — 588. τῷδε... λόγῳ, s.-e. περι τοῦ γάμου. — 589. οὐδὲ νῦν, ne nunc quidem, s.-e. maintenant que le mariage est célébré. — 590. τολμᾶς. Ici : tu consens, tu souffres. — καρδίας, cf. λέκτρων, v. 286. — 591. οὐ τοῦτο σ' εἶχεν, ce n'est pas là ce qui te préoccupait. (Weil). — 592. οὐκ εὐδοξον. Litote. — ἐξέβαινέ σοι, t'acheminait (Méridier). — 594. γῆμαι... λέκτρα βασιλέων, épouser une princesse. (Weil). — 595. σῶσαι θέλων. Anacoluthie. — θέλων se rattache logiquement à γημαί με. — 596. ὄμοσπόρος = ἀδελφούς.

- 597 ἔρμα, ατος, τό, abri, défense, rempart.
- 598 λυπρός, v. 301.
- 599 ὄλβος, ου, ὄ, bonheur, prospérité, félicité.  
κνίζω, v. 555.
- 600 μετ-εύχομαι, je change de vœux, forme d'autres souhaits.
- 603 ἀπο-στροφή, ἧς, ἧ, refuge, asile.
- 604 ἔρημος, η, ον désert, solitaire, seul.
- 605 αἰτίασομαι (cf. αἴτιος, v. 332), j'accuse.
- 607 ἀρά, ᾄς, ἧ, imprécation, malédiction.  
ἀν-όσιος, ος, ον, impie, sacrilège.  
ἀράομαι (cf. ἀρά), j'adresse une prière, une imprécation.
- 608 ἀραῖος, α, ον (cf. ἀρά), maudit.
- 609 κρίνω, je juge, discerne. Moy. : je décidē, interprète.
- 611 προσ-ωφέλημα, ατος, τό (ὠφελέω), aide, assistance.
- 612 ἄφθονος, ος, ον, abondant, copieux, libéral.
- 613 σύμ-βολον, ου, τό (cf. σύμβάλλω, v. 44), signe de reconnaissance. (Objet coupé en deux dont les hôtes conservaient chacun une moitié. Ces deux moitiés rapprochées (συμβάλλω) servaient à identifier ceux qui étaient unis par les liens de l'hospitalité).

598. εὐδαίμων, du point de vue matériel. — 601. τὰ χρηστά, précise le véritable sens de εὐδαίμων. — 602. εὐτυχοῦσα δυστυχῆς. Remarquer la violence de l'antithèse. — 603. ὑβριζ(ε), outrage-moi. — 607. ἀράς, cf. ἄξια, v. 112. — 608. Καὶ σοῖς... δόμοις, je suis également une cause de malédiction pour ta maison. — οὔσα, partic. avec ινγχάνω, gramm. 254.4°. — 609. ὡς, (sache bien) que, insiste sur le caractère irrévocable de la décision. — κρινοῦμαι, je disputerai. — τῶνδε, gén. partit. — 612. ἔτοιμος, s.-c. εἰμί. Ellipse fréquente. — 613. σ(ε), cf. ἐχθρός, v. 95.

- 614 *μωραίνω* (cf. *μῶρος*), je suis hébété, parle ou agis follement.
- 615 *λήγω*, v. 421.
- 618 *δνησις*, v. 254.
- 620 *ὑπουργέω* (cf. *ἔργον*), je rends service, aide, me montre secourable.
- 621 *ἀρέσκω*, je plais, suis agréable.  
*αὐθαδία, ας, ἡ* (cf. *αὐθαδής*, v. 104), arrogance, présomption, suffisance.
- 622 *ἀπ-ωθέω*, je repousse, rejette.  
*ἀλγύνω*, v. 398.
- 623 *χωρέω*, v. 105.  
*πόθος, ου, ό*, désir, regret, amour.  
*νεό-δημτος, ος, ον* (cf. *δαμάζω*, v. 648), nouvellement dompté, marié depuis peu.  
*κόρη*, v. 9.
- 624 *χρορίζω* (cf. *χρόνος*), je passe le temps, tire en longueur, m'attarde.  
*ἐξ-ώπιος, ος, ον* (cf. *ὄψομαι*), hors de la vue de, éloigné de.
- 625 *νυμφεύω*, v. 313.  
*ἀρνέομαι*, je nie, repousse, refuse.

---

614. *μή*, au lieu de *οὐ* parce que *θέλουσα* équivaut à une propos. condition. (= *ἐὰν μὴ θελήσῃ*). — 615. *δργήσῃ*, cf. *τρόχων*, v. 46. — 616. *ἄν*. La répétition de la particule renforce et met en relief chacun des mots qu'elle suit. — 618. Paraphrase d'un proverbe (*ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοῦκ δνήσιμα*). — 619. *ἀλλ' οὐν*, il ne me reste plus qu'à. — 620. *πάντα*, cf. v. 13. — 621. *τάγαθ(α)*. Crase pour *τὰ ἀγαθά*. — 623. *πόθω... | αἰρή*, tu es pris du désir. — 624. *δωμάτων*, gén. d'éloign. après *ἐξ-ώπιος*. — 625. *νύμφευ(ε)*, poursuis ton hymen (et non : marie-toi). — 626. *ὥστε*, suivi de l'infin. Gramm. 238,2°. — *γάμον*, compl. de *ἀρνείσθαι* et non de *γαμεῖς*.

---

DEUXIÈME STASIMON. 627-662.

- |  |   |
|--|---|
| <p>628 <i>εὐ-δοξία</i> (cf. <i>εὐδοξος</i>, v. 592), bonne réputation, célébrité, gloire.</p> <p>630 <i>ἄλις</i>, v. 558.</p> <p>631 <i>Κύπρις</i>, v. 527.</p> <p>632 <i>εὐχαρις, ιος</i> (cf. <i>χάρις</i>), gracieux, charmant.</p> <p>633 <i>τόξον, ου, τό</i> (ou plur. <i>τά τόξα</i>), arc.<br/><i>ἐφ-ίημι</i>, je lance (contre), envoie (contre).</p> <p>634 <i>ἡμερος</i>, v. 57.<br/><i>χρίω</i>, je touche (légèrement), frotte, enduis.<br/><i>ἄ-φνκτος</i>, v. 531.<br/><i>οἰστός, οῦ, ό</i>, trait, flèche.</p> | <p>636 <i>δώρημα, ατος, τό</i>, don, présent.</p> <p>637 <i>ἀμφί-λογος, ος, ον</i>, qui dispute, irrité.<br/><i>ἀ-κόρεστος, ος, ον</i> (cf. <i>κορέννυμι</i>), insatiable.<br/><i>νεῖκος, ους, τό</i>, querelle, dispute, discorde.</p> <p>638 <i>ἐκ-πλήσσω</i>, v. 8. Ici : je trouble.</p> <p>639 <i>προσ-βάλλω</i>, je lance (sur), applique, provoque.</p> <p>640 <i>ἀ-πτόλεμος, ος, ον, ε</i>.<br/><i>ἀπόλεμος</i>, pacifique, sans lutte.</p> <p>641 <i>σεβίζω</i>, v. 156.</p> |
|--|---|

627. *ὑπὲρ μὲν ἄγαν*. *Ἄγαν* est considéré comme nom et renforcé par *ὑπέρ*. D'où l'adv. *ὑπεράγαν*, excessivement. — 628. *εὐδοξίαν*. Ici = *σωφροσύνην*. — 629. *ἀρετάν*, dor. pour *ἀρετήν*. — *παρέδωκαν*, dor. pour *παρέδοσαν*. Aor. gnomique. Cf. *ἀπέδωκεν*, v. 130. — 630. *ἄλις*. Ici = *μετρίως*, modérément, s'oppose à *ὑπὲρ μὲν ἄγαν*. — 631. *ἄλλα*, dor. pour *ἄλλη*. — *οὔτως*, s.-c. *ἐστίν*. — 632. *χρυσέων*, dor. pour *χρυσῶν*. — *τόξων*, à rattacher à *οἰστόν*. — 634. *οἰστόν*, compl. à la fois de *χρίσας(α)* et de *ἐφείης*. — 635. *στέργοι* = *εἶθε στέργοι*, souhait réalist., gramm. 219, a. — *σωφροσύνα*, dor. pour *σωφροσύνη*, qui est ici personnifiée, la Chasteté. — 637. *syn.* Constr. : *μηδέ ποί(ε) δεινὰ Κύπρις, ἐκπλήξας(α) θυμὸν ἐπὶ λέκτροις ἐτέροις, προσβάλει ἀμφιλόγους ὄργας τε ἀκόρεστα νείχη*. — *θυμὸν ἐκπλήξας(α) ἐτέροις ἐπὶ λέκτροις*, ayant enflammé mon cœur pour un étranger. — 638. *δεινά*, dor. pour *δεινή*.

- 642 *δξύ-φρων, ων, ον*, à l'esprit pénétrant.
- 643 *ἀπολις*, v. 255.
- 645 *ἀ-μηχανία, ας, ἡ*, difficulté, embarras, misère.
- 646 *δυσ-πέρατος, ος, ον* (cf. *περάω*), difficile à traverser.  
*αίων*, v. 243.
- 647 *οικτιρός, ά, όν*, digne de pitié, lamentable.  
*ἄχος*, v. 205.
- 648 *πάρος*, v. 318. Ici = *πρίν*, avant que.  
*δάμνημι* c. *δαμάζω*, je dompte, soumets.
- 649 *ἐξ-ανύω*, j'accomplis, exécute, mène à terme.
- 650 *ὑπερθε(ν)*, adv. en haut, au-dessus. *Ὑπερθέν εἰμι ἤ*, je suis au-dessus de, suis pire que.
- 651 *στέρομαι*, remplace au présent le verbe *σιερέω*.
- 656 *οικτίζω* (cf. *οικτιρός*, v. 647), je me lamente sur, m'apitoie sur.
- 657 *ἀ-χάριστος, ος, ον* (cf. *χάρις*), déplaisant, ingrat.
- 660 *ἀνοίγω*, j'ouvre, dévoile, révèle.

642. *κρίνοι* a son sens premier de : trancher un différend, régler par ses arrêts (Méridier). — 644. *γενοίμαν*, dor. pour *γενοίμην*. — 645. *τόν...* *ἀχέων*, menant difficilement une vie de misère, de lamentables chagrins. — 647. *ἀχέων*, dor. pour *ἀχῶν*. — *θανάτω κ. τ. λ.* Constr. : *δαμείην θανάτω πάρος ἐξανύσασα τάνδ(ε) ἀμέραν*, puisse la mort me dompter avant que je n'aie vu ce jour. — 648. *ἀμέραν τάνδ(ε)*, dor. pour *ἡμέραν τήνδε*, c.-à-d. *τῆς φυγῆς*. — 649. *ἐξανύσασ(α)*. On attendrait l'infinitif après *πάρος* (cf. *πρίν*, v. 79). L'emploi du participe conserve le parallélisme avec *ἔχουσα* (v. 645). — 650. *ὑπερθεν*, s.-e. *εἰσί*. — 651. *γάς*, dor. pour *γῆς*. Cf. *σοῦ*, v. 51. — 655. *σε γάρ κ. τ. λ.* Constr. : *οὐ πόλις, οὐ φίλων τις ᾤκτισέν σε παθοῦσαν δεινότατον παθέων*. — *πόλις*, allusion à Corinthe. — *φίλων*, c.-à-d. Jason. — *τις* ne porte que sur *φίλων*. — 657. *παθέων*, dor. pour *παθῶν*. — *ἀχάριστος ὀλοιδ(ο)*, périsse l'ingrat. — 660. *ἀνοίξαντα*. On attendrait le datif puisque ce participe se rattache à *εἶπε* plutôt qu'au sujet non exprimé de *τιμᾶν*. — 661. *κλήδα φρενῶν*, l'accès de son cœur. (Weil).

TROISIÈME EPEISODION. 663-823.

- 663 *χαῖρε* (cf. *χαίρω*, v. 398), salut!
- προ-οίμιον*, *ου, τό*, entrée, préambule. exorde.
- 664 *προσ-φωνέω*, j'adresse la parole, prononce.
- 665 *Πανδίων, ἰονος, ὁ*, Pandion, fils de Cécrops, deuxième roi d'Athènes. Chassé de sa ville, il se réfugia à Mégare.
- 666 *Αιγεύς, ἑως, ὁ*, Egée, fils de Pandion. Reprit possession du trône de son père, épousa Æthra, fille de Pitthée, dont il eut Thésée.
- ἐπι-στροφάω*, je parcours, visite.
- πέδον, ου, τό*, sol, terre, pays.
- 667 *Φοῖβος, ου, ὁ*, Phœbos (le Brillant), surnom d'Apolon.
- ἐκ-λείπω*, je délaisse, quitte, abandonne.
- χρηστήριον, ου, τό*, oracle.
- 668 *ὄμφαλος, οὔ, ὁ*, nombril.
- θεσπιωδός, ὄς, ὄν* (*θέσπις + ᾠδή*), prophétique, inspiré par les dieux.
- 669 *ἔρουνάω*, je cherche, recherche.
- σπέρμα, ατος, τό* (cf. *σπείρω*), semence, descendant, enfant.
- 670 *τείνω*, v. 201.
- 672 *δάμαρ, ατος, ἡ* (cf. *δάμαζω*, v. 648), épouse.
- ἄ-πειρος, ος, ον* (cf. *πείρα*), sans expérience, ignorant de.

664. *φίλους*. Plus tard, *προσφωνέω* s'est construit avec le dat. — 668. *ὄμφαλόν* = *εἰς ὄμφαλόν*, cf. *Κρανέας*, v. 2. — 669. *παίδων, κ. τ. λ.*, littér. : cherchant comment j'obtiendrais une semence d'enfants. — 670. *δεῦρ' αἰεί*, encore maintenant. — *τείνεις βίον*, tu passes ta vie. — 672. *λέχους*, gén. de participation. Gramm. 191, 4°.



673 ἀ-ζύγης, ης, ες, c. ἄ-ζυγος, ος, ον (cf. ζῦγον), non soumis au joug, non assujetti.

γαμηλῖος, ος, ον (γάμος), nuptial.

675 συμ-βάλλω, v. 44.

676 θέμις (neut., inv.), ce qui est permis, réglé. Θέμις ἐστίν, il est permis.

χρησμός, οὔ, ὄ (cf. χράω, v. 678), réponse d'un oracle, oracle.

678 χράω, je rends un oracle, fais savoir, réponds.

679 ἀσκός, οὔ, ὄ, peau de bête écorchée, outre.

προ-έχω, je tiens devant, dépasse.

681 πατρῷος, α, ον, paternel, ancestral.

ἀὔθις, en sens inverse, de nouveau, une autre fois.

ἔστια, v. 397.

682 χρήζω, v. 227.

ναυστολέω (ναῦς + στέλλω), je dirige un navire, me rends par mer.

683 Πιτθεύς, ἕως, ὄ, Pitthée, roi de Trézène, fils de Pélops et père d'Æthra.

Τροίσηνία, ας, ἡ, la terre de Trézène, au S. E. de l'Argolide, en face de l'île d'Egine.

684 Πέλοψ, οπος, ὄ, Pélops, fils de Tantale et petit-fils de Zeus. Chassé de Phrygie, il vint en Elide où il succéda à son beau-père Oenomaüs.

685 μάντευμα, ατος, τό, réponse d'un oracle.

κοινῶ, je communique, fais savoir.

686 τρίβω, je frotte, pratique, exerce.

673. εὐνής, gén. après ἄζυγος. Cf. λέχους, v. 672. — ἄζυγος. Même métaphore au v. 242. — 674. παιδῶν πέρι. Anastrophe pour περὶ παιδῶν. — 675. ἢ κατ' ἄνδρα συμβαλεῖν ἔπη, que pour être compris par un mortel. On attendrait ἢ ὥσπερ. Gramm. 238, 2<sup>o</sup>, b. — 676. θέμις, s.-c. ἐστίν. — μὲν, sert simplement à renforcer l'interrogation. — 679. ἀσκοῦ...πόδα. Littér. : de ne pas délier le pied qui sort de l'outre. — 680. πρίν, cf. v. 79. — 681. πατρῷαν...ἔστιαν = Athènes. = 682. ὧς, renforce l'idée de désir et d'intention contenue dans χρήζω. — 686. ἀνήρ. Crase pour ὁ ἀνὴρ. — τρίβων équivaut ici à un adjectif, par ex. ἔμπειρος. — Τὰ τοιάδε = τοὺς χρησμούς. On attendrait plutôt le gén. après τρίβων, étant donné le sens qu'il a ici.

- |   |   |
|---|---|
| <p>687 <i>δορύ-ξενος, ου, ό</i>, hôte uni par la lance, allié.</p> <p>689 <i>χρώς, ωτός, ό</i>, peau, teint. <i>συν-τήκω</i>, je fais fondre (ensemble). Intr. au parf. <i>συντέτηκα</i>, je suis fondu, dépéris, m'altère.</p> <p>691 <i>δυσ-θυμία, ας, ή</i>, découragement, affliction, chagrin.</p> <p>694 <i>δεσπότις</i>, v. 17.</p> <p>696 <i>άτιμος</i>, v. 438.</p> <p>697 <i>έχθαίρω</i>, v. 555.</p> <p>700 <i>κήδος</i>, v. 400.</p> <p>701 <i>περαίνω</i>, j'achève (particul. un discours ou un récit).</p> <p>703 <i>συνγνωστός</i>, v. 491.</p> <p>704 <i>έξελαύνω</i>, v. 326.</p> | <p>705 <i>καινός</i>, v. 76.</p> <p>708 <i>καρτερέω</i>, je suis ferme, supporte avec résignation.</p> <p>709 <i>άντομαι</i>, j'aborde en priant, supplie.</p> <p><i>γενείας, αδος, ή</i>, menton.</p> <p>710 <i>ίκέσιος, α, ον</i> (cf. <i>ίκετεύω</i>), suppliant.</p> <p>711 <i>οίκτηίρω</i>, att. <i>οίκτιρω</i>, (cf. <i>οίκτρος</i>, v. 647), j'ai pitié de, plains.</p> <p><i>δυσ-δαίμων, ων, ον</i>, malheureux, infortuné.</p> <p>712 <i>έκπίπτω</i>, v. 450.</p> <p><i>είσοράω</i>, v. 163.</p> <p>713 <i>έφ-έστιος, ος, ον</i> (cf. <i>έστία</i>, v. 681), du foyer, hôte.</p> |
|---|---|

---

687. *Κάμοί*, cf. v. 451. — 688. *άλλ(ά)*, eh bien ! — 692. *έξ έμοῦ*, de notre part. — 694. *έφ' ήμίν*, après moi. — *δεσπότιν δόμων*. Allitération. — 695. *μήπου*, s'emploie lorsqu'on ne peut croire qqch. — 696. *οί προδ τοῦ φίλοι*, nous qu'il aimait hier (Mériquier). — 698. *μέγαν γ' έρωτα*, acc. compl. interne de *ερασθείς* à tirer du vers précédent (697). Cf. *άξια*, v. 112. — 699. *ώς λέγεις*, cf. v. 690. — 701. *δίδοσι*, s.-e. *κήδος*. — 703. *συνγνωστά*. Pluriel pour le singulier. — *μέν γάρ*, dans ces conditions (ton chagrin était pardonnable). — 705. *πρός = υπό*. — *άλλο καινόν*. Ce n'est pas un pléonasme ; *άλλο* marque une gradation. — 706. *γής*. Cf. *λέκτρον*, v. 286. — 707. *οὔδὲ ταῦτ' έπήνεσα*. Litote. — 708. *λόγω μὲν οὔχι* (s.-e. *έχ*). — *καρτερεῖν δὲ βούλεται*, mais en fait (*εργω* s.-e.), il consent à le supporter. — 712. *Μ(ε) εισίδης*, ne souffre pas de me voir. — 713. *δέξαι* (s.-e. *με*), *έφέστιον*, accueille à ton foyer.

- 714 *τελεσφόρος, ος, ον*, qui mène à bonne fin, qui se réalise.
- 715 *ὄλβιος, α, ον* (cf. *ὄλβος*, v. 599), heureux, fortuné.
- 716 *εὖρημα*, v. 553.
- 717 *γονή, ἧς, ἡ* (cf. *γέ-γον-α*), enfant, descendance.
- 718 *φάρμακον*, v. 385.
- 719 *ἑκατι*, v. 281.
- 721 *ἐπ-αγγέλλω*, je proclame, promets.
- 722 *φροῦδος*, v. 139.
- 724 *προ-ξενέω*, j'offre l'hospitalité, protège, patronne.
- 725 *προ-σημαίνω*, j'annonce, déclare, ordonne.
- 728 *ἄσυλος*, v. 387.  
*μεθίημι*, v. 177.
- 730 *ἀν-αίτιος, ος, ον* (cf. *αἴτιος*, v. 332), non coupable, sans reproche, innocent.
- 733 *δυσ-χερής, ἧς, ἐς* (cf. *χεῖρ*), difficile, pénible.
- 735 *ὄρκιος*, v. 208.
- 737 *συμ-βαίνω*, je m'ajoute, me lie.  
*ἀν-ώμοτος, ος, ον* (cf. *ὄμνημι*), qui n'a pas juré.
- 738 *ἐπι-κηρύκευμα, ατος, τό* (cf. *κῆρυξ*), négociation (par l'entremise d'un héraut), sommation.

714. *οὕτως*, si tu accèdes à ma prière. — Constr. : *ἔρωσ παιδων γένοιτο σοι τελεσφόρος πρὸς θεῶν*. — *τελεσφόρος* | *γένοιτο*, s'accomplisse, se réalise. — 715. *καυτός*. Crase pour *καὶ αὐτός*. — 716. *τόδε*, en moi. — 717. *ὄντι(α)*, part. après *παύω*. Gramm. 254,1. — 718. *σπεῖραι σε θήσω*, je te ferai engendrer. — 720. *θεῶν*, s.-e. *ἑκατι* (de même *παιδων*, v. 721). — 722. *ἐς τοῦτο... φροῦδος εἶμι*, je suis tendu vers ce but, j'aspire à cela. — 723. *οὕτω δ' ἔχει μοι*, voici donc mes intentions. — *χθόνα*, acc. de *μvt*. — 725. *Τόσον*, sens restrictif, rien que ceci. — 727. *αὐτῇ*, de toi-même. — 728. *κοῦ*, cf. v. 299. — Constr. : *καὶ οὐ [φοβητέον ἐστί] μὴ μεθῶ σέ τι*. Cf. gramm. 230, rem. 1. — 729. *ἀπαλλάσσειν πόδα*, éloigne tes pas. — 731. *πίστις*, *fides*, foi jurée, serment. — 732. *ἔχοιμ(ε) κ.τ.λ.*, je n'aurais qu'à me louer de toi (Méridier). — 735. *ὄρκίοι*, subst., serment. — 736. Constr. : *οὐ μεθεῖτο ἂν ἐμὲ τούτοις ἄγουσιν* (s.-e. *ἐμὲ*) *ἐκ γαίας*, tu ne me livreras pas à eux, s'ils voulaient m'arracher à ce pays. — *ἄγουσιν*, partie. à sens conditionnel. — 737. *θεῶν*. Le gén. au lieu de l'acc. (gramm. 175,3) comme souvent. — 738. *φίλος*, s.-e. à mes ennemis. — *κάπικηρυκέματα*. Crase pour *καὶ ἐπικηρυκέματα*. L'acc. après *πέθεσθαι* est une tournure hardie, s'inspirant d'expressions comme *πέθεσθαι ταῦτα*.

- 740 *δλβος*, v. 599.
- 741 *προ-μηθία, ας, ή* (ou *προμήθεια, ας, ή*), prévoyance, prudence.
- 742 *ἀφ-ίστημι*, j'éloigne. Moy.: je m'abstiens de, refuse.
- 744 *σκήψις, εως, ή* (cf. *σκήπτω*, v. 1333), excuse, prétexte.
- 745 *ἀραρίσκω*, v. 322.  
*ἐξ-ηγέομαι*, j'expose en détail, énumère (cf. *εξέγеше*).
- 746 *πέδον*, v. 666.  
*Γῆ, ἦς, ή*, personnification de la Terre, divinité souterraine qui donna le jour à Uranus et à Pontus.
- 747 *συν-τίθημι*, je joins, réunis.
- 751 *χρηζω*, v. 227.  
*ἐκούσιος, α* ou *ος, ον*, volontaire, qui agit de son plein gré. *Ἐκουσία τροπή*, de plein gré.
- 753 *ἐμ-μένω*, je reste fidèle, observe.
- 754 *ἀρκέω*, je suffis.
- 755 *δυσ-σεβής, ής, ές*, impie, sacrilège.
- 756 *πορεύω*, v. 181. Moy.: je fais route, pars.
- 759 *Μαία, ας, ή*, Maia, l'aînée des Pléiades, fille d'Atlas et de Pleionè, mère d'Hermès.  
*πομπαιός, ος, ον* (*πέμπω*), conducteur.

---

739. *τάμα*, cf. v. 372. — 744. *έχοντα*, au lieu de *έχοντι* se rapportant à *έμοι* du v. 742. Cf. v. 58. — 746. *πέδον*, acc. après *δμνημι* Grammm. 175,3°. — 747. *τούμοῦ*, cf. v. 346. — *συντιθείς* = *δμοῦ* (Weil). — 748. *δράσειν*, dépend de *δμν* (v. 746). — 749. *ἐκβαλεῖν*, cf. *δράσειν* v. 748. — 751. *ζῶν*, tant que tu vivras. — 752. *γαῖαν...φῶς*, cf. *πέδον*, v. 746. — 753. *ἄ σου κλύω*. On attendrait *τούτοις ἄ σου κλύω*. Le poète a négligé la règle de l'attraction du relatif (gramm. 231, 2°, a). — *σου*, cf. *λέγοντος*, v. 67. — 754. *μη' μμένων* = *μη' ἐμμένων*. — 755. *βροτῶν*, gén. partitif. — 756. *χαίρων* équivalent à un adv. — 757. *κἀγώ*, cf. v. 455. — *πόλιν*, acc. de mvτ. Cf. *πύργους*, v. 7. — 758. *ἄ βούλομαι*, au lieu de *ὦν βούλομαι*, pour conserver le parallél. avec *ἄ μέλλω*. — 759. *ἀλλά* introduit un souhait. — *ὁ Μαιας*, le fils de Maia (Hermès).

760 *πελάζω*, v. 91.

*ἐπί-νοια*, *α*, *ῆ*, pensée,  
projet, dessein.

761 *κατ-έχω*, je tiens, pos-  
sède.

763 *γενναῖος*, *α*, *ον*, valeu-  
reux, noble.

764 *Ζήν*, v. 169.

765 *καλλίνικος*, v. 45.

767 *τίνω*, je paie, acquitte.  
*Τίνω δίκην*, je subis  
une peine.

770 *ἀν-άπτω*, j'attache.

*πρυμνήτης*, *ου*, adj., de  
la poupe. *Πρυμνήτης*  
*κάλως*, amarre.

771 *πόλισμα*, *ατος*, *τό* (cf.

*πόλις*), ville, particul.  
l'Acropole d'Athènes.

*Παλλάς*, *άδος*, *ῆ*, Pallas,  
surnom d'Athèna.

779 *σύμ-φορος*, *ος*, *ον*, (att.  
*ξυμ-*), avantageux, utile,  
profitable.

782 *καθ-υβρίζω*, j'outrage.

786 *λεπίός*, v. 529.

*πέπλος*, *ου*, *ό*, vêtement,  
voile.

*πλόκος*, *ου*, *ό*, couronne,  
diadème.

*χρυσ-ήλατος*, *ος*, *ον*,  
travaillé en or, en or  
cisélé.

787 *κόσμος*, *ου*, *ό*, parure.

*ἀμφι-τίθημι*, je place au-  
tour, ceins.

760. *ὦν τ' ἐπίνοιαν κ. τ. λ.* Constr. : *πράξιαις τ(ε) κατέχων [ταῦτα] ὦν οπεύδεις ἐπίνοιαν*. Litt. : puisses-tu mener à bien, en les possédant, les choses dont tu recherches avec empressement la pensée ! D'où : puisses-tu voir s'accomplir le rêve que tu poursuis ! — 765. *Καλλίνικοι... γενησόμεσθα*, nous remporterons une belle victoire sur... — 766. *κείς*. Crase pour *καί εἰς*. — *κείς ὁδὸν βεβήκαμεν*, déjà nous sommes en route (Méridier). — 767. *ἐλπὶς*, s.-e. *μοί ἐστιν*. — 768. *ἧ μάλιστα(α) ἐκάμνομεν*, du côté par où j'étais la plus exposée. — 771. *ἄστν καὶ πόλισμα*, cf. *πύργους*, v. 7. — 772. *τάμά*, cf. v. 372. — 773. *μὴ πρὸς ἡδονήν*, qui n'est pas fait pour te réjouir. — 777. *ὥς*, à savoir que, explication *μαλθακοῦς λόγους*. — *ταῦτά*. Crase pour *τὰ αὐτά*. — 778. *γάμουσ τυράννων*, son mariage avec une princesse. — 779. *καὶ (ταῦτα) ξύμφορ(α) εἶναι*, que ce sont là profitables et heureuses décisions (Méridier). — 781. *οὐχ ὡς λιποῦσ(α) ἄν*, non pas que je veuille les abandonner. — 783. *ὥς = ὅπως*. — 784. *φυγεῖν*. Infin. de but. — 787. *κᾶνπερ*. Crase pour *καὶ ἐάνπερ*. — *κόσμον*, compl. à la fois de *λαβοῦσα* et de *ἀμφιδή*.

- 788 *χρoός*, c. *χρoός*, v. 689.  
 788 *θιγγάνω*, je touche.  
 789 *χρίω*, v. 634.  
*δώρημα*, v. 636.  
 791 *οιμώζω*, je me lamente,  
 me plains.  
 793 *oύτις*, v. 365.  
 794 *συγ-χέω*, je bouleverse,  
 ruine.  
 796 *τλάω*, je supporte, ai le  
 courage de, ose.  
*άν-οσιος*, v. 607.  
 797 *τλητός, ή, όν* (cf. *τλάω*, v.  
 796), tolérable.  
 799 *άποστροφή*, v. 603.  
 800 *άμαρτιάνω*, v. 191.  
*έκ-λιμπάνω* (prés. et im-  
 parf. seul), j'abandonne.  
 802 *τίνω*, v. 767.  
 804 *λοιπός, ή, όν* (cf. *λείπω*),  
 restant. *Τò λοιπόν*, à  
 l'avenir, désormais.  
*νεό-ζυγος, ος, ον* (cf. *ζύγον*),  
 nouvellement marié.  
 807 *φαύλος, η, ον*, de qua-  
 lité inférieure, chétif, in-  
 significatif.  
 808 *θάτερος, α, ον* = *έτερος*.  
 809 *εὐμενής, ής, ές*, bienveil-  
 lant, favorable.  
 810 *εὐκλής*, v. 236.  
 811 *κοινός*, v. 685.  
 813 *συλ-λαμβάνω*, (att. *ξυλ-*),  
 je rassemble, aide, as-  
 siste.  
*άπ-εννέπω*, je défends,  
 éloigne par mes prières.  
 814 *άλλως*, autrement.

788. *κόρης*, cf. *άμοιβής*, v. 23. — 790. *τόνδε* = *τόν περι Γλαύκης*. — 792. *τοῦντιεῦθεν*. Crase pour *τό εντεῦθεν*, à rattacher à *εργον*, l'acte qui vient après, c.-à-d. ce qu'il faut accomplir par la suite. — 793. *τάμ(α)*, cf. v. 372. — 795. *γαίας*, gén. d'éloign. — 797. *οὐ γὰρ κ. τ. λ.* Constr. : *γελᾶσθαι ἐξ( = ὑπό) ἐχθρῶν οὐ τλητόν εἰσιν*, litt. : être ridiculisé par ses ennemis n'est pas tolérable. — 799. *άποστροφή κακῶν*, un refuge contre le malheur. — 803. *ἐξ έμοῦ*, à rapprocher de *της νεοζύγου νύμφης*. — *ποτέ*, à joindre à *οὔτε*. — 804. *τό λοιπόν*, cf. *πάντα*, v. 13. — 807. *κάσθενῆ*. Crase pour *καί άσθενῆ*. — 808. *ήσυχαιαν*, lâchement résignée (Weil). — 812. *σέ*, cf. *δεοπότας*, v. 61. — 815. *μη πάσχοσαν*, participe à sens causal. On attendrait *πασχούση* (cf. v. 744).

- |  |  |
|--|--|
| <p>συν-γνώμη, ης, ἡ, pardon,<br/>excuse.</p> <p>816 σπέρμα, v. 669.</p> <p>818 ἀθλιος, v. 231.</p> <p>819 περισσός, ἡ, ὄν, qui dé-<br/>passela mesure, superflu.</p> <p>820 εἶα, v. 401.</p> | <p>χωρέω, v. 105.</p> <p>821 πιστός, ἡ, ὄν (cf. πίστις),<br/>fidèle, sûr, confiden-<br/>tiel.</p> <p>823 εὔφρονέω τινί, je suis<br/>bien disposé à l'égard<br/>de qqn.</p> |
|--|--|

TROISIÈME STASIMON. 824-865.

- |   |   |
|---|---|
| <p>824 Ἐρεχθεΐδης, ου, δ,<br/>Erechthéide, descendant<br/>d'Erechthée, fils d'Hé-<br/>phaïstos et premier roi<br/>d'Athènes.</p> <p>ἄλβιος, v. 715.</p> <p>825 ιερός, á, ὄν, sacré, saint.</p> <p>826 ἀ-πόρρητος, ος, ον (cf.<br/>πορθέω), non dévasté,<br/>inexpugnable.</p> <p>φέρβω, je fais paître,</p> | <p>nourris. Moy. : je me<br/>nourris de (Acc.).</p> <p>827 κλεινός, ἡ, ὄν, célèbre,<br/>illustre.</p> <p>830 ἀβρῶς (cf. ἀβρός, v. 1164),<br/>avec délices.</p> <p>ἀγνός, ἡ, ὄν, saint, sacré.</p> <p>831 Πιερίς, ἴδος, adj., de Pié-<br/>rie, contrée de Macé-<br/>doine où séjournèrent<br/>les Muses.</p> |
|---|---|

819. ἴτω, cela m'est égal. — οὖν (crase pour οἱ ἐν) μέσῳ λόγοι, tous les discours intermédiaires, tout ce qui pourra se dire d'ici là. — 820. εἶα, s'adresse à la suivante de Médée. — 821. τὰ πιστά, les missions de confiance (Méridier). — 822. λέξης, subj. aor. pour exprimer un ordre négatif. Cf. μὴ τρέσης, v. 307. — 823. δεσπόταις, cf. v. 594.

824. τὸ παλαιόν, antiquitus. Cf. τὸ λοιπόν, v. 804. — 825. θεῶν παῖδες, puisqu'Erechthée est le fils d'Héphaïstos et qu'il a été élevé par les soins d'Athèna. — 826. χάρας ... ἄπο. Anastrophe pour ἀπὸ χάρας. — 827. κλεινοτάταν, dor. pour κλεινοτάτην.

- 832 **ξανθός, ἦ, όν**, blond.  
**Ἄρμονία, ας, ἦ**, Harmonie, fille de Mars et de Vénus, épouse de Cadmus.  
**φντεύω** (cf. *φῦτον*), je plante, engendre, donne le jour.
- 835 **καλλίνας, ος, ον**, qui roule de belles ondes.  
**Κηφισός, οῦ, ό**, le Céphise, fleuve de l'Attique qui se jette dans le golfe Saronique, près de Phalères.  
**ρόή, ἦς, ἦ**, écoulement, courant.
- 836 **Κύπρις**, v. 527.  
**κλήζω**, je parle de, célèbre, raconte.  
**ἀφύσσω**, je puis.
- 837 **κατα-πνέω**, je souffle.  
**μέτριος**, v. 125.
- 840 **ἠδύ-πνοος, ος, ον** (cf. *πνέω*), au souffle agréable.  
**αὔρα, ας, ἦ**, brise, vent.  
**ἐπι-βάλλω**, je jette (sur), applique. Moy. : je jette sur moi.
- 841 **χαίτη, ἦς, ἦ**, chevelure, cheveux.  
**εὐ-ώδης, ἦς, ες** (cf. *ὄζω*), odoriférant, parfumé, qui exhale une odeur agréable.  
**ρόδεος, α, ον** (cf. *ρόδον*), de rose.  
**πλόκος**, v. 786.
- 842 **πάρ-εδρος, ον, ό**, (litt. : qui siège à côté de), voisin, compagnon, assesseur.  
**Ἔρωσ**, v. 530.
- 845 **συν-εργός, ός, όν**, (att. *ξυν-*), qui prête son aide, auxiliaire.

832. *ξανθάν*, dor. pour *ξανθήν*. — 835. *ρόάς* est à la fois complém. de *ἀφουσαμέναν* et de *καταπνεῦσαι*. — 836. *Τάν*, dor. pour *τήν*. — *ἀφουσαμέναν*, dor. pour *ἀφουσαμένην*. — 837. *χώραν...αὔρας*, elle fait souffler sur leur pays une brise douce et tempérée. — 839. *καταπνεῦσαι*, construit avec deux acc., un ept. d'objet (*αὔρας*) et un compl. de lieu [(κατὰ) *χώραν*]. — 840. *ἐπιβαλλομένην*, dor. pour *ἐπιβαλλομένην*. — *αἰεὶ δ' ἐπιβαλλομένην... ἀνθέων*, littér. : jetant toujours dans ses cheveux une couronne parfumée de fleurs de roses. — 841. *χαίταις*, dat. après un composé de *ἐπί*, cf. *ἄλλοσι*, v. 136. — *ἀνθέων*, dor. pour *ἀνθῶν*. — 842. *τᾶ*, dor. pour *τῆ*. — *Σοφία*, datif après *πάρεδρος*, gramm. 184,1. — 845. *ἀρετᾶς*, dor. pour *ἀρετῆς*. — 846. *ποταμῶν*, le Céphise et l'Illissus. Constr. : *πῶς οὖν ἠ πόλις ἱερῶν ποταμῶν ἢ κόμπιμος φίλων χώρα ἔξει σὲ τὰν παιδολῆτιραν*.



- 848 *πόμπιμος, ος* ou *η, ον* (cf. *πέμπω*), qui accueille, accessible, hospitalier.
- 849 *παιδολέτειρα, ας*, adj. fém., (femme) qui tue (ou a tué) ses enfants.
- 850 *δσιος, α, ον*, saint, pieux.
- 851 *σκεπτομαι*, je considère, observe, réfléchis.  
*τέκος, ους, τό* (cf. *ἔ-τεκ-ον*), enfant.
- 853 *πάντη* (cf. *πᾶς*) entièrement, complètement.
- 854 *πάντως* (cf. *πᾶς*), complètement, tout à fait, absolument.
- 856 *θράσος*, v. 469.
- 859 *προσ-άγω*, j'apporte, attire.  
*τόλμα*, v. 796.
- 860 *προσ-βάλλω*, v. 639.
- 861 *ἄ-δακρυς, υς, υ*, qui ne pleure pas, sans larmes.
- 863 *ικέτης, ον, δ*, suppliant.  
*πίτνω*, v. 55.
- 864 *τέγγω*, je mouille, trempe, baigne.  
*φοίνιος, α, ον* (cf. *φόνος*), meurtrier, ensanglanté.

848. *πόμπιμος*, construit avec le gén. comme souvent en poésie. — 849. *τάν*, dor. pour *τήν*. — 850. *τάν*, cf. v. 849. — *τάν οὐχ ὀσίαν μέτ' ἄλλων*, qui serais jugée impie même chez d'autres peuples (moins pieux que celui d'Athènes). (Weil). — 851. *τεκέων πλαγάν*, dor. pour *τεκῶν πληγήν*. — 852. *οἶον αἶρη*, dont tu te charges. — 853. *μή... | φονεύσης*, cf. *μή τρέσης*, v. 307. — 856. *πόθεν... τόλμαν*. Constr. : *πόθεν σὺ προσάγουσα καρδιά τέκνων σέθεν δεινὰν τόλμαν, λήψη θράσος ἢ φρενός ἢ χειρί*. — 857. *χειρί*. On attendrait plutôt *ἢ φρενός ἢ χειρός* ou bien *ἢ φρενί ἢ χειρί*. — 858. *καρδιά*, datif dépendant de *προσάγουσα*. — 859. *δεινὰν*, dor. pour *δεινήν*. — *προσάγουσα* = ὥστε προσάγειν. — 861. *ἄδακρυν μοῖραν* = *δακρῶν μοῖραν*. — *μοῖραν... φόνον* = *φόνον*. — *ἔχειν φόνον* = *φονεύειν*. — 863. *ικετᾶν*, dor. pour *ικετῶν*. — 865. *τάλμονι*, dor. pour *τλήμονι*. — *θυμῷ*, datif de manière. Cf. *σαντῆ*, v. 51.

QUATRIÈME EPEISODION. 866-975.

- |   |   |
|---|---|
| <p>866 <i>δυσμένης</i>, v. 297.<br/>             867 <i>ἀμαρτάνω</i>, v. 191.<br/>             870 <i>συγγνώμων, ων, ον</i>, qui pardonne, indulgent.<br/>             871 <i>εἰκώς, υῖα, ὅς</i>, convenable, naturel; <i>εἰκός</i>, (s.-e. <i>ἐστίν</i>), il est naturel.<br/> <i>ῥῶν</i>, gén. ou dat. duel de <i>ἔγω</i>.<br/> <i>ὑπεργράζομαι</i>, j'agis (secrètement). Pass.: je suis fait (à titre de service).<br/>             873 <i>λοιδορέω</i>, j'injurie, fais des reproches.<br/> <i>σχέτλιος, α</i> ou <i>ος, ον</i>, malheureux, funeste.<br/> <i>μαίνω</i>, je rends fou. Moy.: je suis fou, insensé.</p> | <p>874 <i>δυσμεναίνω</i> (cf. <i>δυσμένης</i>, v. 297), je suis mécontent, fâché.<br/>             875 <i>κοίρανος</i>, v. 71.<br/> <i>καθίστημι</i>, v. 507.<br/>             876 <i>σύμφορος</i>, v. 779.<br/>             877 <i>κασί-γνητος, ου, ὀ, ἦ</i>, frère, sœur.<br/>             879 <i>πορίζω</i>, je fournis, procure.<br/>             881 <i>σπανίζω</i>, v. 560.<br/>             882 <i>ἐννοέω</i>, v. 47.<br/> <i>ἀ-βουλία, ας, ἦ</i> (cf. <i>βουλή</i>), irréflexion, imprudence.<br/>             883 <i>θυμῶ</i>, v. 271.</p> |
|---|---|

866. *Καί* ne doit pas être rattaché à *γάρ*. Il porte sur *οὔσα* et lui donne un sens concessif. Gramm. 240,2°. — 867. *τᾶν*. Crase pour *τοὶ ἄν. — τοῦδε* = ma présence. Cf. *ἀμπλακίας*, v. 116. — 869. *τῶν εἰρημένων*, au gén., comme souvent en poésie. Cf. v. 848, *φίλων πόμπιμος*. — 872. *διὰ λόγων ἀφικόμην* = *θιελέχθην*, j'engageai la conversation avec moi-même (*ἐμαυτή*), je rentrai en moi-même. — 875. *ἐχθρά... καθίσταμαι*, je m'établis en ennemi, traite en ennemi. — 877. *τύραννον*, une princesse. — 878. *φυτεύων*, cherchant à procréer, voulant donner. — 879. *τί πάσχω*, quels sentiments ai-je là? — *θεῶν πορίζόντων καλῶς*, litt. : les dieux fournissant à point nommé (s.-e. tout ce que je puis souhaiter), d'où : quand les dieux font si bien les choses. (Méridier). — 880. *οὐκ*, porte sur les deux membres de phrase. — 881. *φίλων*, gén. de privation, gramm. 190,10°. — 883. *ἔχουσα... θυμουμένην*, sur l'emploi du participe avec *ἔχω*, cf. gramm. 254,2,1°.

- 884 *ἐπ-αινέω*. Ici = j'approuve.
- 885 *κῆδος*, v. 400.  
*προσ-λαμβάνω*, je prends (en outre), me concilie.
- 886 *μέτ-ειμι*, je prends part, participe à.
- 887 *συμ-περαίνω*, (att. *ξυμ*)-, (cf. *περαίνω*, v. 701), j'aide à accomplir.  
*παρ-ίστημι*, j'établis (auprès de). Intr. : j'aide.
- 888 *κηδεύω*, v. 367.
- 890 *ὁμοιόω*, je rends semblable. Pass. : je suis, deviens semblable à (dat. personne et acc. chose).
- 891 *ἀντι-τείνω*, je tends en sens contraire, oppose.  
*νήπιος*, *α*, *ον*, qui est en bas âge, puéril, enfantin.
- 892 *παρ-ίημι*, je laisse aller. Moy. : je cède, concède.
- 894 *δεῦτε* = *δεῦρο* (avec un verbe au pluriel).  
*στέγη, ης, ἦ*, toit, maison.
- 895 *ἀσπάζομαι*, j'embrasse, salue.  
*προσλέγω*, v. 370.
- 896 *δι-αλλάσσω*, je change (les sentiments de qqn.), réconcilie.
- 898 *μεθ'ίστημι*, v. 551.  
*χόλος*, v. 94.
- 899 *οἶμοι*, v. 117.
- 902 *ὀρέγω*, je tends, étends. Moy. : j'aspire à, désire.  
*ὠλένη, ης, ἦ*, bras.
- 903 *ἀρτί-δακρυς, υς, υ*, prêt à pleurer.
- 904 *νεῖκος*, v. 637.

886. *χεῖν*, avec le sens du plus-que-parf. A traduire par un cond. passé, cf. gramm. 217, b), 2. — 887. *λέχει*. cf. *ἄλγσει*, v. 136. — 888. Constr. : *ἦδεσθαί τε κηδεύουσαν νύμφην σέθεν*. — *κηδεύουσαν*, cf. *ὄντα*, v. 717. — 890. *γυναῖκες*, attr. de *ἔσμεν*. — *χεῖν*, cf. v. 886. — *ὁμοιοῦσθαι κακοῖς*, m'imiter, moi qui ne suis qu'une faible femme. *Κακοῖς* ne peut pas être au neutre. — 892. *παρίεμσθα* = *πανόμεθα*. — 897. *ἔχθρας*. A l'actif, on dit *ἔχθραν διαλλάσσω*, je renonce à la haine. Le gén. s'explique ici par l'idée d'éloignement contenue dans *διαλλάσσειν*. — *μητρὸς μέτα*. Anastrophe pour *μετὰ μητρὸς*. — 899. *χειρὸς*, cf. *φρενῶν*, v. 55. — *δεξίας*, s.-e. *Ἰάσωνος*. — *κακῶν*, le meurtre qu'elle médite. — 901. *χρονόν*, cf. v. 389. — 902. *ὠλένην*, sing. pour le pluriel. — 903. *φόβου*, cf. *φόβου*, v. 263. — 904. *χρόνω*, longtemps après.

- 905 *τέρην, τέρεινα, τέρεν*, délicat, doux, délicieux.
- 906 *ὄσσε, τῶ*, (défectif), les (deux) yeux.  
*χλωρός, ἄ, ὄν*, vert, frais.  
Ici : abondant.  
*ὀρμάω*, v. 184.
- 907 *προ-βαίνω*, je m'avance, crois, m'étends.
- 909 *εἰκώς*, v. 871.  
*θῆλυς*, v. 574.
- 910 *παρ-ἐμπολάω*, j'introduis, contracte frauduleusement.  
*ἄλλοιος, α, ον*, différent, autre (souvent en mauvaise part).
- 911 *μεθίστημι*, v. 551.  
*κέαρ*, v. 398.
- 914 *ἀ-φροντίστως* (cf. *φρον-τίζω*), sans souci, inconsiderément.
- 917 *κασίγνητος*, v. 877.  
*αὐξάνω*, j'augmente, crois, grandis.  
*ἐξ-εργάζομαι*, j'accomplis, réalise.
- 919 *εὐμένης*, v. 809.
- 920 *εὐ-τραφής, ἡς, ἐς* (cf. *τρέφω*), bien nourri, fort.  
*ἦβη, ης, ἦ*, jeunesse.  
*τέλος, ους, τό*, fin, but, terme.
- 922 *χλωρός*, même sens que v. 906.  
*τέγγω*, v. 864.  
*κόρη, ης, ἦ*, pupille de l'œil, œil.

905. *ὄψιν... τήνδε*, mes yeux. — *δακρύων*, cf. *φίλων*, v. 881. — 906. *κάμοί*, cf. v. 451. — 908. *τάδ(ε)*, le présent. — *ἐκεῖνα*, le passé. — 910. *παρεμπολῶντος*, s.-e. αὐτοῦ. Le sujet du gén. abs. est s.-e. Cf. gramm. 252, Rem. 1. — *πόσει*, dat. de désavantage. Gramm. 183,2. a. — 911. Constr. : *ἀλλ(ὰ) ὄν κέαρ μεθίστηκεν ἐς τὸ λῶον*. — *τὸ λῶον*, l'avis le plus avantageux. — 912. *τὴν νικῶσαν... | βουλήν*, le meilleur parti, c.-à-d., la résignation. — *ἀλλὰ τῷ χρόνῳ*, mais tu as mis le temps. — 914. *οὐκ ἀφροντίστως*, litote. — 915. *πολλὴν σωτηρίαν*, un salut certain. — 917. *τὰ πρῶτα* (α), neutre au lieu du masculin, les personnes qui sont au premier rang. Cf. *τὰ πρῶτα ἕσσεσθαι*, compter parmi les notabilités. — 918. *τάλλα*, cf. v. 263. — 920. *ἦβης τέλος*, la fleur de la jeunesse. — *τέλος*, acc. de mouv., cf. *πύργους*, v. 7. — 921. *ἐχθρῶν*, gén. deuxième terme de compar. — 922. *Αὐτη*, pronom qui sert à interpeller son interlocuteur.

- 923 ἔμ-παλιν, en arrière.  
Ἐμπαλιν στρέφω, je détourne.  
παρηίς, ἴδος, ἦ, joue.
- 924 ἄσμενος, η, ον, content, joyeux.
- 926 θαρρέω, (att. θαρσέω), j'ai confiance, suis courageux.  
νύν (fréquent avec un impératif), donc.
- 929 ἐπι-στένω (cf. στένω, v. 292), je me plains, me lamente.  
δῆτα, v. 336.
- 930 ἐξ-εύχομαι, je souhaite vivement.
- 931 οἴκτος, ου, ὄ, pitié, miséricorde.
- 933 μιμηήσκω, je rappelle, fais mention de.
- 934 ἀποστελλω, v. 281.
- 935 ἐμ-πόδων, adv., dans les pieds. Ἐμπόδων εἰμί, je suis une entrave, une gêne.  
κοίρανος, v. 71.
- 937 ναίω, v. 397.  
δυσμενής, v. 866.
- 938 ἀπ-αίρω, je m'éloigne.
- 939 ἐκ-τρέφω, je nourris, élève.
- 944 δοξάζω, je pense, m' imagine.
- 946 σὺλ-λαμβάνω, v. 813.
- 947 καλλιστεύω (cf. τὸ κάλλος), je l'emporte en beauté, suis le plus beau.

924. κοῦκ, cf. v. 76. — οὐκ ἄσμενή. Litote. — 925. οὐδέν, acc. adv., cf. πάντα, v. 13. Répond à τί du v. 922. — 926. εὖ...θήσω. « Le verbe τίθεσθαι accompagné d'un adverbe (εὖ, καλῶς) est très fréquent dans le sens de régler à, pourvoir à ». (Weil). — τῶνδ(ε)...πέρι. Anastrophe au lieu de περὶ τῶνδε. — 927. δράσω τάδ(ε), c.-à-d. je cesserai de pleurer. — 928. κἀπί. Crase pour καὶ ἐπί; ἐπὶ δακρῦοις, porté aux larmes. — 929. τοῦδ(ε)...τέκνοις, dat. de cause. Gramm. 186, b. — 931. ἐσῆλθέ μ'ε) οἴκτος je me suis demandé avec pitié (Méridier). — 932. ὦνπερ οὐνεκ(α), ce pourquoi. — 933. τῶνδ(ε). Sur le gén., cf. Gramm. 190, 6°. — 934. γῆς, cf. γῆς, v. 27. — 935. κἀμοί, cf. v. 451. — τάδ(ε), annonce ce qui suit (μήτε...ναίειν). — ἐστί, dépend de ἐπεί, v. 934. — 936. ἐμπόδων, s.-e. οὔσαν. — 941. εἰ πείσαιμι. Interrog. indirecte. Gramm. 227. — 942. πατρὸς. On attendrait παρὰ τοῦ πατρὸς. — 944. σφ'ε), complément (et non sujet) de πείσειν. — 945. τῶν ἄλλων μία, une femme comme les autres. — 946. κἀγώ, cf. v. 455. — πόνου, gén. après συλλήφομαι, je prendrai une part de. Gramm. 190, 5°. — 948. πολὺ = πανύ, porte sur καλλιστεύεται.

- 949 Pour tout ce vers, cf. v. 786.
- 950 *τάχος, ους, τό*, rapidité, vitesse.  
*χρέων*, v. 243.
- 951 *πρόσπολος, ου, ό, ου ή*, serviteur, servante.
- 952 *εὐδαιμονέω*, je suis heureux.
- 953 *δμ-ευνέτης, ου, ό* (cf. *εὐνή*, v. 88), qui partage sa couche, époux.
- 954 *Ἥλιος*, v. 406.
- 955 *ἐκ-γονος, ου, ό*, fils, descendant.  
*ός, ή, όν*, son, sa, ses.
- 956 *λάζνμαι*, je prends, sais.  
*φερνή, ής, ή*, dot, cadeau de nocés.
- 958 *μεμπτός, η όν* (cf. *μέμφω*), blâmable, à dédaigner.
- 959 *κενώω*, je vide, dépourille.
- 960 *σπανίζω*, v. 560.  
*πέπλος*, v. 786.
- 963 *προτίθημι*, v. 546.  
*σάφα*, v. 94.
- 967 *τυραννέω* (cf. *τύραννος*), je règne.
- 968 *ἀλλάσσω*, je change. Moy.: je donne en échange de.
- 971 *ἐξ-αιτέω* (cf. *αἰτέω*), je demande, réclame. Moy.: je revendique (comme faveur).
- 975 *εὐ-άγγελος, ος, ον*, qui apporte une bonne nouvelle.

950. *όσον τάχος = ός τάχιστα*. — 952. *έν... μυρία*, acc. compl. internes, cf. *ἀξια*, v. 112. — 953. *άνδρός τ' άρίστου*, apposition à *σοῦ*, qui est le mot accentué. — 955. *δίδωσιν*, présent historique. — 958. *οὐ μεμπτά*, qui ne sont pas à dédaigner (pour leur beauté et, dans l'esprit de Médée, pour leur action future. — 959. *τῶνδε*, cf. *λέκτρων*, v. 286. — 960. *πέπλων*, cf. *φίλων*, v. 881. — 962. *ἀξιοῦ λόγου τινός*, fait quelque cas (Mérider). — 963. *γυνή*, ma femme (Glaucè). — *προθήσει*, s.-e. *ήμᾶς*. — *χρημάτων*, sorte de deuxième terme de compar. — 964. *μή μοι σύ*, s.-e. *ταῦτα λέξης*. — *πειθειν κ. τ. λ.* Constr.: *λόγος (εἰσίν) δῶρα πείθειν και θεός*. Littér.: un proverbe dit que les cadeaux persuadent même les dieux. — 966. *κεινης δ δαίμων*, s.-e. *εἰσίν*, le destin est pour elle (Mérider). — *κεῖνα = τὰ ἐκείνης*. — *αὔξει*, favorise. — 967. *νέα*, s.-e. *οῦσα*. — 968. *ψυχῆς ἄν ἀλλαξαίμεθα*, je le paierais de ma vie. — 969. *δόμους*, cf. *πύργους*, v. 7. — 974. *ὄν = τούτων* (compl. de *εὐάγγελοι*) *ὄν*.

QUATRIÈME STASIMON. 976-1001.

- |   |  |
|---|--|
| <p>976 ζόη, ης, ἡ (ou ζωή), (cf. ζάω), vie, existence.</p> <p>978 ἀνα-δεσμός, οὔ, ό (cf. δέω), bandeau (pour la chevelure des femmes).</p> <p>979 ἄτη, v. 129.<br/>κόμη, ης, ἡ, chevelure.</p> <p>980 Ἄιδης, ου, ό, l'Hadès, l'Enfer, le monde souterrain.</p> <p>982 ἀμβρόσιος, α, ον, de nature divine, immortel.<br/>αὐγή, ης, ἡ, éclat, rayon.</p> <p>983 χρυσό-τευκτος, ος, ον (cf. τεύχω), fabriqué en or, en or.</p> <p>984 στέφανος, ου, ό, couronne.</p> | <p>περι-τίθημι, je mets autour, ceins.</p> <p>985 νέρτερος, α, ον, inférieur.<br/>Οἱ νέρτεροι, les dieux infernaux, les Enfers.</p> <p>νυμφο-κομέω, intr. : je me pare comme une jeune épouse, revêts la parure nuptiale.</p> <p>986 ἔρκος, ους, τό, filet, piège.</p> <p>988 ὑπερ-φεύγω, j'échappe.</p> <p>990 κακόννυμφος, v. 206.<br/>κηδεμών, όνος, ό (cf. κῆδος, v. 400), qui prend soin, parent (par alliance). Ici : époux.</p> |
|---|--|

976. ζόας, dor. pour ζόης, génit. objectif. Trad. : je n'ai plus d'espoir pour la vie de mes enfants. — 978. νόμφα, dor. pour νόμφη. — χρυσέων, dor. pour χρυσῶν. — ἀναδεσμάων, dor. pour ἀναδεσμών. Sorte de gén. d'apposition. — 979. δύστανος, dor. pour δύσιηνος. — ἄταν, dor. pour ἄτην. — ἀναδεσμάων... ἄταν, le diadème fatal (Weil). — ξανθῆ κόμη, dor. pour ξανθῆ... κόμη. — 980. τὸν Ἄϊδα (dor. pour Ἄϊδου) κόσμον, la parure qui la mènera aux enfers. — 981. αὐτά, dor. pour αὐτή. — 982. αὐγά, dor. pour αὐγή. — 985. νερτέροις... πάρα. Anastrophe au lieu de παρὰ νερτέροις. — 988. μοῖραν θανάτου, le destin, l'arrêt de mort (c.-à-d. les suites de l'empoisonnement). — 989. δύστανος, dor. pour δύσιηνος. — 990. ὑπερφεύξεται = φεύξεται ὑπὲρ τὸ ἔρκος. — 991. κακόννυμφε κηδεμών τυράνων, funeste époux qui t'allies à des rois.

- |  |   |
|--|---|
| <p>991 <i>κὰτ-οἶδα</i>, je connais (à fond), sais.</p> <p>992 <i>ἄλεθρος, ου, ὀ</i>, perte, mort.<br/><i>προσάγω</i>, v. 859.<br/><i>ἄλοχος</i>, v. 578.</p> <p>993 <i>στύγερος</i>, v. 103.</p> <p>995 <i>παρ-οίχομαι</i>, je vais au delà, m'écarte, m'écarte.</p> <p>996 <i>μετα-στένω</i> (cf. <i>στένω</i>, v. 292), je gémiss (ensuite) sur, me lamente sur.</p> | <p><i>ἄλγος, ους, τό</i>, souffrance.</p> <p>998 <i>νυμφίδιος, α ου ος, ον</i> (cf. <i>νύμφη</i>, v. 150), nuptial.</p> <p>1000 <i>προ-λείπω</i>, je laisse, abandonne.<br/><i>ἀ-νόμως</i> (cf. <i>νόμος</i>), sans loi, contre la loi.</p> <p>1001 <i>συν-οικέω</i>, (att. <i>ξυν-</i>) j'habite ensemble, vis avec.<br/><i>σύν-ευνος, ος, ον</i> (cf. <i>εὐνή</i>, v. 88), qui partage la couche, épouse.</p> |
|--|---|

EXODOS. 1002-1419.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1002 <i>ἀφήμι</i>, v. 373.</p> <p>1003 <i>βασίλις, ἰδος, ἦ</i>, reine, princesse.<br/><i>ἄσμενος</i>, v. 924.</p> <p>1004 <i>ἔα</i>, hé ! cri de surprise.</p> <p>1005 <i>συνγέω</i>, v. 764.</p> | <p>1006-7 cf. vv. 923-4.</p> <p>1008 <i>συν-φδός, ὄς, ὄν</i> (att. <i>ξυν-</i>) qui s'accorde avec, concordant.<br/><i>ἔξ-αγγέλλω</i>, je porte une nouvelle, annonce.</p> |
|--|--|

992. *οὐ κατειδώς*, sans le savoir. — 993. *βιοτᾶ*, dor. pour *βιοτῆ* ; de même que *παισίν, βιοτᾶ* dépend de *προσάγεις*. Le 1<sup>er</sup> compl. indique le tout, le 2<sup>a</sup>, la partie visée par l'action. — 994. *σᾶ*, dor. pour *σῆ*. — 995. *Μοίρας*, cf. *γῆς*, v. 27. *Μοίρας, ὅσον παροίχη*, comme tu t'éloignes de ton destin ! (à rapprocher de *οὐ κατειδώς*). — 996. *μεταστένομαι*. *Μετά* indique la succession. — 997. *μᾶτερ ἄ*, dor. pour *μητέρα ἦ*. — 998. *λεχέων*, dor. pour *λεχῶν*.

1004. *τᾶκεῖθεν*. Crase pour *τὰ ἐκεῖθεν*. Accus. détermin. Cf. *θυμόν*, v. 8. Trad. : pour ce qui vient de là-bas, c.-à-d. du côté de la famille royale, (Weil). — 1005. *Τί ἐστηκας* ; pourquoi restes-tu là ?



- 1009 *αὔθις*, v. 681.
- 1012 *κατηφῶς*, je suis triste, honteux, baisse (les yeux).  
*δακρυρροῶ* (cf. *ῥέω*), je fonds en larmes.
- 1014 *μηχανάω*, v. 343.
- 1015 *θαρσέω*, v. 926.  
*κάτ-ειμι*, je descends.
- 1016 *κατ-άγω*, je fais descendre, refoule, ramène.
- 1017 *ἀπο-ξεύγνυμι*, je détache (du joug), sépare.
- 1018 *κούφως*, v. 449.
- 1020 *πορσύνω*, je prépare, arrange.
- 1022 *ἄθλιος*, v. 231.
- 1025 *ἐφ-οράω*, je vois, regarde (tranquillement).
- 1026 *γαμήλιος*, v. 673.
- 1027 *εὐνή*, v. 88.  
*ἀγάλλω*, j'orne, pare.  
*ἀνέχω*, v. 38.
- 1028 *δύσ-ταλας, αἶνα, αν*, tout à fait malheureux.  
*αὐθαδία*, v. 621.
- 1029 *ἄλλως*, v. 814. Ici : en vain.  
*ἐκτρέφω*, v. 939.
- 1030 *μοχθέω* (cf. *μόχθος*, v. 186), je me fatigue, me donne de la peine.  
*κατα-ξαίνω*, je racle, écorche, déchire.

1009. *τύχην* = *συμφορὰν*. — 1010. *δόξης*. Le verbe *σφάλλω* admet différentes constructions. On trouve le gén., l'accus. ou une prépos. Trad. : ai-je été trompé par l'heureuse apparence de mon message ? — 1011. *ἤγγειλας οἷ(α) ἤγγειλας*. Cf. v. 889. — 1013. *πολλή μ' ἀναγκή*. Expression à double sens. — *ταῦτα*, mot vague à dessein, désignant la mort des enfants. — 1014. *κἀγώ*, cf. v. 455. — *κακῶς φρονοῦσ(α)*, mal inspirée (Weil). — 1016. *κατάξω*, jeu de mots sinistre sur le double sens de *κατά* (Mérider). *Κατάγω* peut vouloir dire : ramener d'exil, et aussi : expédier dans les enfers. — 1017. *τέκνων*, cf. *γῆς*, v. 27. — 1018. *θνητὸν ὄντα*, se rapporte à *τινά* s.-e., sujet de *φέρειν*. — 1022. *δῶμα*, mot à double sens également. Pour Médée, *δῶμα* désigne l'Hadès. — 1023. *μητρός*, cf. *σοῦ*, v. 51. — 1025. *σφῶν*, gén. après *ὀνίνημι*, cf. gramm. 190, 11°. — *ὄνασθαι*, cf. *πρίν*, v. 79. — *κἀπιδεῖν*. Crase pour *καὶ ἐπιδεῖν*. Le compl. est *ἡμᾶς*, s.-e. Sur l'inf., cf. *πρίν*, v. 79. — 1028. *αὐθαδίας*, gén. de cause, *δύσσιαλας* étant construit comme un verbe de sentiment. Cf. *πόνων*, v. 96.

- |   |   |
|---|---|
| <p>1031 <i>στεργός, ά, ον</i>, ferme, rude.<br/> <i>τόκος, ου, ό</i> (cf. <i>τέ-τοκ-α</i>), enfantement.<br/> <i>άλγηδών</i>, v. 24.</p> <p>1033 <i>γηρο-βοσκέω</i>, je prends soin (de mes parents) dans leur vieillesse.</p> <p>1034 <i>καταθνήσκω</i>, v. 227.<br/> <i>περιστέλλω</i>, v. 582.</p> <p>1035 <i>ζηλωτός</i>, v. 243.</p> <p>1037 <i>λυπρός</i>, v. 301.<br/> <i>δι-άγω</i>, je conduis, passe (le temps).<br/> <i>βίωτος, ε. βιοτή</i>, v. 141.</p> <p>1039 <i>σχῆμα, ατος, τό</i>, forme, figure.</p> | <p><i>άφίστημι</i>, v. 742.</p> <p>1040 <i>προσ-δέρομαι</i>, je regarde, considère.</p> <p>1041 <i>προσ-γελάω</i>, je souris à (acc.).<br/> <i>παν-ύστατος, η, ον</i>, tout à fait le dernier, suprême.<br/> <i>γέλως</i>, v. 383.</p> <p>1043 <i>φαιδρός, ά, όν</i>, brillant, lumineux, radieux.</p> <p>1048 <i>δῆτα</i>, v. 336.</p> <p>1049 <i>όφλισκάνω</i>, v. 404.</p> <p>1050 <i>μεθίημι</i>, v. 177.<br/> <i>ά-ζήμιος, ος, ον</i>, impuni, non châtié.</p> |
|---|---|

1031. *ένεγκοῦσ(α) = παθοῦσα*. — 1032. *ἡ δύστηνος*. L'emploi de l'article est fréquent dans ce genre d'apposition. — 1033. *έν ὑμῖν*, à rattacher à *είχον έλπίδας*. — *γηροβοσκήσειν*. Le futur parce que *είχον έλπίδας = ἤλπιζον*. — 1034. *κατθανοῦσαν*, s.-e. *έμέ* — 1035. *ζηλωτόν*, objet d'envie pour les mortels, apposition aux deux infinitifs qui précèdent. — 1036. *σφών*, cf. *λέκτρων*, v. 286. — 1039. *άλλο σχῆμ(α)... βίου*. Euphémisme qui désigne la mort. — 1041. *προσγελάτε*, s.-e. *μέ*. — *γέλων* acc. ept interne, cf. *άζια*, v. 112. — 1043. *γυναῖκες*. Médée s'adresse au chœur. — 1044. *οὐκ άν δυναίμην*, s.-e. *τά τέκνα σφάξει*. — *χαιρέτω*, qu'ils s'en aillent, adieu. — 1046. *αὐτήν*, rattacher à *με*. — *δῖς τόσα κτᾶσθαι*, redoubler. — 1047. *έγωγε*, s.-e. *κρήσομαι*. — *χαιρέτω*, cf. v. 1044. — 1049. *γέλωτ(α) όφλεῖν*, cf. v. 404. — 1051. *τῆς έμῆς κάκης*. Génitif exclamatif exprimant l'objet du sentiment exprimé. — 1053. Les enfants quittent la scène. — "Οτφ. Le mot est vague à dessein.

- 1052 *προσ-ίημι*, je fais appro-  
cher. Moy. : je laisse  
approcher.  
*μαλθακός*, v. 316.
- 1054 *θέμις*, v. 676.  
*θύμα, ατος, τό*, sacrifice.
- 1055 *μέλει μοι*, je prends soin,  
m'occupe de.
- 1056 *Ἄα*, ah !, exclamation  
d'étonnement ou de  
douleur.
- 1057 *φείδομαι*, v. 401.
- 1058 *εὐφραίνω*, v. 36.
- 1059 *νέριτερος*, v. 985.  
*ἀλάστωρ, ορος, δ*, qui ne  
laisse pas impuni, ven-  
geur.
- 1061 *παρ-ίημι*, v. 892.  
*καθυβρίζω*, v. 782.
- 1062 *καταθνήσκω*, v. 227.
- 1063 *ἐκ-φύω*, je fais naître,  
donne le jour.
- 1064 *πέπρωται*, (3<sup>e</sup> pers. sing.  
parf. épique), il est fixé  
par le destin.  
*ἐκ-φεύγω*, je m'enfuis,  
m'échappe.
- 1065 *κράς, άτος, δ*, tête.
- 1069 *προσλέγω*, v. 370.
- 1072 *σχῆμα*, v. 1039.
- 1074 *προσ-βολή, ἦς, ἦ*, (cf.  
*προσ-βάλλω*, v. 639),  
embrassement, étreinte.
- 1075 *χρῶς*, v. 689.  
*πνεῦμα, ατος, τό*, souf-  
fle, respiration, haleine.
- 1076 *χωρέω*, v. 105.  
*προσ-βλέπω*, je regar-  
de (vers), tourne les  
yeux.

1055. *χείρα δ' οὐ διαφθερῶ*, ma main ne faiblira pas. — 1057. *τέκνων*, sur le gén. après *φείδομαι*, cf. gramm. 190,6°. — 1058. *μὴ μεθ' ἡμῶν*, loin de nous. — 1060. *οὔτοι ποτ' ἔσται τοῦθ(ο) ὅπως*, il ne sera pas dit que (Mériidier). Expression construite comme un verbe marquant un soin ou un effort, cf. gramm. 228. — 1063. *ἐξεφύσαμεν*; s.-e. *αὐτούς*. — 1064. *πάντα πέπρωται*, c'en est fait. — *κοῦκ*, cf. v. 76. — *ἐκφεύζεται*. Le sujet est *ταῦτα* s.-e. — 1065. *δὴ 'πί* = *δὴ (ἐ)πί*. — *στέφανος*, s.-e. *ισί*. — 1067. *τλημονεστάτην*. C'est le chemin qui mène aux enfers. — *δόδόν*, cf. *ἄξια*, v. 112. — 1068. *τλημονεσιτέραν*, s.-e. *δόδόν* (cf. 1067). — 1070. *ἀσπάσασθαι*, infin. de but. — 1073. *ἐκεῖ*, dans les enfers. — *ἐνθάδε*, parmi les vivants. — *τάδ' ἐνθάδε*, les choses d'ici-bas, la vie.

- 1082 *λεπτός*, v. 529.
- 1083 *ἀμιλλα*, v. 546. Ici: controverse.
- 1084 *γενεά, ἄς, ἡ*, génération, sexe.  
*θῆλυς*, v. 574.  
*ἐρευνάω*, v. 669.
- 1086 *προσ-ομιλέω*, je suis en relation avec (dat.).
- 1087 *παῦρος, ος, ον*, en petit nombre. peu nombreux.
- 1089 *ἀπό-μουσος, ος, ον*, étranger aux muses, grossier.
- 1091 *πάμ-παν* (red. de *πᾶς*), tout à fait, entièrement.  
*ἄπειρος*, v. 672.  
*φνιτεύω*, v. 832.
- 1092 *προφέρειω*, v. 189.
- 1093 *γείνομαι = γίγνομαι*. Aor. 1., *ἐγενάμην*, j'engendrai, enfantai.
- 1094 *ἄ-τεκνος, ος, ον*, sans enfant.  
*ἄ-πειροσύνη, ης, ἡ*, (cf. *ἄπειρος*, v. 672), inexpérience, ignorance.
- 1095 *ἀνιαρός, ἄ, όν*, fâcheux, pénible, triste.
- 1096 *τελέθω* (c. *τελέω*), j'achève, accomplis.
- 1097 *μόχθος*, v. 186.  
*ἀπ-έχω*, j'écarte, éloigne.
- 1099 *γλυκερός, ἄ, όν*, doux.  
*βλάστημα, ατος, τό*, bourgeon, rejeton, enfant.  
*εἰσοράω*, v. 163.  
*μελέτη, ης, ἡ*, souci, inquiétude.

1077. *οἶα τε*, à rattacher à *εἰμί*. — *κακοῖς*, par l'attendrissement que m'occasionnent ces maux. — 1079. *κρείσσων*, s.-c. *εἶσιν*. — 1082. *διά* (gén.), sert souvent à introduire l'objet de l'action après un verbe de mv. — *λεπτιότερον*, plus subtils, c.-à-d. plus philosophiques. — 1087. *παῦρον δὲ γένος...* | *οὐκ ἀπόμουσον τὸ γυναικῶν*. Constr. : *τὸ δὲ γένος γυναικῶν εἶσι παῦρον οὐκ ἀπόμουσον*. — *παῦρον* équivaut à un adv., quelquefois. — 1090. *βροτῶν*, gén. partit. dépendant de *οἶνες*. — 1091. *ἄπειροι μὴδ' ἐφύτευσαν = ἄπειροι τοῦ φνιτεῖσαι*. — 1092. *προφέρειν*. Le sujet est *τούτους* (= *βροτούς*) s.-c. — *εἰς*, sous le rapport de. — 1093. *γείναμένων*. Gén. de compar. Cf. *χθονός*, v. 19. — 1094. *δι' ἀπειροσύνην*, construit avec un interrog. indir. double (*εἴτε...εἴτε...*, gram. 227), comme le serait l'expression équivalente *οὐ πειρώμενοι*. — 1096. *τυχόντες*, participe à sens causal. — 1097. *μόχθων*, cf. *γῆς*, v. 27. — 1098. *τέκνων*, à rattacher à *βλάστημ(α)*, une floraison d'enfants (Méri-dier). — 1099. *εἰσοράω*, s.-c. *τούτους*.

- 1100 *κατα-τρύχῳ*, je brise, fatigue, épuise.  
 1102 *βίωτος*, v. 1037.  
 1103 *φλαῦρος, α, ον*, mauvais, chétif, sans valeur.  
 1104 *χρηστός*, v. 54.  
*μοχθῆῳ*, v. 1030.  
 1105 *λοίσθητος, α, ον*, dernier, extrême.  
 1106 *καταλέγω*, v. 589.  
 1107 *ἄλις*, v. 558.  
 1108 *ἤβη*, v. 920.  
 1109 *κυρέω*, v. 23.  
 1110 *φροῦδος*, v. 139.  
 1112 *λύει*, v. 566.  
 1113 *ἀνιαρος*, v. 1095.  
 1115 *ἐπιβάλλω*, v. 840.  
 1116 *προσ-μένω*, j'attends.  
 1117 *καρα-δοκέω*, je guette, épie.  
*προβαίνω*, v. 907.
- 1119 *δπαδος*, v. 53.  
*ἐρεθίζω*, je provoque, excite. *Ἡρεθισμένον πνεῦμα*, respiration haletante.  
 1121 *παρὰ νόμῳ*, illégalement, contrairement aux lois.  
 1122 *νάϊος, α, ον* (ou *νήϊος, α, ον*), naval, marin.  
 1123 *ἀπήνη, ης, ἡ*, char.  
*ὄχος, ου, ό*, véhicule.  
*πεδοστιβῆς, ἡς, ἐς* (cf. *στείβω*, je foule), qui marche sur le sol, qui foule le sol.  
 1125 *ἀρτίως*, (cf. *ἄρτι*, v. 85), justement, à l'instant, tout à l'heure.  
 1126 *φάρμακον*, v. 385.

1100. *χρόνον*, cf. v. 389. — 1101. *ὅπως θρέψουσι*. Constr. normale après *καταϊουχομένους*, marquant un effort. Gramm. 228. — 1103. *ἐκ τούτων*, sens temporel, après cela. — 1107. *Καὶ δὴ*, en admettant que (cf. v. 386). — 1109. *εἰ δέ...οὕτως*, si le destin se trouve être ainsi. — 1110. *φροῦδος*. joue ici le rôle d'un verbe. — 1114. *παίδων ἔνεκεν*, pour le plaisir d'avoir des enfants. — 1117. *τὰ κείθεν*, cf. v. 1004. — 1119. *στείχοντ(α)*, cf. *ἡδικημένη*, v. 26. — 1122. *ναῖαν...ἀπήνην*, un char marin, c.-à-d. un bateau. — 1123. *λιποῦσ(α)*, ayant négligé. — *ὄχον πεδοστιβῆ*, un véhicule terrestre. — 1124. *τῆσδε*, c.-à-d. la fuite proposée par le messager. — 1125. *ἀρτίως*, à rattacher à *ὄλωλεν*. — 1126. *ὁ φύσας = ὁ πάτηρ*. — *φαρμάκων...ὑπο*. Anastrophe au lieu de *ἐπὶ φαρμάκων*.

- 1128 *λοιπός*, v. 804.  
 1129 *μαίνομαι*, v. 432.  
 1130 *ἔστια*, v. 397.  
     *αἰκίζω* (ou -ομαι), je mal-  
     traite, outrage.  
 1133 *σπέρχω*, je me hâte, me  
     précipite.  
 1135 *παγ-κάκως*, tout à fait  
     mal, misérablement.  
 1136 *δί-πτυχος* (cf. *πίσσω*),  
     plié en deux, double.  
     *γονή*, v. 717.  
 1137 *παρ-έρχομαι*, je vais  
     (le long), franchis le  
     seuil.  
     *νυμφικός*, v. 378.  
 1139 *δμώς*, v. 188.  
     *εὐθύς*, aussitôt, directe-  
     ment.  
 1140 *πόσις*, v. 155.  
     *νεῖκος*, v. 637.  
     *σπένδω*, je fais une liba-  
     tion. Moy. : je traite,  
     *Νεῖκος σπένδομαι*, j'a-  
     planis une querelle.  
 1141 *κυνέω*, j'embrasse.  
     *κάρα, τό*, tête.  
 1142 *στέγη*, v. 894.  
 1145 *συν-ωρίς, ἴδος*, att. *ξυν-*,  
     paire, couple.  
 1146 *πρόθυμος*, v. 178.  
 1147 *προ-καλύπτω*, je cache,  
     voile.  
 1148 *ἀπο-στρέφω*, je détourne.  
     *ἔμπαλιν*, v. 923.  
     *παρηίς, ἴδος*, v. 923.  
 1149 *μυσάττομαι*, (cf. *μύσος*,  
     souillure), j'éprouve de  
     l'horreur ou de l'aver-  
     sion pour.  
 1150 *ἀφαιρέω*, v. 456.  
     *χόλος*, v. 94.  
     *νεᾶνις, ἴδος, ἦ*, jeune  
     (femme).

1129. *φρονεῖς... ὀρθά* = *εὐ φρονεῖς*. — *κοῦ*, cf. v. 299. — 1131. *κλύουσα*, cf. *ἄντα*, v. 717. — *κοῦ*, cf. 299. — *τὰ τοιάδε*, dépend à la fois de *κλύουσα* et de *φοβῆ*. — 1132. *κάγώ*. Cf. v. 455. — *τοῖσδε*, datif d'hostilité. Gramm. 184. — 1133. *μὴ σπέρχου*, ne t'emporte pas. — 1134. *ἄν | τέρψεαι*, hypothèse douteuse. Gramm. 239,2° — 1135. *εἰ τεθνᾶσι*. Remarquer le passage à l'hypothèse réelle (gramm. 239,1°) pour insister sur la réalité du fait. — 1140. *ἔσπεῖσθαι*, parce qu'à cette occasion, on se livre toujours à des libations solennelles. — *πρὶν*, joue le rôle d'adjectif. — 1141. *τις*, parce que *ὁ μὲν... ὁ δέ...* ne visent pas des personnages cités antérieurement. — 1142. *καυτός*. Crase pour *καὶ αὐτός*. — *ἠδονῆς ὑπο*. Anastrophe au lieu de *ὑπο ἠδονῆς*. — 1143. *στέγας*, cf. *πύργους*, v. 7. — 1145. *πρὶν... εἰσιδεῖν*, cf. *πρὶν*, v. 79. — 1149. *παίδων... εἰσόδους* = *παῖδας... εἰσιόντας*. — 1150. *ἀφήρει*, imparfait de *conati*.

- 1151 *δυσμένης*, v. 297.  
 1152 *κάρα*, v. 1141.  
 1154 *παρ-αιτέομαι*, je demande (par des prières).  
 1155 *ἀφίημι*, v. 373.  
 1156 *ἀνέχω*, v. 38.  
 1159 *πέπλος*, v. 786.  
     *ποίκιλος*, v. 300.  
     *ἀμπέχω*, v. 480.  
 1160 *βόστρυχος, ου, ό*, boucle de cheveu.  
 1161 *κάτ-οπτρον, ου, τό* (cf. *όράω*), miroir.  
     *σχηματίζω*, (cf. *σχήμα*, v. 1039), j'arrange, dispose.  
     *κόμη*, v. 979.  
 1162 *ἄ-ψυχος, ος, ον*, sans âme, inanimé.  
     *εἰκῶν, όνος, ή*, image.  
     *προσγελάω*, v. 1041.  
 1163 *θρόνος, ου, ό*, siège, fauteuil, trône.  
 1164 *στέγη*, v. 894.  
     *ἄβρός, ά, όν*, tendre, gracieux, joli.  
     *πάλλευκος*, v. 30.  
 1165 *ὑπερ-χαίρω*, je me réjouis très fort.  
 1166 *τένων, οντος, ό*, tendon, talon.  
     *όρθός, ή, όν*, droit, qui se dresse.  
 1167 *θέαμα, ατος, τό* (cf. *θεάομαι*), spectacle.  
 1168 *χροία* (poét. pour *χροά*), *ας, ή*, couleur de la peau, teint.  
     *ἀλλάσσω*, v. 968.  
     *λέχριος. α, ον*, incliné, penché.

1151. *Οὐ μή*. *Οὐ* porte sur tous les verbes suivants, *μή* uniquement sur *ἔση*. Sur *οὐ μή* introduisent une défense, cf. gramm. 266.1°, Rem. — 1153. *ἄν*, s.-e. *νομιζή*. — 1154. *πατρός*, gén. d'éloign., cf. *γῆς*, v. 27. — 1155. *ἐμὴν χάριν*, par amour pour moi. — 1158. *μακράν*, s.-e. *όδον*, acc. de distance. Cf. gramm. 182. — *ἀπειναι*, cf. *πρίν*, v. 79. — 1162. *εἰκῶ* = *εἰκόνα*. 1163. *κᾶπειτα*. Crase pour *καὶ ἔπειτα*. — 1164. *ἄβρόν* = *ἄβρῶς*, cf. v. 830. — 1165. *πολλὰ πολλάκις*. Allitération. Le grec aime à rapprocher les formes de *πολύς* et de ses dérivés. Cf. v. 579. — 1166. *τένοντι(α) ἐς όρθόν*, se dressant sur la pointe des pieds et regardant ses talons. — 1167. *τοῦν-θένδε*. Crase pour *τό ἐνθένδε*. *Τό ἐνθένδε θέαμ(α)*. Sur l'adv. jouant le rôle de compl. déterm., cf. gramm. 165, d).

- 1169 *τρέμω*, je tremble.  
*κῶλον*, *ου*, *τό*, membre.
- 1170 *θρόνος*, v. 1163.  
*ἐμ-πίπτω*, je tombe (dans ou sur).  
*χαμαί*, à terre (locatif).
- 1171 *γραιός*, v. 63.  
*πρόσπολος*, v. 951.
- 1172 *Πάν*, *νος*, *δ*, Pan, fils de Mercure, dieu des troupeaux et des bergers. On lui attribuait les terreurs subites (*πανιQUES*) qu'il inspirait surtout aux voyageurs.
- 1173 *ἀν-ολολύξω* (cf. *δολολυγή*, v. 1176), je pousse de grands cris (de lamentation ou de prière).
- 1174 *ἄφρος*, *ου*, *δ*, écume.
- 1175 *ἐν-εἰμι*, je suis dans, à l'intérieur de.  
*χρῶς*, v. 689.
- 1176 *ἀντί-μολπος*, *ος*, *ον*, qui résonne au lieu de, qui résonne différemment de.
- δολολυγή*, *ἦς*, *ἦ*, cri de prière (poussé surtout par les femmes).
- 1177 *κωκντός*, *οὔ*, *δ*, lamentation.
- 1178 *ἀρτίως*, v. 1125.
- 1180 *στέγη*, v. 894.  
*πυκνός*, *ἦ*, *όν*, serré, dense, fréquent.  
*κτυπέω*, je frappe avec bruit, résonne.  
*δρόμημα* ou *δράμημα*, *ατος*, *τό* (cf. *ἐ-δραμον*), course.
- 1181 *ἀν-έλλω*, je tire (en haut), attire.  
*κῶλον*, v. 1169.  
*ἐκ-πλεθρος*, *ος*, *ον*, de six plèthres (185<sup>m</sup> environ, soit la longueur d'un stade).  
*δρόμος*, *ου*, *δ*, course.
- 1182 *βαδίστης*, *ου*, *δ* (cf. *βα-δίξω*), marcheur.  
*τέρμων*, *ονος*, *δ*, borne, limite.  
*ἄπτω*, v. 370.

1169. *φθάνει*... | *ἐμπεσοῦσα*. Cf. *οὔσα*, v. 608. — 1170. *μή... πεσεῖν* = *ὄστε μή πεσεῖν*. La construction habituelle serait *πρὶν ἢ πεσεῖν*. — 1172. *τινός*. Hécate ou les Corybantes. — 1173. *πρὶν γ(έ)*, jusqu'à ce que enfin. — 1174. *ἀπό*... | *σιτρέφουσαν*. *Τμῆσε* pour *ἀποσιτρέφουσαν*. — 1177. *ἦ μὲν*, s.-e. *τῶν θεοπαλαιῶν*. — 1178. *ἀρτίως*, joue le rôle d'adj. — 1181. *ἀνέλλων κῶλον*, allongeant le pas, à grandes enjambées. — *ἐκπλήθρου δρόμου*... c.-à-d. la moitié d'une course appelée *διαυλε*. — *ἐκπλήθρου δρόμου*... *τερμόνων*, l'extrémité du stade. — 1182. *τερμόνων*, sur le gén. après *ἤπιετο*, cf. gramm. 190,5°.



- 1183 *ἀν-αυδος, ος, ον*, sans voix, muet.  
*μύω*, je suis fermé, clos (spéc. en parlant des yeux et de la bouche).
- 1184 *σιενάζω*, je gémis, pousse un gémissement.  
*ἐγείρω*, j'éveille. Moy. : je m'éveille.
- 1185 *διπλοῦς, ἦ, οὔν*, double.  
*ἐπι-στρατεύω* et *-ομαι*, je fais une expédition contre, donne l'assaut à.
- 1186 *κράς*, v. 1065.  
*πλόκος*, v. 786.
- 1187 *νάμα, ατος, τό*, courant, ruisseau.  
*πάμ-φαγος, ος, ον* (cf. *ἐφαγον*), dévorant, glouton, vorace.
- 1188 *δώρημα*, v. 636.
- 1189 *δυσδαίμων*, v. 711.
- 1190 *ἀν-ίστημι*, je fais lever. Moy. : je me lève.  
*πυρρόω*, je consume (par le feu), enflamme.
- 1191 *σειώ*, je secoue, agite (cf. *séisme*).  
*χαίτη*, v. 841.  
*ἄλλοσε* (cf. *ἄλλος*), ailleurs. *Ἄλλοτε ἄλλοσε*, en tous sens.
- 1192 *ἀραρότως*, fermement, solidement.
- 1193 *σύν-δεσμος, ον, δ*, lien.  
*κόμη*, v. 979.
- 1194 *τόσως*, autant.
- 1195 *οὔδας, εος, τό*, sol, terre.
- 1196 *κάρτα*, v. 222.  
*δυσ-μαθής, ἦς, ἐς*, difficile à reconnaître, méconnaissable.
- 1197 *κατάστασις, εως, ἦ*, présentation, manière d'être, forme.
- 1198 *εὖ-φύης, ἦς, ἐς* (cf. *φύω*), bien venu, beau.
- 1199 *σιάζω*, je dégoutte, fais tomber goutte à goutte.  
*συμ-φύρω*, je brouille, mêle, confonds.

1183. ἦ δ(έ), Glaucè. — 1184. *δεινόν*, s.-e. *σιεναγμόν*, acc. compl. interne. Cf. *ἄξια*, v. 112. — 1187. *νάμα... πυρρός*, un torrent de flammes. — 1193. *σύνδεσμα... είχε*, restait soudé. *Σύνδεσμα* ne peut désigner que le diadème. — 1194. *Μᾶλλον*, à rattacher à *ἔσεισε*. — 1195. *συμφορᾷ νικωμένη*. La mort de Glaucè ne sera jamais désignée d'une manière plus précise. — 1198. *ἐξ ἄκρου... κρατός*, du sommet de sa tête.

- 1200 *πεύκινος, η, ον* (cf. *πέυκη*, v. 4), de pin.
- 1201 *γναθμός, οὔ, δ*, mâchoire, dent.  
*ἀπορρέω*, je coule, glisse, me détache.
- 1202 *θέαμα*, v. 1167.  
*διγγάνω*, v. 788.
- 1204 *ἀ-γνώσια, ας, ἡ* (cf. *ἔ-γνων*), ignorance.
- 1205 *ἄφνω*, soudain, tout à coup.  
*παρέρχομαι*, v. 1137.  
*προσπίτνω* = *προσπίπτω*, v. 225.
- 1206 *περι-πτύσσω*, je plie (autour), entoure, embrasse.  
*δέμας*, v. 388.
- 1207 *κυνέω*, v. 1141.  
*προσ-αυδάω* (cf. *αὐδάω*, v. 174), j'adresse la parole à, dis.
- 1208 *ἀ-τίμως* (cf. *ἄτιμος*, v. 438), honteusement.
- 1209 *τύμβος, ου, δ*, tertre, tombeau. *Τύμβος* ou *τυμβογέρον*, *οντιος, δ*, vieillard près du tombeau.  
*ὄρφανός, ἡ, ὄν*, privé (de son père ou de sa mère), orphelin.
- 1210 *συν-θνήσκω*, je meurs (ensemble ou avec).
- 1211 *θρηῆνος, ου, δ*, thrène, chant de deuil.  
*γός, ου, δ*, gémississement, lamentation.
- 1212 *χρήζω*, v. 227.  
*ἐξ-αν-ίστημι*, je fais lever. Moy. : je me lève (de mon siège).
- 1213 *προσ-έχω*, j'approche, applique. Moy. : je m'attache, adhère.  
*κισσός, οὔ, δ*, lierre.  
*ἔρνος, ους, τό*, jeune épouse, jeune branche, rameau.  
*δάφνη, ης, ἡ*, laurier.
- 1214 *πάλαισμα, ατος, τό*, lutte.

1200. ὥστε = ὡς. — 1203. *νεκροῦ*, sur le gén. après *διγγάνω*, cf. gramm. 190,5°. — *τύχην*, le malheur. — 1205. *δῶμα*, cf. *πύργους*, v. 7. — *νεκρῶ*, cf. *ἄλγειοι*, v. 136. — 1209. *σέθεν*, sur le gén., cf. gramm. 191,9°. Cf. *φόβον*, v. 263. — 1210. *συνθάνοιμι*, opt. marquant un souhait. Cf. gramm. 219 a). — 1213. ὥστε = ὡς. — 1214. *παλαίσματα*. Le pluriel pour marquer les diverses phases de la lutte.

- 1215 *ἐξανίστημι*, v. 1212.
- 1216 *ἀντι-λάζνυμαι* (cf. *λάζνυμαι*), je reçois en échange.
- 1217 *σπαράσσω*, je déchire, arrache.
- 1218 *ἀφίστημι*, v. 742.  
*μεθίημι*, v. 177.  
*δύσ-μορος, ος, ον*, malheureux, infortuné.
- 1221 *πέλας*, v. 86.  
*ποθεινός, ή, όν* (cf. *πόθος*), désirable, digne d'être recherché.
- 1223 *ἀντι-στροφή, ής, ή*, action de se retourner, retour.
- 1225 *τρέω*, v. 307.
- 1226 *μεριμνητής, οῦ, ό* (cf. *μέριμνα*), qui se préoccupe de, qui médite.
- 1227 *ὄφλισκάνω*, v. 404.
- 1229 *ἄλβος*, v. 599.  
*ἐπι-ρρέω*, je coule, afflue, abonde.
- 1232 *συν-άπτω*, att. *ξυν-*, (cf. *ἄπτω*, v. 1182), je noue, attache (ensemble). *Κακά συνάπτω*, je fais du mal à.  
*ἐνδίκως*, v. 267.
- 1233 *οικτίρω*, v. 711.
- 1234 *κόρη*, v. 9.
- 1235 *ἐκατι*, v. 281.
- 1237 *ἀφ-ορμάω* (cf. *ὀρμάω*, v. 184), j'éloigne de. Moy. : je m'éloigne de.

1215. *ἐξαναστήναι γόνυ*, littér. : se relever quant à son genou, d'où : se redresser. — 1216. *ή δ' ἀντελάζνυ(ο)*, la morte restait collée à ses membres. — *ἄγοι*, opt. de répétition. Gramm. 235, A,3. — 1217. *σάρκας*, complément de *ἄγοι* et de *ἐσπάρασσε*. — 1218. *χρόνω*, dat. de temps. Gramm. 188. — *ἀπέστη*, renonça. — *μεθηχ(ε)...ψυχήν*. Cf. notre expression *rendre l'âme*. — 1221. *ποθεινή δακρύοισι*, qui excite les larmes. — 1222. *Τό μὲν σόν*, ce qui te concerne. — 1224. *οὐ νῦν πρῶτον*, ce n'est pas la première fois que. — 1225. *οὐδ(έ)*, porte sur *τρέσας*. — 1229. *ἄλβου δ' ἐπιρρύντος*, gén. abs. — 1236. *τοῦργον*. Crase pour *τό ἔργον*. Equivaut à *τόδε* et sera expliqué par le v. 1237. — *ὡς τάχιστα*. Sur *ὡς* devant un superl., gramm. 235, A,1, rem. 2. — 1237. *κτανούση*, se rapporte à *μοι*, tandis que *ἄγουσαν* (v. 1238) se rapporte à l'infin. *ἐκδοῦναι*. — *χθονός*. Cf. *γής*, v. 27.

- 1238 *σχολή, ἤς, ἦ*, loisir, lenteur, retard.  
*ἐκ-δίδωμι*, je livre.
- 1240 *καταδνήσκω*, v. 227.
- 1241 *ἐκφύω*, v. 1063.
- 1242 *εἶτα*, v. 401.  
*ὀπλίζω*, j'arme. Moy. : je m'arme, me cuirasse.
- καρδία*, v. 245.  
*μέλλω*, v. 71.
- 1244 *ἄγε*, interj., eh bien ! allons !  
*ξίφος*, v. 393.
- 1245 *ἔρπω*, v. 333.  
*βαλβίς, ἴδος, ἦ*, barrière, borne (d'où partaient et revenaient les coureurs dans le stade).  
*λυπηρός, ἄ, ὄν* (cf. *λύπη*), affligeant, fâcheux, pénible.
- 1246 *κακίζω* (cf. *κακός*), je maltraite, rends lâche.  
*ἀνα-μυμήσκω*, je fais ressouvenir. Moy. : je me souviens, me rappelle.
- 1249 *θρηγνέω* (cf. *θρηῆνος*, v. 1211), je me lamente, pleure (la mort de γρη.).
- 1251 *Γῆ*, v. 746.  
*παμ-φαῆς, ἤς, ἐς* (cf. *φάος*, v. 482), tout brillant, de feu.
- 1252 *ἄκτις, ἴνος, ἦ*, rayon (du soleil).  
*Ἥλιος*, v. 406.
- 1253 *φοίνιος, α, ον* (cf. *φόνος*), sanglant, ensanglanté.  
*προσβάλλω*, v. 639.  
*αὐτο-κτόνος, ος, ον* (cf. *κτείνω*), qui tue de sa propre main, meurtrier.

1239. *φονεῦσαι*. Infin. de but. — *δυσμενεστέρα*, s.-e. que la mienne. — 1243. *ἀναγκαῖα*. Crase pour *καὶ ἀναγκαῖα*. — *μὴ οὐ πράσσειν*, après une interrog. de sens négatif. v. gramm. 258,2. — 1245. *ἔρπε πρὸς βαλβίδα λυπηρὰν βίου*. Litt. : avance-toi vers la barrière triste d'une vie, d'où : franchis la barrière d'une vie pénible, va au-devant d'une triste vie. — 1246. *Μὴ κακισθῆς*, ne sois point lâche. Cf. *μὴ τρέσης*, v. 307. — *τέκνων*. Sur le gén. après *ἀναμυμήσκω*, gramm. 190.6°. — 1248. *τὴν δέ... βραχεῖαν ἡμέραν*. Cf. *χρόνον*, v. 389. — 1249. *κάπειτα*. Cf. v. 43. — 1250. *δ(έ)*, au lieu de *τε* pour marquer une opposition. — 1251. *Γῆ*, dor. pour *Γῆ*. — 1252. *Ἄλιον*, dor. pour *Ἥλιον*. — *τὰν*, dor. pour *τὴν*. — 1253. *ὀλομένην*, dor. pour *ὀλομένην*, ici = funeste.

- 1255 *γονη*, v. 717.
- 1256 *βλαστάνω*, je pousse, crois, suis issu.
- 1258 *φάος*, v. 482.  
*διο-γενής, ής, ές*, né de Zeus, issu de Zeus.  
*κατ-είρω*, j'enferme, empêche, retiens.
- 1260 *φόνιος, α, ον* (cf. *φόνος*), de sang, sanguinaire.  
*Έρινύς, ύος, ή*, Erinye. Filles de la Terre et de la Nuit, les Erinyes sont des déesses infernales attachées à la poursuite des meurtriers et symbolisant le remords.  
*άλάστωρ*, v. 1059.
- 1261 *μόχθος*, v. 186.  
*έρρω*, v. 114.
- 1263 *κυνάει*, v. 2.  
*Συμπληγάς*, v. 2.
- 1264 *ά-ξενος, ος, ον*, inhospitalier.  
*εισ-βολή, ής, ή* (ou *έσ-*), passage.
- 1265 *δειλαιοσ, α, ον*, malheureux, infortuné.
- 1266 *χόλος*, v. 94.  
*προσ-πίνω*, c. *προσ-πίτω*, v. 225.  
*ζαμενής, ής, ές*, violent, hostile.
- 1267 *άμείβω*, j'échange, prends la place de, succède à.
- 1268 *όμο-γενής, ής, ές*, de même race.  
*μίασμα, ατος, τό* (cf. *μαίνω*), souillure.
- 1269 *έπ-εγείρω* (cf. *έγείρω*, v. 1184), j'éveille, ranime, provoque.

1254. *προσβαλεΐν*, cf. *πρίν*, v. 79. — 1255. *τάς σās γάρ από χρυσέας γονās*, dor. pour *της σης γάρ από χρυσης γονης*. — 1256. *αΐμα...πίτνειν*; s.-e. *πέδοι*, que le sang soit répandu. — 1257. *φθόνος* = *νέμεσις εστιν*. — *ύπ' άνέρων* = *ύπ' άνδρων*, à rattacher à *πίτνειν* qui a un sens passif. — 1259. *οϊκων*, cf. *γης*, v. 27. — *τάλαιαν*, qui rend malheureuse. — 1260. *ύπ' άλαστορων*, s.-e. *γιγνομένην*, suscitée par les génies du mal (Mérider). — 1261. *μάταν*, dor. pour *μάτην*. — 1262. *Μάταν*, cf. v. 1261. — 1263. *κυνεαΐν*, dor. pour *κυνεων*. — 1264. *πειρω άνξενωτάταν εσβολάν*, dor. pour *πειρων άνξενωτάτην εσβολήν*. — 1266. *ζαμενης (φόνον) | φόνος άμείβεται*, pourquoi faut-il qu'au meurtre succède un meurtre horrible? — 1268. *όμογενή μιάσματ(α)*, la souillure du sang familial. — 1269. *ξυνηδά*, à la mesure du crime. (Mérider).

- αὐτο-φόντης*. *συ* (cf. *φόνος*), qui tue de sa main, meurtrier.  
*ξυνοδός*, v. 1008.  
 1270 *θεό-θεν*, de la part des dieux.  
*πίτνω*, v. 55.  
*ἄχος*, v. 205.  
 1272 *κακό-τυχής, ἡς, ἐς*, malheureux, infortuné.  
 1275 *παρέρχομαι*, v. 1137.  
*ἀρήγω*, je secours, écarte, repousse (un danger), (dat. pers. et acc. chose).  
 1278 *ἄρκυς, vos, ἡ*, rets, filet, piège.  
 1279 *σίδηρος*, v. 264.  
 1281 *ἄροτος, ου, ὁ*, fruit, rejeton, enfant.  
*αὐτό-χειρ, ειρος, ὁ, ἡ*, (qui commet) de sa propre main.  
 1282 *πάρος*, v. 318.  
 1284 *Ἰνώ, οὔς, ἡ*, Ino, fille de Cadmus et d'Harmonie, épouse d'Athamas, roi d'Orchomène.  
*μαίνομαι*, v. 432.  
 1285 *δάμαρ*, v. 672.  
*ἐκ-πέμπω*, j'envoie (au dehors de), chasse.  
*ἄλη, ης, ἡ*, course errante, égarement de l'esprit.  
 1286 *ἄλμη, ης, ἡ* (cf. *ἄλις*), toute substance salée, eau de mer.  
 1288 *ἀκτῆ, ἡς, ἡ*, rivage, côte.  
*ὑπερ-τείνω*, je tends par-dessus. *Ὑπερτείνω πόδα*, je tends le pied, m'élançai.  
*πόντιος, α, ον*, de mer, maritime.

1271. *βοάν*. dor. pour *βοήν*. — 1273. *φύγω*, subj. délibér. Cf. gramm. 220. — 1275. *παρέλθω*, cf. *φύγω*, v. 1271. — 1277. *ἐν δέοντι γάρ*, s.-e. *ἀρήξατε*, c'est le moment où jamais. — 1278. *ἀρκύων ξίφους*, les filets du fer, c.-à-d. le fer aussi inévitable que le filet qui enserre la victime. — 1279. *σίδαρος*, dor. pour *σίδηρος*. — 1280. *ἄτις*, dor. pour *ἡτις*. — 1281. *ἄροτον*, le fruit de tes entrailles. — 1283. *χέρσιν βαλεῖν*. Cf. notre expression *mettre la main sur*. — 1284. *Ἰνώ μανείσαν*, s.-e. *κλύω*. — *ἐκ θεῶν* = *ὑπὸ θεῶν*. — 1285. *ἄλη*, employé à la fois au sens propre et au sens figuré. — 1286. *ἄ*. dor. pour *ἡ*. — *ἄλμαν*, dor. pour *ἄλμην*. — *φόνω*, dat. de but. — 1288. *ἀκτῆς*, gén. après un composé de *ὑπέρ*, cf. *γῆς*, v. 27.

- 1292 *πολύ-πονός, ος, ον*, qui cause beaucoup de peines.  
*ῥέξω*, je fais, accomplis.
- 1293 *στέγη*, v. 894.
- 1295 *μεθίστημι*, v. 551.
- 1297 *πτηνός, ἡ, όν*, qui vole, ailé.  
*αἴρω*, je lève, soulève.  
 Moy. : je m'élève.  
*βάθος, ούς, τό*, profondeur.
- 1299 *κοίρανος*, v. 71.
- 1300 *ἀθῶος, ος, ον*, impuni.
- 1302 *ἔρδω*, je fais, accomplis.
- 1304 *προσ-ήκω*, je me rattache à, conviens à. *Οἱ προσήκοντες*, les parents (par la naissance).
- 1305 *ἐκ-πράσσω*, j'achève, fais payer, demande compte.  
*ἀν-όσιος*, v. 607.
- 1307 *φθέγγομαι*, je parle, dis.
- 1311 *φροντίζω* (cf. *φροντίζ*, v. 48), je me soucie de.
- 1312 *ἐντός*, v. 353.  
*ἐξωθεν*, prép. (gén.), en dehors de ; adv., du dehors.
- 1313 *ἀνοίγω*, v. 660.
- 1314 *χαλάω*, je relâche, desserre.
- 1315 *ἐκ-λύω*, je délie, relâche.  
*ἀρμός, οὔ, ό*, emboîtement, fermeture.

1295. *μεθέστηκεν φυγῆ* = *πέφυγεν*. — 1296. *γῆς*. Joindre à *κάτω*. — 1297. *πτηνόν ἀραι σῶμ(α)*, soulever son corps ailé ; d'où : s'envoler. — 1300. *δόμων*, cf. *γῆς*, v. 27. — 1301. *αὐτῆς...ός*, comme *αὐτῆς ἡ*, gramm. 241,3. — 1302. *κείνην*, acc. après *ἔρξουσιν κακῶς*, gramm. 175,1°. — *οὔς*. Antécéd. *οὔτοι* s.-e. Pour le cas, cf. *κείνην*. — *κακῶς* porte à la fois sur *ἔδρασαν* et sur *ἔρξουσιν*. — 1303. *ἐκσώσω*, part. fut. pour marquer le but. Gramm. 251, Rem. 1. — 1304. *μή*, de peur que. — *τί* = *κακῶς*. Euphémisme habituel. — 1305. *δράσωσι*, s.-e. *τοὺς παῖδας*. — 1306. *οἷ(α)*, acc. mvt. — 1307. *γάρ*, sinon, en effet. — *ἂν ἐφθέγξω*, cf. *ἂν ἦν*, v. 491. — 1308. *καμ(ε)*, cf. v. 252. — 1310. *λέξεις*, futur au lieu du présent, comme souvent chez les tragiques. — 1311. *ός οὐκέτι(ι) όντων σῶν τέκνων φρόντιζε δή*, litt. : soucie-toi de tes enfants comme d'êtres qui n'existent plus. — 1315. *ἐκλύεθ(ε) ἀρμούς*. Simple répétition de *χαλαίτε κληῖδας* pour marquer l'impatience de Jason.

- 1316 *τίνω*, je paie, m'acquitte.  
Moy. : je me venge de  
(acc.).
- 1317 *κινέω*, v. 99.  
*ἀναμοχλεύω*, je soulève  
avec un levier, force  
(une porte).
- 1318 *ἐρευνάω*, v. 669.
- 1319 *χρεία, ας, ἡ*, usage, emploi.
- 1320 *ψάύω*, je touche.
- 1321 *ὄχημα, ατος, τό*, voiture,  
char.  
*Ἥλιος*, v. 406.
- 1322 *ἔρυμα*, v. 597.
- 1323 *μῖσος, ους, τό* (cf. *μισέω*),  
haine, objet d'aversion,  
monstre.
- 1325 *ἐπι-βάλλω*, je lance (sur  
ou contre).
- 1328 *δυσσεβής*, v. 755.
- 1332 *προ-δότης, ιδος*, adj.,  
fém., traîtresse.
- 1333 *ἀλάστωρ*, v. 1059.  
*σκήπτω*, je lance (avec  
force). Terme très éner-  
gique évoquant la chu-  
te de la foudre.
- 1334 *παρ-έστιος, ος, ον*, qui  
est près du foyer.
- 1335 *καλλί-πρωρος, ος, ον*  
(cf. *πρόρα*), à la belle  
proue.  
*εἰσ-βαίνω*, je monte dans,  
m'embarque.
- Ἄργώ*, v. 1.
- σκάφος*, v. 1.
- 1338 *νυμφεύω*, v. 313.  
*ἔκατι*, v. 281.
- 1339 *Ἑλληνίς, ιδος*, adj. fém.,  
grecque.

1316. *τήν δέ* = *τήν δὲ φρονέουσαν αὐτοῦς*. Anacoluthie. — *τείσομαι*. Pour le moyen, cf. gramm. 204,4°. — 1317. Médée apparaît au-dessus de la maison sur un char traîné par des dragons ailés et ayant à côté d'elle, les corps de ses enfants. — *κἀναμοχλεύεις*. Crase pour *καὶ ἀναμοχλεύεις*. — 1318. *κάμέ*, cf. v. 252. — 1319. *πόνου*. Cf. *ἀμοιβής*, v. 23. — 1320. *ψάσεις*, s.-e. *ἔμοῦ*. — 1322. *ἔρυμα πολεμίας χερῶς*, rempart contre une main hostile. — 1324. *κάμοι*, cf. v. 451. — 1325. *τέκνοισι*. Sur le dat. après un composé de *ἐν*, cf. gramm. 183.3. — 1326. *τεκοῦσα*, s.-e. *αὐτοῦς*. — *κἀμ(ε)*, cf. v. 252. — *ἄπαιδι α) ἀπώλεσας*, tu m'as perdu en me privant de mes enfants. — 1330. *βαρβάρου*, porte à la fois sur *δόμων* et *χθονός*. — 1333. *ἀλάστωρ(α)* = *Ἐρινός*. — 1334. *σὸν κάσιν* = Absyrte, le jeune frère de Médée. — *παρέστιον*. — Pour le sens, joindre à *κταροῦσα*. — 1337. *παρ' ἀνδρὶ τῷδε* = *παρ' ἐμοί*. — 1339. *ἦτις... ἄν... ἔτιλ*. Cf. gramm. 242,2.



- 1341 *κῆδος*, v. 400.  
*ὀλέθριος, ος, ον* (cf. *ὄλεθρος*, v. 992), funeste, fatal.
- 1342 *λέαινα*, v. 187.  
*Τυρρηνίς, ἴδος* ou *Τυρρσ-*,  
 adj. fém., tyrrhénienne  
 (d'Etrurie).
- 1343 *Σκύλλα, ης, ῆ*, Scylla,  
 fille de Crataïs, mons-  
 tre à 6 têtes et à 12  
 pieds, habitant un ro-  
 cher situé entre l'Italie  
 et la Sicile, en face de  
 Charybde.  
*ἄγριος*, v. 103.
- 1344 *ὄνειδος*, v. 514.
- 1345 *δάκνω*, v. 110.  
*ἐμ-φύω*, v. 519.  
*θράσος*, v. 469.
- 1346 *ἔρρω*, v. 114.
- αισχρο-ποιός, ός, όν*,  
 qui commet des actes  
 honteux, impudent.
- μιαι-φόνος, ος, ον* (cf.  
*μιαίνω* et *φόνος*), souillé  
 d'un meurtre, meurtrier.
- 1347 *αιάζω* (cf. *ἄᾱ*, v. 1056), je  
 gémiss, me lamente.
- 1348 *νεόγαμος*, v. 324.
- 1349 *ἐκτρέφω*, v. 939.
- 1350 *προσλέγω*, v. 370.
- 1351 *ἐκτείνω*, v. 585.
- 1355 *τερπνός*, v. 194.  
*ἐγ-γελάω*, je me moque,  
 raille, me ris de.
- 1357 *ἀνατεί* (ou *ἀνατί*), sans  
 dommage, impuné-  
 ment.
- 1359 *Τυρρσηνός, οὔ* (ou *Τυρρσ-*),  
 adj., Tyrrhénien.

1340. *ὄν*, de préférence à qui, accord *κατά σύνεσιν* avec *Ἑλληνίς γυνή*. —  
 1341. *κῆδος*, apposition à toute la prop. relative. — 1342. *Τυρρσηνίδος*,  
 parce que le détroit habité par Scylla s'ouvre sur la mer Tyrrhénienne. —  
 1347. *πάρα* = *πάρεσιν*. — 1348. *λέκτρων*. Sur le gén. après *ὀνίναμαι*, cf.  
 gramm. 190,11°. — 1349. *κάξεθρεψάμην*. Crase pour *καί ἐξεθρεψάμην*. —  
 1351. *Μακρὰν* (s.-c. *ὀῆσιν*) *ἂν ἐξετεῖνα*, j'aurais eu beaucoup à dire. Cf. *ἄρ*  
*ῆν*, v. 491. — *τοῖς δ' ἐναντίον* | *λόγοισιν* = *ἐναντίον τοῖς λόγοισιν*, en  
 réplique à ces discours. — 1352. *εἰ μὴ... ἠπίστατο*. Cf. gramm. 239,3°. —  
 1353. *οἷα* *ἐξ ἐμοῦ πέπονθας*, ce que j'ai fait pour toi. — 1354. *τάμ(α)*.  
 Cf. v. 372. — 1357. *χθονός*, cf. *γῆς*, v. 27. — 1358. *πρὸς ταῦτα*, là-dessus.  
 (Méridier). — *κάλει*, s.-c. *με*. — 1359. *ὤκησεν*. Aor. d'habitude. Cf.  
 gramm. 207,4.

- πέδον, v. 666.
- 1360 καρδία, v. 245.  
 ἀνθ-άπτιομαι (cf. ἄπιω,  
 v. 370), je m'attaque à,  
 atteins en retour.
- 1362 ἐγγελάω, v. 1355.
- 1363 κύρω, je rencontre, ob-  
 tiens, ai en partage.
- 1366 νεοδμής, ἤτος, ὁ, ἡ, d'un  
 hymen récent (c. νεό-  
 δημητος, v. 623).
- 1371 ὠμός, ἡ, ὄν, cru, dur,  
 cruel.
- κάρα, v. 1141.  
 μιᾶστωρ, ορος, ὁ, (cf.  
 μαίνω), génie mal-  
 faisant ou vengeur.
- 1372 πημονή, ἡς, ἡ, c. πῆμα.
- 1373 ἀπό-πυστος, ος, ον,  
 (littér. : rejeté en cra-  
 chant), rejeté avec mé-  
 pris, méprisable.
- 1374 στυγέω, v. 36.
- βάξις, εως, ἡ, parole, bruit.  
 Ici : conversation.
- ἐχθαίρω, v. 555.
- 1375 ἀπαλλαγῆ, v. 236.
- 1376 κάρτα, v. 222.
- 1377 παρήμι, v. 892.
- 1379 Ἥρα, ας, ἡ, Héra (Junon),  
 fille de Cronos (Saturne)  
 et de Rhéa, épouse de  
 Zeus.
- τέμενος, ος, τό, sanc-  
 tuaire.
- Ἀρκαῖος, α, ον, qui ré-  
 side sur les hauteurs,  
 protectrice des som-  
 mets (épithète de Héra  
 à Corinthe).
- 1380 καθυβρίζω, v. 782.
- 1381 τύμβος, v. 1209.  
 ἀνα-σπάω, je tire (en  
 haut), renverse, abats.  
 Σίσυφος, ον, ὁ, Sisyphé.  
 Cf. v. 405.

1360. καρδίας, cf. ἀμπλακίας, v. 116. — 1361. Καυτή, cf. v. 302. — 1362. λυει = λυοικελεῖ. Trad. : ma douleur sert ma cause. — 1363. μητρός, cf. ἀμοιβής, v. 23. — 1364. νόσφ, au sens moral = κακία. — 1365. ἡμῆ. Crase pour ἡ ἐμῆ. — 1366. σοί, à rattacher à la fois à ἄβρις et à γάμοι. — 1367. λέχους. Joindre à οὐνεκα. — γ(έ) porte sur λέχους. Trad. : uniquement pour venger ton honneur d'épouse. — 1372. πημονῆς. Sur le gén. après ἄρω, cf. gramm. 190,7°. — 1376. κάρω. Cf. v. 455. — θέλω, s.-c. ἀπαλλαγῆς ἡμῖν γενέσθαι, moi aussi je veux en finir. — 1378. τῆδ(ε) = ἐμῆ. — 1380. ὤς = ὅπως. Cf. gramm. 236,1. — 1381. Γῆ... Σισύφου = Κορίνθου.

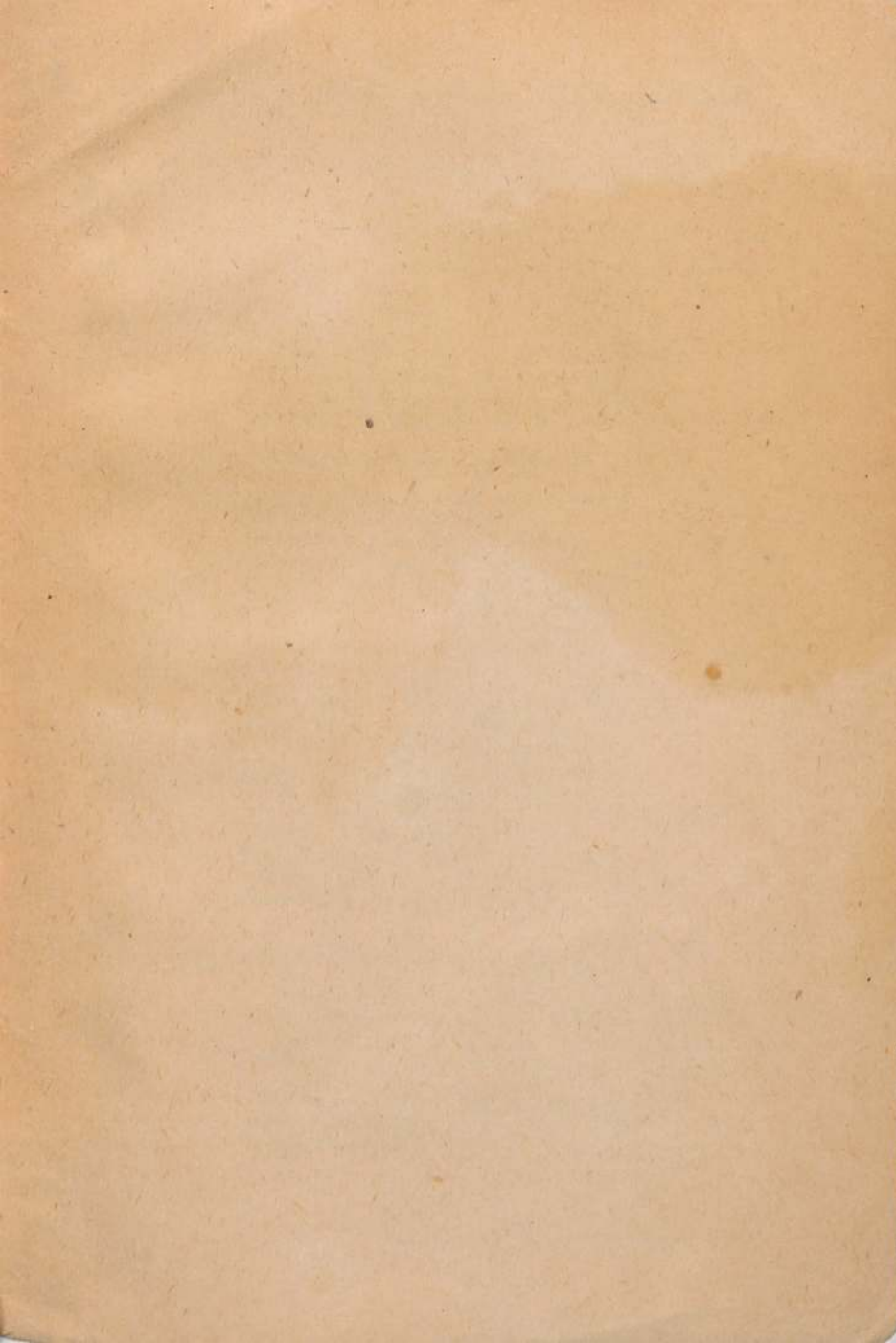
- 1382 *έορτή, ἡς, ἡ*, fête.  
*τέλος*, v. 920. Ici: offrande, hommage (à une divinité).  
*προσ-άπτω* (cf. *άπτω*, v. 370), j'attache à, attribue, confie.
- 1383 *δυσσεβής*, v. 755.
- 1384 *Έρεχθεύς, έως, δ*; Erechthée, cf. v. 824.
- 1385 *Αίγέυς*, v. 666.  
*Πανδίον*, v. 665.
- 1387 *λείπανον, ου, τό* (cf. *λείπω*), restes, débris.
- 1389 *Έρινύς*, v. 1260.
- 1390 *φόνιος*, v. 1260.
- 1392 *ψεύδ-ορκος, ος, ον*, qui fait un faux serment, parjure.  
*ξειν-απάτης, ου*, ou *ξεν-*, (*ξένος* + *άπαιάω*), qui trompe ses hôtes, perfide.
- 1393 *μυσαρός, ά, ον* (cf. *μυσάτομαι*), qui souille, impur.  
*παιδ-ολέτωρ, ορος*, (cf. *παιδολέτειρα*), qui tue ses enfants.
- 1394 *άλοχος*, v. 578.
- 1395 *δίσσος*, v. 273.  
*ά-μορος, ος, ον*, qui n'a pas sa part de, privé de.
- 1396 *θρηνέω*, v. 1249.
- 1398 *πημαίνω*, (cf. *πήμα*), je cause un dommage, fais souffrir.
- 1399 *χρηζω*, 227.
- 1400 *προσ-πιτύσσω*, je serre (contre), embrasse.
- 1401 *προσ-αυδάω*, v. 1207.  
*άσπάζομαι*, v. 895.
- 1402 *άπωθέω*, v. 622.
- 1403 *χρώς*, v. 689.  
*ψάύω*, v. 1320.

1383. *Τò λοιπόν*, cf. *πάντα*, v. 13. — 1384. *γαϊαν*, acc. de mouvt. Cf. *πύργους*, v. 7. — 1385. *Αίγει*, dat. après un composé de *σύν*. Cf. gramm. 183,3. — *συνοικηήσουσα*, participe à sens final. — *τῷ Πανδίωνος*, s.-c. ἕφ. — 1387. *κάρα*, acc. déterm., cf. *θυμόν*, v. 8. — 1390. *Φονία Δίκη*, la Justice vengeresse du meurtre. (Méristier). — 1391. *σου*, cf. *του λέγοντος*, v. 67. — 1395. *τέκνων*. Sur le gén. après *άμορος*, cf. gramm. 191,4°. — 1396. *οὔπω θρηνεῖς*, tu ne les pleures pas encore vraiment. — 1397. *Κάπειτ(α)*. Cf. v. 43. — 1399. *στόματος*. Sorte d'anticipation familière au grec, au lieu de *χρηζω προσπιυξάομαι στόμα*. — 1402. *τότ(ε)*, naguère. — 1403. *χρωτός*, cf. *τροχων*, v. 46.

- |  |   |
|--|---|
| <p>1406 <i>μυσαρός</i>, v. 1393.</p> <p>1407 <i>παιδό-φονος, ος, ον</i>, qui tue des enfants.<br/><i>λέαινα</i>, v. 187.</p> <p>1409 <i>ἐπι-θεάζω</i>, j'invoque les dieux (contre).</p> <p>1411 <i>ἀπο-κωλύω</i>, j'empêche, interdis.</p> <p>1414 <i>φθίω</i>, je péris. Moy. : même sens.<br/><i>ἐφοράω</i>, v. 1025.</p> <p>1415 <i>ταμίας</i>, v. 170.<br/><i>Ὀλυμπος, ου, ό</i>, l'Olym-</p> | <p>pe, séjour des douze grands dieux.</p> <p>1416 <i>ἀ-έλπτως</i> (cf. <i>ἐλπίζω</i>), d'une façon inespérée.</p> <p><i>κραινω</i>, v. 137.</p> <p>1417 <i>τέλεω</i>, j'accomplis, réalise.</p> <p>1418 <i>ἀδόκητος, ος, ον</i>, inattendu.<br/><i>πόρος, ου, ό</i>, passage.</p> <p>1419 <i>ἀπο-βαίνω</i>, je sors, aboutis, me termine.</p> |
|--|---|

---

1404. Médée disparaît sur son char. — 1405. *ὡς ἀπελαννόμεθα*, développe *τάδ(ε)*. — 1408. *ὅποσον*, au sens restrictif. *Ὅποσον γούν πάρα*, puisque tout ce qu'il me reste, c'est de... — 1409. *τάδε*, s.e. *τά τέκνα*. — *κάπιθεάζω*. Crase pour *καί ἐπιθεάζω*. — 1413. *φύσας κ. τ. λ.*, puisse-je ne les avoir jamais engendrés, si c'est pour les voir périr de ta main. — *ὄφελον*, sans augment pour raison métrique. Cf. *εἴθ' ὄφελε*, v. 1. — 1415. svv. Période anapestique récitée par le chœur au moment où il quitte la scène.



20  
10  
18

## Collection des Préparations d'Auteurs Grecs

- ÉPIQUES.** Choix de Poésies lyriques grecques par P. COLLIN S. I.
- LAS.** Choix de textes grecs par C. DAUBRESSE et A. TOMSIN
- ÉMOSTHÈNE.** Discours sur la Chersonèse par P. COLLIN S. I.  
 Première Philippique par G. COTTON.  
 Première Philippique par P. COLLIN S. I.  
 Troisième Philippique par G. COTTON.  
 Première Olynthienne par G. JANSSENS S. I.  
 Première Olynthienne par G. COTTON.  
 Deuxième Olynthienne par G. COTTON.  
 Troisième Olynthienne par G. COTTON.
- ESCHYLE.** Extraits par P. VAN OOTEGHEM S. I.
- EURIPIDE.** Alceste par A. WILLEM et J. RENARD.  
 Hécube par A. WILLEM.  
 Iphigénie à Aulis par A. WILLEM.  
 Extraits des deux Iphigénie par F. LENOBLE S. I.  
 Iphigénie en Tauride par J. HUMBLÉ.  
 Médée par A. WILLEM et E. LIÉNARD.
- HÉRODOTE.** Extraits par J. VAN OOTEGHEM.  
 Morceaux choisis par J. J. VAN DOOREN.
- HOMÈRE.** Iliade, Chant I par J. VAN OOTEGHEM S. I.  
 Iliade, Chant I par A. GRÉGOIRE.  
 Iliade, Chant VI par A. GRÉGOIRE.  
 Iliade, Chant XXII par A. GRÉGOIRE.  
 Iliade, Chant XXII par P. COLLIN S. I.  
 Iliade, Chant XXIV par J. VAN OOTEGHEM S. I.  
 Odyssée, Chant I par A. TOMSIN.  
 Odyssée, Chant VI par M. DEMELENNE.  
 Odyssée, Chant VI par P. COLLIN S. I.  
 Odyssée, Chant IX par M. DEMELENNE.
- Jean  
**CHRYSOSTOME.** Disgrâce d'Eutrope par l'Abbé NOËL.
- PLAUTUS.** Six dialogues des morts. Charon par J. VAN OOTEGHEM S. I.  
 Le Songe ou le coq par J. J. VAN DOOREN.
- PLATON.** Discours contre Eratosthène par G. TIMMERMANS.
- PLATON.** Apologie de Socrate par P. COLLIN S. I.  
 Criton et extraits par P. COLLIN S. I.  
 Criton par A. WILLEM.

## Collection des Préparations d'Auteurs Grecs

(Suite)

- PLUTARQUE.** Vie de Démosthène par A. TOMSIN.  
Vie de Cicéron par J. J. VAN DOOREN.
- SOPHOCLE.** Ajax par E. DELTOMBE.  
Antigone par P. COLLIN S. I.  
Antigone par E. DELTOMBE.  
Électre par L. DENIS S. I.  
Œdipe Roi par E. DELTOMBE.  
Œdipe Roi par P. COLLIN S. I.  
Œdipe à Colone par P. COLLIN S. I.  
Œdipe à Colone par E. DELTOMBE.  
Philoctète par P. COLLIN S. I.
- THUCYDIDE.** Guerre du Péloponèse (extraits) par J. CHAINEUX S. I.
- XÉNOPHON.** Anabase, Livre I par J. VAN OOTEGHEM S. I.  
Anabase, Livre II par L. CAERS.  
Anabase, Livre IV par J. VAN OOTEGHEM S. I.

